

The background of the page is an abstract composition of large, irregular shapes. A large, bright yellow shape dominates the lower right and center. It is surrounded by various shades of grey and white, creating a layered, collage-like effect. The shapes have soft, slightly irregular edges, suggesting they might be cutouts or painted areas.

**Heiden vor Afrika**

Negerspiel

**Heidenen in de ogen van Afrika**

Toneel voor Negers

ISBN: 978-90-833962-2-4  
nur: 307 Toneel

Ter Verpoozing, Peize

[www.nedersaksisch.org](http://www.nedersaksisch.org)

Omslag en houtdrukken: Andries Bottema

Contact: [gerardstout@kpnmail.nl](mailto:gerardstout@kpnmail.nl)

Print: Biblion, Zoetermeer  
[uwboekingoedehanden.nl](http://uwboekingoedehanden.nl)  
Juli 2024



# Heiden vor Afrika

Negerspiel

## Heidenen in de ogen van Afrika

Toneel voor Negers

Palan Kárani

1930

Nederlandse vertaling

Gerard Stout



Ter Verpoozing

## VORWORT

Die Zeiten haben sich geändert, dafür gibt es Zeiten, und gleichzeitig ist vieles beim Alten geblieben.

Unterdrückung, Ausbeutung, Diskriminierung, Erniedrigung und Gewalt scheinen unausrottbar zu sein. Manchmal variiert die Form der Ungerechtigkeit. Manchmal kippt die Perspektive und es entsteht ein anderer Blick auf die Gesellschaft. Es sind Seher wie Julius Lips, die Paradigmenwechsel bewirken.

In *Heiden vor Afrika* kehrt er die übliche Sichtweise - Afrikaner sind Heiden - um und macht die Europäer zu heidnischen Völkern.

In seinem *Negerspiel* macht er deutlich, dass die weißen Europäer ein begrenztes Blickfeld haben. Anhand einer historischen Situation entlarvt er die Ansichten.

Sein Stück stammt aus dem Jahr 1930. Deutschland befindet sich im Griff des Nationalsozialismus. Lips flüchtete rechtzeitig nach Amerika. In seinem kulturanthropologischen Werk *Der Weiße im Spiegel der Farbigen* untermauert er Ansichten, die in *Heiden vor Afrika* zum Tragen kommen. Das Buch erschien 1937 in einer englischen Ausgabe unter dem Titel *The savage hits back*. Die deutsche Fassung erschien 1983.

Prof. dr. Eva Lips schrieb ein Vorwort für die deutsche Ausgabe. Ein Teil dieses Vorworts folgt weiter unten.

In den letzten Jahren war auch die Sprache einem Wandel unterworfen. Der Gebrauch von Wörtern im Zusammenhang mit farbigen Menschen, gleich welcher Hautfarbe, hat sich seit 1930 stark verändert. In diesem Buch habe ich die ursprünglichen Bezeichnungen beibehalten.

Ich danke der Deutschen Nationalbibliothek für ihre angenehme Zusammenarbeit. Auf Anfrage hat die DNB das Manuskript in sehr kurzer Zeit zur Verfügung gestellt.

## VOORWOORD

De tijden zijn veranderd, daar zijn tijden voor, en tegelijkertijd is veel hetzelfde gebleven.

Onderdrukking, uitbuiting, discriminatie, vernedering en geweld blijken onuitroeibaar. Soms verschilt de vorm van het onrecht. Soms kantelt het perspectief en komt een andere blik op de samenleving naar voren. Het zijn zieners als Julius Lips die voor paradigmaverschuivingen zorgen.

In *Heiden vor Afrika* keert hij de gebruikelijke zienswijze – Afrikanen zijn heidenen – om en maakt van Europeanen heidense volkeren.

In zijn *Negerspiel* maakt hij helder dat witte Europeanen een beperkt blikveld hebben. Aan de hand van een historische situatie legt hij de opvattingen bloot.

Zijn toneelstuk dateert uit 1930. Duitsland kwam in de greep van het nationaalsocialisme. Lips nam op tijd de wijk naar Amerika. In zijn cultureel-antropologisch werk *Der Weiße im Spiegel der Farbigen* onderbouwt hij opvattingen die in *Heiden vor Afrika* op het toneel komen. Het boek verscheen in 1937 als Engelse uitgave onder de titel *The savage hits back*. In 1983 verscheen de Duitse versie.

Prof. dr. Eva Lips schreef bij de Duitse uitgave een voorwoord. Een deel van dat voorwoord volgt hierna.

In de afgelopen jaren is ook taal aan veranderingen onderhevig. Het woordgebruik rond getinte mensen van welke kleur dan ook, is sinds 1930 sterk aan verandering onderhevig. In dit boek heb ik de oorspronkelijke benamingen gehandhaafd.

Ik dank de Deutsche Nationalbibliothek voor de prettige samenwerking. De DNB stelde na aanvraag in zeer korte tijd het manuscript beschikbaar.

## NATURVÖLKERN – PRIMITIEVEN – WILDEN

Aus dem Vorwort zu *Der Weiße im Spiegel der Farbigen*  
von Prof. Dr. Eva Lips.

Auch dieses Buch – *Der Weiße im Spiegel der Farbigen* – drückt wieder die Liebe aus, die Julius Lips zu den von Europa aufgestörten Völkern empfand. Bereits im Jahre 1930 war neben seinen zahlreichen wissenschaftlichen Arbeiten ein Drama von ihm erschienen, das den Titel *Heiden vor Afrika* trug (nom de plume Palan Kárani), der sich auf die Fremdlinge bezog, die die Küste Afrikas erreicht hatten, nicht aber auf die Menschen, deren Heimat der Schwarze Erdteil war. Es handelt von den Kolonien, die 1681 vom Kurfürstentum Brandenburg an der afrikanischen Guineaküste erworben worden waren. Sein Held ist eine historische Gestalt: Jan Cuny, der noch heute in den Überlieferungen der Afrikaner lebt.

Ja damals, als mit Hingebung dieses Buch geschaffen wurde, waren die Zeiten mächtig gewordener Ölscheiche noch nicht erreicht, die Zeiten von Gruppenbildungen junger Nationalstaaten, die in unseren Tagen wichtige Faktoren in den politisch oder gesinnungsmäßig verbundenen Machtblöcken der Welt geworden sind. Damals überschüttete man sie noch nicht mit Beistandszusicherungen. Noch war von einer *Dritten Welt* keine Rede, noch stiegen nicht die Probleme mit den eigenen Nachbarn aus der Vergangenheit auf, aus den Zeiten, ehe die Lineale der Weißen künstliche Grenzen gezogen hatten auf den Landkarten der fernen Gebiete. Noch wurden sie nicht in die modernen Schicksale Europas mit einbezogen. Zweifellos haben sich gravierende Änderungen vollzogen, seit dieses Buch – *Der Weiße im Spiegel der Farbigen* – 1937 zum ersten Male in englischer Sprache erschien.

Damals redete man, ohne herabsetzende Absicht, noch von *Naturvölkern*, von *Primitiven*, von *Wilden*, aber immerhin mit der Ichbezogenheit des Europäers. Das Wort *Wilder* wurde oft romantisierend gebraucht, - denken wir an Seumes *Wir Wilden sind doch bessere Menschen* in seinem *Der Wilde* benannten Gedicht, den "Kanadier, der noch Europens übertünchte Höflichkeit nicht kannte".

## NATUURVOLKEREN – PRIMITIEVEN – WILDEN

Uit het voorwoord van *Der Weisse im Spiegel der Farbigen*  
door Prof. dr. Eva Lips.

Dit boek - *Der Weiße im Spiegel der Farbigen* - geeft opnieuw uitdrukking aan de passie van Julius Lips voor de door Europa ontworpen volkeren. Naast zijn talrijke wetenschappelijke werken had hij in 1930 al een drama gepubliceerd getiteld *Heidenen in de ogen van Afrika*, (nom de plume Palan Kárani) dat verwees naar de vreemdelingen die de kust van Afrika hadden bereikt, maar niet naar de mensen wier thuisland het Zwarte Continent was. Het gaat over de koloniën die het keurvorstendom Brandenburg in 1681 aan de Afrikaanse Guineakust verwierf. De held is een historische figuur: Jan Cuny, die nog steeds voortleeft in de Afrikaanse overlevering.

Ja, in die tijd, toen dit boek door hem met toewijding werd geschreven, waren de tijden van de machtige oliesjeiks nog niet aangebroken, de tijden van groepsvorming van jonge natiestaten, die in deze tijd belangrijke factoren zijn geworden in de politiek of moreel verbonden machtsblokken van de wereld. In die tijd werden ze nog niet overladen met ondersteunende garanties. Er was nog geen sprake van een “Derde Wereld” en de problemen met onze voormalige koloniale burens waren nog niet ontstaan uit het verleden, uit de tijd voordat de heersers van de witten kunstmatige grenzen hadden getrokken op de kaarten van verre gebieden. Ze waren nog niet betrokken bij de moderne bestemming van Europa. Het lijkt geen twijfel dat er serieuze veranderingen hebben plaatsgevonden sinds dit boek - *Der Weiße im Spiegel der Farbigen* - in 1937 voor het eerst in het Engels werd gepubliceerd.

In die tijd sprak men nog steeds van “primitieve volkeren”, van “primitieven”, van “wilden”, maar dan wel vanuit het egocentrisme van de Europeaan. Het woord “wilde” werd vaak op een romantiserende manier gebruikt - denk aan Seume’s *Wij wilden zijn uiteindelijk betere mensen* in zijn gedicht *De wilde*, de “Canadees die de witgekalkte beleefdheid van Europa nog niet kende”.

Eine gewisse Zärtlichkeit klang bei dem Worte mit, so wie man von einer *wilden Rose* oder von *wildem Jasmin* spricht, die den Duft der Natur noch haben, im Gegensatz zum Brodem der Städte. Wo solche Termini bei Julius Lips erscheinen, stehen sie als Synonyme für *Reinheit*, einer Reinheit des Herzens, der jede Verstellung fremd ist. In diesem Sinne ist auch der englische Titel des Buches zu verstehen. Der Begriff *Neger*, der von amerikanischen Farbigen sowohl mündlich als auch in ihrer Literatur offiziell angewandt wird, hat bei uns (durch das Anklingen des amerikanischen Schimpfwortes *Nigger*) unberechtigterweise für manche etwas Diskriminierendes an sich. Jedoch sind die Formulierungen *Negerkunst*, *Negermusik*, *Negertänze* usw. legitime, in der Kulturwissenschaft eingeführte Termini. Wenn also zuweilen im Manuskript noch von dem Wort Neger- oder in abgeleiteter adjektivischer Form *negroid* - Gebrauch gemacht wird, dann nur im Sinne eines allgemein klassifizierenden Oberbegriffes, der keinerlei negierendem Gedanken Berechtigung verleiht. Das Buch ist ein Zeugnis aus der Zeit, als seine Helden, die *Naturvölker*, noch gänzlich in der Natur lebten.

Prof. Dr. Eva Lips.

Seite 9 -11

Deutsche Originalausgabe, herausgegeben und mit einem Geleitwort versehen von Prof. Dr. Eva Lips.

1937 unter dem Titel *The savage hits back* erschienen in London (Lovat Dickson) und New Haven, USA (Yale University Press).

– *Der Weisse im Spiegel der Farbigen* – VEB E.A. Seemann Verlag, Leipzig 1983.





Er resoneerde een zekere tederheid met het woord, net zoals men spreekt over een “wilde roos” of “wilde jasmijn”, die nog steeds de geur van de natuur hebben, in tegenstelling tot de geur van de steden. Waar zulke termen in Julius Lips voorkomen, staan ze als synoniemen voor *zuiverheid*, een zuiverheid van hart waaraan alle schijn vreemd is. De Engelse titel van het boek moet ook in deze zin worden opgevat. De term “Negro”, die officieel gebruikt wordt door Amerikaanse gekleurde mensen, zowel mondeling als in hun literatuur, heeft voor sommigen een onterecht discriminerende connotatie (vanwege de echo van het Amerikaanse scheldwoord “nigger”). De uitdrukkingen “Negerkunst”, “Negermuziek”, “Negerdansen” enz. zijn echter legitieme termen die in culturele studies worden geïntroduceerd. Dus als het woord  *neger* - of in de afgeleide bijvoeglijke vorm  *negroïde* - nog steeds af en toe gebruikt wordt in het manuscript, dan alleen in de zin van een algemeen classificerende generieke term die geen enkele denigrerende gedachte rechtvaardigt.

Het boek is een getuigenis uit de tijd dat zijn helden, de “primitieve volkeren”, nog volledig in de natuur leefden.

Prof. Dr. Eva Lips.

Pagina 9 -11

Originele Duitse uitgave, geredigeerd en met een voorwoord van Prof. Dr. Eva Lips.

Gepubliceerd in 1937 onder de titel *The savage hits back* in Londen (Lovat Dickson) en New Haven, USA (Yale University Press).

- *Der Weisse im Spiegel der Farbigen* - VEB E.A. Seemann Verlag, Leipzig 1983.





# Heiden vor Afrika

Negerspiel

Palan Kárani

1930

1930

Verlag Das Zelt /Leipzig

# Heidenen in de ogen van Afrika

Toneel voor Negers

Palan Kárani

1930

Nederlandse vertaling

Gerard Stout

2024

Ter Verpoozing / Peize

Den Bühnen gegenüber als Manuskript Gedruckt. Das Recht der  
Aufführung ist zu erwerben durch den Verlag Kurprinzstraße 10, I.

Copyright 1930 by Verlag Das Zelt, Leipzig.

Alle Rechte, insbesondere das der Übersetzung in fremde Sprachen,  
vorbehalten.

Urheberrechte erlöschen 70 Jahre nach dem Tod des Autors.

Manuscript voor toneel gedrukt. Het recht van uitvoering is te verkrijgen bij de uitgever Kurprinzstraße 10, I.

Copyright 1930 door Verlag Das Zelt, Leipzig.

Alle rechten, in het bijzonder de vertaling in vreemde talen, voorbehouden.

70 jaar na het overlijden van de schrijver vervallen auteursrechten.

## Meinen Bestien

Peter Bär †  
Syphax Hund †  
Panther Tier



Aan mijn beesten

Peter beer †

Syphax hond †

Panter dier

ES TRETEN AUF:

Jan Cuny, Kommandeur der Veste Großfriedrichsburg  
Jale Ajebba, seine Frau  
Ada-Usche, Oberpriester des Schangokultes  
Queto-Oschin, Oberpriester des Ogun  
Ando, Befehlshaber der Hauptwache  
Osun-Tola, Zauberin  
Die Ältesten des Rats  
Otun-Jalode } Zofen Ajebbas  
Osi-Jalode } Zofen Ajebbas

Der König von Anta  
Der König von Axim  
Anja van Guépin  
Van Rombeck, Kapitän des holländischen Flaggschiffs Michael de  
Ruyter  
Van der Veer, holländischer Offizier  
Ipe Olyvier, weißer Arkebusier, Festungsbaumeister  
Ein Pater  
Arndt Mac Gregor, englischer Oberst  
Brown, Kaufmann, Bevollmächtigter einer englischen  
Handelskompagnie  
Zwei weiße Schreiber  
weiße Soldaten, Matrosen, Negersoldaten, Neger und  
Negerinnen

Jahr: 1719.

## PERSONAGES:

Jan Cuny, commandant van de Veste Großfriedrichsburg

Jale Ajebba, zijn vrouw

Ada-Usche, hogepriester van de Shango cultus

Queto-Oschin, hogepriester van de Ogun

Ando, commandant van de hoofdwacht

Osun-Tola, tovenaars

De oudsten van de raad

Otun-Jalode } Maagden/bedienden van Ajebba

Osi-Jalode } Maagden/bedienden van Ajebba

De koning van Anta

De koning van Axim

Anja van Guépin

Van Rombeck, kapitein van het Nederlandse vlaggenschip Michael

de Ruyter

Van der Veer, Nederlandse officier

Ipe Olyvier, blanke Haakbusschutter, meester vestingbouwer

Een aalmoezenier

Arndt Mac Gregor, Engelse kolonel

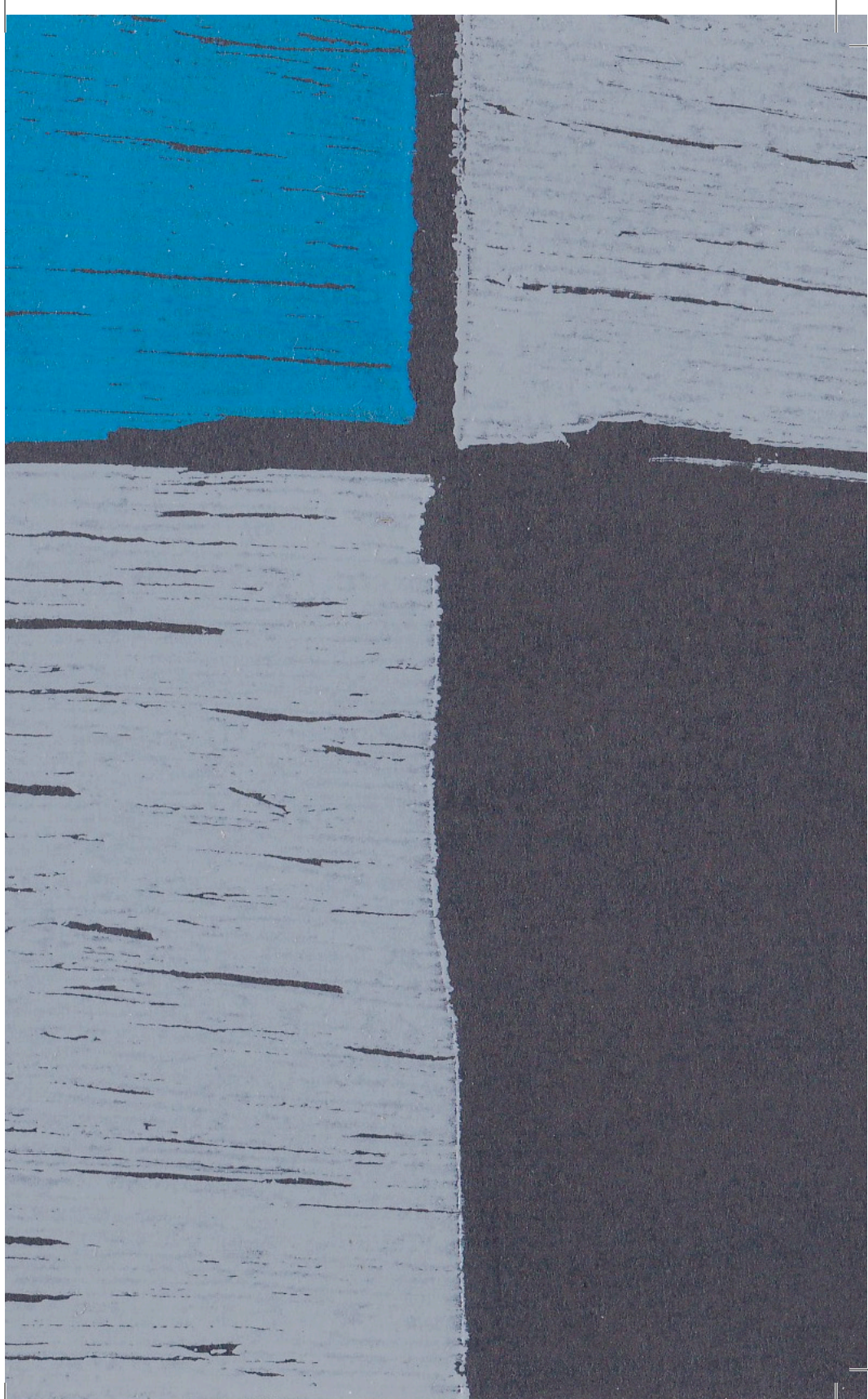
Brown, koopman, gemachtigd vertegenwoordiger van een Engelse handelsmaatschappij

Twee blanke klerken

blanke soldaten, matrozen, negersoldaten, negermannen en negervrouwen

Jaar: 1719.





## ERSTES BILD

*Verdeck des holländischen Flaggschiffes Michael de Ruyter.  
Schiffsfernrohr auf einem Dreifuß.*

VAN DER VEER: Da helfen uns selbst die Trompeten Jerichos<sup>1</sup> nicht, um dieses "Königreich" aus Dreck und Schlamm zu erobern, Captain.

ROMBECK: Verdammt.

VANDER VEER: Die Löcher, die unsere Zehnpfünder hineinschlagen, verstopft er wieder mit Lehm, und aus dem Eisen und Kupfer macht er Armspangen für seinen Harem.

ROMBECK: Harem - man sagt, er hat nur eine Frau, Ajebba. Und die klebt wie ein schwarzer Panther an dem Nest und jagt die Nigger ins Kartätschenfeuer.<sup>2</sup> Und wozu?

VAN DER VEER: Der schwarze Niggerschädel. Seit acht Jahren hat der Preußenkönig uns die brandenburgischen Kolonien abgetreten.<sup>3</sup>

1Nach dem Buch Josua wurde das von Jebusitern bewohnte Jericho bei der Landnahme als erste Stadt westlich des Jordan von den Israeliten erobert und zerstört. Der Name der Jericho-Trompete leitet sich von dem in der Bibel erwähnten Fall Jerichos ab, bei dem der Klang von Trompeten, genauer sieben Schofaren, den Einsturz der Stadtmauern verursacht haben soll (Jos 6,4–20)

2In der Waffentechnik bezeichnet man als Kartätsche (Diminutiv von Kartusche; englisch cartridge) ein Artilleriegeschoss mit Schrotladung. Diese wird je nach Bauart auch Traubenhagel, Traubenmunition oder Traubhagel genannt.

3Im Jahr 1682 schickte Kurfürst Friedrich Wilhelm I. von Brandenburg eine Expedition nach Afrika, um seine erste Kolonie zu gründen. Der Anführer war Kammerherr Major Otto Friedrich von der Groeben und die Flotte bestand aus den Schiffen Churprinz mit 32 Kanonen und 60 Besatzungsmitgliedern unter einem Kapitän De Voss und Morian mit 12 Kanonen und 40 Besatzungsmitgliedern unter Kapitän Blond. Einige Soldaten segelten auch, um die Kolonie zu besetzen. Er verkaufte seine afrikanischen Besitztümer 1717 für "7.200 Dukaten und 12 Moren" an die Holländer. Ein Jahr zuvor hatte der letzte deutsche Gouverneur im Großraum Fredericksburg beschlossen, den Schutz der Festung dem afrikanischen Ahante-Häuptling Jan Cunny, Jan Conny oder John Conny zu überlassen und in seine Heimat zurückzukehren. Obwohl die Kolonie verkauft worden war, hielt Cunny treu den Eid, den er dem König von Preußen geschworen hatte. Als niederländische Schiffe vor der Festung auftauchten, weigerte er sich zu kapitulieren, da er sich nur gegen preußische Schiffe ergeben würde. Die Niederländer griffen daraufhin den Großraum Frederiksburg an, wurden jedoch blutig zurückgeschlagen. Erst 1724 oder 1725 gelang es ihnen, Cunny nach einem

## EERSTE BEDRIJF

*Dek van het Nederlandse vlaggenschip Michael de Ruyter.  
Scheepsverreijkijker op een driepoot.*

VAN DER VEER: Zelfs de trompetten van Jericho<sup>1</sup> zullen ons niet helpen dit “koninkrijk” van drek en smurrie te veroveren, kapitein.

ROMBECK: Verdomme.

VAN DER VEER: Hij zal de gaten die onze tienponders maken dichtstoppen met klei, en hij zal het ijzer en koper gebruiken om armbanden voor zijn harem te maken.

ROMBECK: Harem - ze zeggen dat hij maar één vrouw heeft, Ajebba. Ze blijft als een zwarte panter aan het nest plakken en jaagt de negers het hagelvuur<sup>2</sup> in. En waarvoor?

VAN DER VEER: De zwarte negerschedel. Acht jaar geleden heeft de Pruisische koning de Brandenburgse koloniën aan ons afgestaan.<sup>3</sup>

<sup>1</sup>Volgens het boek Jozua was Jericho, bewoond door Jebusieten, de eerste stad ten westen van de Jordaan die tijdens hun verovering door de Israëlieten werd veroverd en vernietigd. De naam van de Jericho-trompet is afgeleid van de in de Bijbel genoemde val van Jericho, waarin het geluid van trompetten, meer bepaald zeven sjofars, de stadsmuren zou hebben doen instorten (Joz. 6:4-20).

<sup>2</sup>In de wapentechnologie is Kartätsche een (verkleinwoord van cartouche, vergelijk de Engelse cartridge) een artillerieprojectiel met een schrootlading, ook wel (druiven/lood)hagel genoemd.

<sup>3</sup>In 1682 zond Keurvorst Frederik Willem I van Brandenburg een expeditie naar Afrika om zijn eerste kolonie te vestigen. De leider was kamerjonker majoor Otto Friedrich von der Groeben en de vloot bestond uit de schepen Churprinz met 32 kanonnen en 60 opvarenden onder ene kapitein De Voss en Morian met 12 kanonnen en 40 opvarenden onder kapitein Blond. Ter bezetting van de kolonie voeren ook enige soldaten mee. Hij verkocht zijn Afrikaanse bezittingen in 1717 voor “7200 dukaten en 12 moren” aan de Nederlanders.

Een jaar eerder had de laatste Duitse gouverneur in Groot-Frederiksburg besloten de bescherming van de vesting over te laten aan het Afrikaanse Ahante-opperhoofd Jan Cunny, Jan Conny of John Conny en weer terug te keren naar zijn vaderland. Ondanks het feit dat de kolonie verkocht was hield Cunny zich trouw aan de eed die hij de koning van Pruisen had gezworen. Toen Nederlandse schepen voor de vesting verschenen weigerde hij zich over te geven omdat hij zich alleen tegenover Pruisische schepen zou overgeven.

Hierop vielen de Nederlanders Groot-Frederiksburg aan maar werden bloedig teruggeslagen. Pas in 1724 of 1725 lukte het hen na een bloedige en kostbare strijd

ROMBECK: Gegeben zu Berlin mit Brief und Siegel. Ihr wart ja selber Mitglied der Gesandtschaft.

VAN DER VEER: Mit allen Rechten und Verträgen.

ROMBECK: Doch dieser schwarze Bursche<sup>4</sup> pfeift darauf, und die Guineaküste liegt am End der Welt.

VAN DER VEER: Die vereinigte Macht von sieben holländischen und englischen Fregatten, von einem starken Landungskorps, vollführt den Eiertanz<sup>5</sup> vor diesem Niggerschädel.

ROMBECK: Er macht uns zu Narren, und die Sonne Afrikas dörrt unsre kahlen Schädel. Noch keine Nachricht von der letzten Unternehmung? (*sieht durchs Fernrohr*)

VAN DER VEER: Nein, noch weht die Flagge auf der Zitadelle. Ha, beim alten Michael, ein schwarzer Alexander.<sup>6</sup> Der Sturm wird fehlgeschlagen sein wie immer. Das Resultat: daß hundert unsrer toten Neger nach ihren Göttern rufen.<sup>7</sup>

ROMBECK: Und hundert neue Schädel als Fetische Großfriedrichsburg bewachen.

VAN DER VEER: Gräßlich. Sie geben keine Gnade.

ROMBECK: Das haben sie von uns gelernt.

*Vom Land her Trommeln und Geschrei.*

AUSGUCK: Boot ahoi! Boot ahoi!

VAN DER VEER (*sieht durchs Fernrohr*): Die Flagge des Königs von Anta, unsres Verbündeten. Sie kommen vom Kastell von Dixcove.<sup>8</sup>

ROMBECK: Noch ein Boot, noch eins. Eine ganze Flottille.

---

blutigen und kostspieligen Kampf zu vertreiben. Er soll mit der Brandenburger Fahne in den Dschungel geflohen sein. Die Holländer benannten die Festung in Fort Hollandia um und überließen sie mehr oder weniger ihrem Schicksal. Es wurde 1815 aufgegeben und gelangte 1872 in englischen Besitz.

4Jan Cuny, Kommandeur der Veste Großfriedrichsburg.

5Der Duden definiert Eiertanz als umgangssprachlich für „sehr vorsichtiges, gewundenes Verhalten, Taktieren in einer heiklen Situation“, ursprünglich wurde damit ein „kunstvoller Tanz zwischen ausgelegten Eiern“ bezeichnet.

6Flagge des Admirals; weißes Tuch mit schwarzem Kreuz.

7Schwarze Soldaten im Dienst der Niederländer.

8Die britische Kolonialbefestigung Fort Metal Cross (ursprünglich Dixcove Fort) liegt auf einem Vorgebirge in der Nähe des Fischerdorfes Infuma in Dixcove (Dick's Cove) in der westlichen Region Ghanas





ROMBECK: Overgedragen in Berlijn met brief en zegel. U was zelf lid van de delegatie.

VAN DER VEER: Met alle rechten en plichten.

ROMBECK: Maar deze zwarte knul<sup>4</sup> heeft schijt aan alles, en de kust van Guinea is het eind van de wereld.

VAN DER VEER: De gecombineerde kracht van zeven Nederlandse en Engelse fregatten, van een sterk landingskorps, loopt op eieren<sup>5</sup> voor deze negerkop.

ROMBECK: Hij zet ons voor gek en de Afrikaanse zon verschroeit onze kale schedels. Nog geen nieuws over de laatste poging? (*kijkt door de verrekijker*)

VAN DER VEER: Nee, de vlag wappert nog steeds op de citadel. Ha, bij oude Michael, een zwarte Alexander.<sup>6</sup> De bestorming zal zoals altijd mislukt zijn. Het resultaat: dat honderd van onze gesneuvelde negers naar hun goden zullen schreeuwen.<sup>7</sup>

ROMBECK: En honderd nieuwe schedels als fetisjen die Großfriedrichsburg bewaken.

VAN DER VEER: Verschrikkelijk. Ze tonen geen medelijden.

ROMBECK: Dat hebben ze van ons geleerd.

*Trommels en geschreeuw vanaf de wal.*

WACHT: Boot ahoy! Ahoy boot!

VAN DER VEER (*kijkt door de verrekijker*): De vlag van de koning van Anta, onze bondgenoot. Ze komen van het fort van Dixcove.<sup>8</sup>

ROMBECK: Nog een boot, nog een. Een hele vloot.

---

Cunny te verdrijven. Hij zou met de Brandenburgse vlag het oerwoud in zijn gevluht. De Nederlanders doopten het fort om in Fort Hollandia en lieten het min of meer aan zijn lot over. In 1815 werd het verlaten en in 1872 kwam het in Engels bezit.

4Jan Cuny, commandant van Fort Großfriedrichsburg.

5De Duden (Duitse VanDale) definieert eierdansen als spreektaal voor 'zeer voorzichtig, ingewikkeld gedrag, tactiek in een delicate situatie.' Oorspronkelijk verwees het naar een 'kunstzinnige dans tussen neergelegde eieren.'

6Admiraals vlag; wit doek met zwart kruis.

7Zwarte soldaten in dienst van de Nederlanders.

8Het Britse koloniale fort Fort Metal Cross (oorspronkelijk Dixcove Fort) ligt op een voorgebergte nabij het vissersdorp Infuma, in Dixcove (Dick's Cove) in de westelijke regio van Ghana.

VAN DER VEER: Es scheint, des Königreichs Anta Zukunft liegt auf dem Wasser.

ROMBECK (*nimmt van der Veer das Fernrohr weg*):

Die Scharen Cunys werfen sie ins Wasser. Unsre Neger fallen. (*Pfiff mit der Signalpfeife*)

*Mannschaften laufen über die Bühne. Szene leer.*

ROMBECKS STIMME: Sperrfeuer backbord vier tausend!  
Sperrfeuer backbord dreitausendfünfhundert! Sperrfeuer  
dreitausendvierhundert!

*Kanonensalven, dann einzelne Schüsse.*

ANJA VAN GUEPIN (*kommt*): Das ist der Sieg! Ist das Fort gefallen? Endlich!

VAN DER VEER (*kommt*): Eine neue Niederlage.

ROMBECK (*kommt*): Unsre Böller brummen nur das Finale.

ANJA (*spöttisch*): Wann, meine Herren, gedenken Sie eigentlich den Heldentod zu sterben? Um einen weißen Lappen mit zwei Buchstaben F. R.<sup>9</sup> Da schickt ihr Neger über Neger in den Kampf, auch einen weißen Unteroffizier vielleicht, und laßt sie sich blutige Köpfe holen. Niederlage über Niederlage seit acht Jahren! Und drüben sitzt ein Schwarzer, kehrt den Schmutz, den eure Mörder spritzen, von den Mauern und spricht Europas Kriegskunst Hohn. Ihr seid mir schöne Welteroberer.

VAN DER VEER und ROMBECK (*gleichzeitig*): Fräulein! Anja!

ANJA: Ist es nicht so? (*zu Rombeck*) Ich bin dir auf diesen alten Kasten gefolgt...

VAN DER VEER: Fräulein Guépin, Sie sprechen von Seiner Majestät Flaggschiff de Ruyter.

ANJA: Gewiß, Herr Leutnant Seiner Majestät. Von Seiner Majestät, meines verehrten Veters, Schiff. (*zu Rombeck*) Dieses Schaukelpferd hat ein Jahr meines Lebens umschlossen. Soll das noch fort dauern? Ich versprach meinem Vetter die Festung in die Hand. Und Ihr, van Rombeck, mir den Fall in einem halben Jahr.

ROMBECK: Und was noch sonst?

---

<sup>9</sup>Festung R...?

VAN DER VEER: Het lijkt erop dat de toekomst van het koninkrijk Anta op het water ligt.

ROMBECK (*neemt de kijker van Van der Veer over*):

De troepen van Cuny rennen het water in. Onze negers vallen. (*Blaast het fluitsignaal*)

*De bemanning rent over het podium. Podium leeg.*

STEM ROMBECK: Spervuur bakboord vierduizend! Spervuur bakboord drieduizendvijfhonderd! Spervuur drieduizendvierhonderd!

*Kanonsalvo's, dan enkele schoten.*

ANJA VAN GUEPIN (*komt eraan*): Dit is de overwinning! Is het fort gevallen? Eindelijk!

VAN DER VEER (*komt eraan*): Weer een nederlaag.

ROMBECK (*komt*): Onze kanonskogels zoeven enkel in de finale.

ANJA (*spottend*): Wanneer, heren, bent u eigenlijk van plan een heldendood te sterven? Voor een wit vod met twee letters F.R.<sup>9</sup> U stuurt neger na neger de strijd in, misschien zelfs een blanke sergeant, en laat ze bebloede koppen krijgen. Nederlaag na nederlaag, acht jaar lang! En daar zit een zwarte man die het vuil van de muren schoonveegt dat jullie moordenaars tegen de muren spatten en die de spot drijft met de Europese oorlogskunst. Jullie zijn geweldige wereldveroveraars voor mij.

VAN DER VEER en ROMBECK (*tegelijkertijd*): Juffrouw! Anja!

Is dat niet zo? (*tegen Rombeck*) Ik ben je op dit ouwe brik gevolgd...

VAN DER VEER: Juffrouw Guépin, u heeft het over Zijne Majesteits vlaggenschip de Ruyter.

ANJA: Zeker, mijnheer de luitenant van Zijne Majesteit. Van Zijne Majesteit, het schip van mijn gewaardeerde neef. (*tegen Rombeck*) Dit hobbelpaard heeft een jaar van mijn leven in beslag genomen. Gaat het nog langer duren? Ik heb mijn neef de vesting beloofd. En jij, van Rombeck, hebt mij het einde van de gevechten binnen een half jaar toegezegd.

ROMBECK: En wat nog meer?

---

<sup>9</sup>Festung .R...?

ANJA: Und was noch sonst? Einen Niggerboy und ein Negermädel. Sie sollten mir im Haag die Schleppe<sup>10</sup> tragen.

ROMBECK: Ihr wißt, ich habe keine Macht über die Operationen an Land. Ich habe nur die Blockade.

VAN DER VEER: Und die ist durchgeführt. Seit acht Jahren hat kein preußisches Schiff den Hafen an gelaufen.

ANJA: Acht Jahre! Acht Jahre! Schämt ihr euch nicht, acht Jahre auszusprechen? Ihr habt auf euren Booten hundertzwanzig Kanonen und Cuny keine! Ihr steht mit euren Mannschaften hundert gegen einen.

VAN DER VEER (*achselzuckend*): Die Parlamentäre kehren nicht zurück. Nur ihre Köpfe schickt uns Cuny.

ANJA: Und Ipe Olyvier?

VAN DER VEER: Den habt Ihr auf dem Gewissen.

ROMBECK: Ipe Olyvier ist jetzt Festungsbaumeister bei Cuny.

ANJA: Er schlug sich auf die Seite, wo der größte Mut.

VAN DER VEER: Fräulein!

ROMBECK: Wir haben es mit Kampf versucht und Überredung. Mit Blut und Gold.

VAN DER VEER: Mit Pulver und Stahl. Doch... er lehnt ab.

ANJA: Und was gedenken Sie nun zu tun?

VAN DER VEER und ROMBECK: Was tun?! Verstärkung!

ANJA: Ihr ruft die ganze Welt gegen Cuny auf. Wenn nicht mit Macht, dann mit List!

VAN DER VEER: List?

ROMBECK: List! Weißt du, daß alle Negerfürsten mit Sovereigns und Gulden<sup>11</sup> gekauft sind, daß die Festung zerniert ist von allen Seiten. Weißt du, daß Cuny der reichste Mynheer der Staaten sein könnte, hätte er ein weißes Gehirn, einen weißen Verstand?

VAN DER VEER: Der Wahnsinn hat ihn in den Klauen, und unsere Parlamentäre, die wir schickten, schickt er uns als prachtvolle goldne Trinkbecher<sup>12</sup> zurück.

ANJA: Er lehrt euch Kriegskunst, was, meine Herren, und vielleicht auch....

AUSGUCK: Boot ahoi!

---

10des Hochzeitskleides.

11Englisches und niederländisches Geld.

12Vergoldete Schädel.

ANJA: En wat nog meer? Een negerjongen en een negermeisje. Die moeten mijn sleep<sup>10</sup> dragen in Den Haag.

ROMBECK: Je weet dat ik geen macht heb over operaties aan land. Ik heb alleen de blokkade.

VAN DER VEER: En die is inmiddels uitgevoerd. Geen Pruisisch schip heeft de haven in acht jaar aangedaan.

ANJA: Acht jaar! Acht jaar! Schamen jullie je niet om acht jaar te zeggen? Jullie hebben honderdtwintig kanonnen op jullie boten en Cuny heeft er geen! Jullie en jullie bemanningen zijn honderd tegen één.

VAN DER VEER (*haalt zijn schouders op*): De afgevaardigden keren niet terug. Cuny stuurt ons alleen hun hoofden.

ANJA: En Ipe Olyvier?

VAN DER VEER: Je hebt hem op je geweten.

ROMBECK: Ipe Olyvier is nu Cuny's meestervestingbouwer.

ANJA: Hij koos de heldhaftigste kant.

VAN DER VEER: Juffrouw!

ROMBECK: We hebben het geprobeerd met vechten en met overtuigen. Met bloed en goud.

VAN DER VEER: Met kruit en staal. Maar... hij weigert.

ANJA: En wat zijn jullie nu van plan?

VAN DER VEER en ROMBECK: Wat we gaan doen?! Versterkingen!

ANJA: Breng de hele wereld tegen Cuny in het geweer. Zo niet met macht, dan met sluwheid!

VAN DER VEER: Sluwheid, een list?

ROMBECK: Een list! Weet je dat alle negerprinsen zijn omgekocht met sovereigns en florijnen,<sup>11</sup> dat de vesting aan alle kanten is verwoest? Weet je dat Cuny de rijkste mynheer van de Staten zou kunnen zijn als hij een wit brein had, een wit verstand?

VAN DER VEER: De waanzin heeft hem in zijn greep, en onze gezanten, die wij hebben gestuurd, stuurt hij als prachtige gouden drinkbekers<sup>12</sup> naar ons terug.

ANJA: Hij leert je de kunst van het oorlog voeren, die, heren, en misschien ....

WACHT: Boot ahoy!

---

10van de trouwjurk.

11Engels en Hollands geld.

12Vergulde schedels.

ALLE (*eilen an die Reeling*)  
AUSGUCK: Boot ahoi!  
MATROSEN (*eilen über die Szene*)  
STIMME: Boot Steuerbord legt an.  
ANDERE STIMME: Fallreep nieder!  
ANJA: Ein Weib.  
VAN DER VEER: Gefesselt.  
ROMBECK: Mit den Farben Cunys.  
VAN DER VEER: Soldaten.

*Die Szene füllt sich. Matrosen. Die Treppe hinauf steigen holländische Soldaten und Neger und führen Ajebba und Ada Usche gefesselt mit sich.*

ROMBECK: Bericht.  
ERSTER SOLDAT: Apré, der Kaufmann von Axim, führt uns den geheimen Pfad. Wir stoßen vor und glauben schon die Veste in der Hand zu haben.  
ZWEITER SOLDAT: Da brechen die preußischen Neger aus dem Hinterhalt.  
ERSTER SOLDAT: Und weit voran....  
ERSTER NEGERSOLDAT: Hier dieser Ada-Usche, Schangos Oberpriester. Er trägt den Fetisch seines Gottes vor sich her.  
ERSTER SOLDAT: Und unsre Leute fliehn, als sei der Teufel hinter ihnen her.<sup>13</sup>  
ERSTER NEGERSOLDAT: Doch nicht wir. Wir sind Christen. Wir dringen vor und nehmen diese beiden.  
ERSTER SOLDAT: Und schnell zur Küste, denn der Fang hat sich gelohnt.  
ROMBECK (*zu den Gefangenen*): Wer seid ihr?  
GEFANGENE (*stumm*)  
VAN DER VEER: Das nennt ihr eine Festung stürmen?  
ROMBECK: Das Lager ist in Cunys Hand?  
ERSTER SOLDAT: Nein. Die Unsern zogen nach dem Fluß zurück. Apré schickt uns mit dieser Beute.  
ROMBECK (*zu den Gefangenen*): Wer seid ihr?  
ERSTER NEGERSOLDAT (*auf den riesenhaften gefangenen Neger deutend*): Ada-Usche, der Kanzler des Cuny.

---

<sup>13</sup>Aberglaube, Angst vor dem Fetisch.

ALLEN: (*haasten zich naar de reling*)  
WACHT: Boot ahoy!  
MATROZEN (*haasten zich over het toneel*)  
STEM: Stuurboord; boot meert aan.  
ANDERE STEM: Valreep naar beneden!  
ANJA: Een vrouw.  
VAN DER VEER: Geboeid.  
ROMBECK: Met de kleuren van Cuny.  
VAN DER VEER: Soldaten.

*Het toneel vult zich. Matrozen. Nederlandse soldaten en negers beklimmen de trap, dragen Ajebba en Ada Usche, vastgebonden.*

ROMBECK: Rapport.  
EERSTE SOLDAAT: Apré, de koopman van Axim, leidt ons langs het geheime pad. We rukken op en zijn er zeker van dat we het fort in handen hebben.  
TWEEDE SOLDAAT: Dan komen de Pruisische negers uit de hinderlaag.  
EERSTE SOLDAAT: En ver naar voren....  
EERSTE NEGERSOLDAAT: Hier brengen we Ada-Usche, Shango's hogepriester. Hij draagt de fetisj van zijn god met zich mee.  
EERSTE SOLDAAT: En onze mensen vluchten alsof de duivel hen op de hielen zit.<sup>13</sup>  
EERSTE NEGERSOLDAAT: Maar wij niet. Wij zijn christenen. We rukken op en pakken deze twee.  
EERSTE SOLDAAT: En snel terug naar de kust, want de vangst was het waard.  
ROMBECK (*tot de gevangenen*): Wie zijn jullie?  
GEVANGENEN: (*zwijgen*)  
VAN DER VEER: Noem je dit een fort bestormen?  
ROMBECK: Is het legerkamp in handen van Cuny?  
EERSTE SOLDAAT: Nee. De onzen trokken zich terug naar de rivier. Apré stuurt ons met deze buit.  
ROMBECK (*tot de gevangenen*): Wie zijn jullie?  
EERSTE NEGERSOLDAAT (*wijst naar de reusachtige negergevangene*): Ada-Usche, de kanselier van de Cuny.

---

<sup>13</sup>Bijgeloof, bang van de fetisj.

ZWEITER NEGERSOLDAT: Der große Zauberer, der Priester des Schango.

ERSTER NEGERSOLDAT: Uns konnte er mit seinem Götzen ja nicht schrecken, denn wir sind Christen.

VAN DER VEER: Wo hast du deinen Götzen?

ADA-USCHE: Wünsche es nicht.

ROMBECK (*zu Ajebba*): Und wer bist du?

ANJA: Du bist Ajebba.

*Bewegung.*

AJEBBA: Du sagst es.

ROMBECK: Führt die Gefangenen ab. Ihr haftet.

*Die Gefangenen werden abgeführt.*

VAN DER VEER: Nun haben wir den Schlüssel zu Großfriedrichsburg.

ANJA: Ajebba?

ROMBECK: Seine Frau?

ANJA: Das schwarze Tier?

ROMBECK: Sie wird uns wenig nützen.

VAN DER VEER: Ajebba ist ihm Bataillone wert. Und bei dem nächsten Angriff in der Vorderfront ...

ROMBECK: Ihr kennt Jan Cuny schlecht. Wenn er nicht fällt, gibt er den Posten niemals auf.

ANJA: So wird er fallen. So muß er fallen.

VAN DER VEER: Wir haben sie als Geisel, und wenn Cuny nicht will, so mag ihr abgeschlagener Kopf sein Fetisch sein.

ANJA: Ich bin das Tauschobjekt für jene Schwarze.

VAN DER VEER: Unmöglich.

ANJA: Ich werde gehen.

VAN DER VEER: Wenn Ihr nicht vorher Euren Kopf verliert.

ROMBECK: Ich mußte einstehn für euer Leben.

ANJA: Ich werde dann vor Cuny stehen. Und wenn es mir als holländischer Offizier nicht gelingt, es glückt mir - als Weib.

VAN DER VEER und ROMBECK: Das ist der Tod.



TWEEDE NEGERSOLDAAT: De grote tovenaars, de priester van Shango.

EERSTE NEGERSOLDAAT: Hij kon ons niet bang maken met zijn afgod, omdat we christenen zijn.

VAN DER VEER: Waar is je afgod?

ADA-USCHE: Dat wil je niet weten.

ROMBECK (*tegen Ajebba*): En wie ben jij?

ANJA: Jij bent Ajebba.

*Beweging.*

AJEBBA: Je zegt het.

ROMBECK: Breng de gevangenen weg. Jullie zijn aansprakelijk.

*De gevangenen worden weggeleid.*

VAN DER VEER: Nu hebben we de sleutel tot Großfriedrichsburg.

ANJA: Ajebba?

ROMBECK: Zijn vrouw?

ANJA: Het zwarte dier?

ROMBECK: Ze zal van weinig nut voor ons zijn.

VAN DER VEER: Ajebba is voor hem bataljons waard. En bij de volgende aanval in de frontlinie...

ROMBECK: Je kent Jan Cuny niet erg goed. Als hij niet wordt verslagen, zal hij zijn plek nooit opgeven.

ANJA: Dus wordt hij verslagen. Hij moet verslagen worden.

VAN DER VEER: We hebben haar als gijzelaar, en als Cuny zich niet wil overgeven, kan haar afgehakte hoofd zijn fetisj zijn.

ANJA: Ik ben het ruilobject voor die zwarte.

VAN DER VEER: Onmogelijk.

ANJA: Ik zal gaan.

VAN DER VEER: Als je niet eerst je kop verliest.

ROMBECK: Ik heb voor jullie levens garant moeten staan.

ANJA: Ik zal voor Cuny instaan. Als het me niet lukt als Nederlandse staatsburger, dan lukt het me - als vrouw.

VAN DER VEER en ROMBECK: Dat is de dood.

ANJA: Wißt Ihr den Weg? Wollt Ihr auf weitere Jahre zum Gespött der Welt werden? Es stehen tausend gegen einen, und ihr schlaft in der Sonne. Ich will! (*zu Rombeck*) Und dann (*weich*) Laßt mich gehn. ROMBECK (*abwehrende Bewegung*)

ANJA: Als Weib bin ich sicher. Es wird gelingen. Ich muß!

ROMBECK: Ihr zu diesem schwarzen Satan, Ihr in seiner Gewalt. Als Weib?

VAN DER VEER: Und wenn Ihr nicht zurückkehrt?

ANJA: Dann wirst du Seiner Majestät berichten, daß Anja van Guépin vorm Feinde fiel. Doch ich muß Näheres wissen. Die Gefangenen...

*Schriller Pfiff.*

VAN DER VEER: Kaprice. Euer Vorhaben kostet uns beiden Hals und Karriere.

ANJA: Nennt es so. Und wenns gelingt?

ROMBECK: Du willst zu ihm? Anja!

*Ada-USche und Ajebba kommen unter Führung von Soldaten.*

VAN DER VEER: Was glaubt ihr, Nigger?

ADA-USCHE: Daß Schango durstig ist nach Blut der weißen Männer.

VAN DER VEER: Was mit euch geschieht?

ADA-USCHE: Herr, du wirst nicht wagen, uns zu schlagen. Der Bale und Afrika werden uns rächen.

VAN DER VEER: Cuny? Er schickte uns die Köpfe unserer Freunde als Gruß.

ROMBECK: Was kann mich hindern, eure Schädel in Gold zu fassen... dann mag er Wasser daraus trinken, das ihm fehlt, oder Blut, daß ihm der Gaumen klebt, aus eurem Fleisch mag er sich Beefsteak braten.

AJEBBA und ADA-USCHE: Er, der Bale.

VAN DER VEER: Euer Gott gab euch in unsre Hand.

ROMBECK: Wer hat die Schlacht befehligt?

ADA-USCHE: Jale Ajebba.

ANJA: Ein Weib?

VAN DER VEER: Wie wurdet ihr gefangen?

ADA-USCHE: Fragt eure Soldaten, wenn ihnen nicht die Sprache starb.

ANJA: Weet je de weg naar een oplossing? Wil je de komende jaren het lachertje van de wereld zijn? Het is duizend tegen één, en jullie dutten in de zon. Ik wil! (*tegen Rombeck*) (*zachtjes*) Laat me gaan.

ROMBECK (*afwijzende beweging*)

ANJA: Als vrouw ben ik veilig. Het lukt me. Ik moet het doen!

ROMBECK: Jij naar deze zwarte Satan, jij in zijn macht. Als vrouw?

VAN DER VEER: En als je niet terugkeert?

ANJA: Dan rapporteer je aan Zijne Majesteit dat Anja van Guépin is gevallen voor de vijand. Maar ik moet eerst meer weten. De gevangenen...

*Schril gefluit.*

VAN DER VEER: Wat een gril. Jouw plan kost ons allebei onze kop en carrière.

ANJA: Noem het zo, als je wilt. En als het lukt?

ROMBECK: Wil je naar hem toe? Anja!

*Ada-USche en Ajebba komen onder begeleiding van soldaten.*

VAN DER VEER: Nikkers, wat denken jullie ervan?

ADA-USCHE: Dat Shango dorstig is naar het bloed van witte mannen.

VAN DER VEER: Wat zal er met jullie gebeuren?

ADA-USCHE: Heer, u zult ons niet durven doden. De Bale en Afrika zullen ons wreken.

VAN DER VEER: Cuny? Hij stuurde ons de hoofden van onze vrienden als groet.

ROMBECK: Wat kan mij beletten jullie schedels in goud te gieten... dan kan hij er water uit drinken, of wat hij maar mist, of bloed, dat aan zijn gehemelte blijft plakken, van jullie vlees kan hij zich biefstuk braden.

AJEBBA en ADA-USCHE: Hij, de Bale.

VAN DER VEER: Jullie God gaf jullie in onze handen.

ROMBECK: Wie voerde het bevel over de veldslag?

ADA-USCHE: Jale Ajebba.

ANJA: Een vrouw?

VAN DER VEER: Hoe zijn jullie gevangen genomen?

ADA-USCHE: Vraag het je soldaten, als ze hun tong niet kwijt zijn.

VAN DER VEER: Befiehlt Ipe Olyvier?

ADA-USCHE: Wir sind so zahlreich wie der Sand am Meer.

ROMBECK: Du bist sein Weib...

VAN DER VEER: Beim nächsten Angriff seid ihr der Kugelfang.

ANJA: Führt uns zu Cuny, und ich geb euch frei.

ROMBECK (*zu Ajebba*): Wie schmeckt die Peitsche Cunys, schwarzes Schwein, wie? Oder streichelt er dein Fell und grunzt Koseworte? Wie?

AJEBBA (*stumm*)

VAN DER VEER: Ihr wißt geheime Wege.

ANJA: Eine Botschaft an ihn.

VAN DER VEER: Wir wollen Frieden machen mit eurem Volk.

ADA-USCHE: Daß euch der Gott der Pocken...

VAN DER VEER: Zeig dieser Frau den Weg.

ROMBECK (*geht auf Ajebba zu*): Du bist doch froh, daß du hier bist, daß seine Krallen dich nicht mehr betatzen?

AJEBBA: Verrat! Ihr wollt mich zwingen. (*sie spricht in ihrer Sprache mit Ada-Usche, man versteht nur den Namen Cuny*)

ADA-USCHE (*sprengt plötzlich seine Fesseln, läuft über das Schiff und springt ins Meer*)

*Tumult. Matrosen über die Bühne.*

STIMMEN: Zu den Waffen! - Alarm! - Boote zu Wasser! - Schießt! - Lebend oder tot fünfhundert Gulden!

*Schüsse.*

VAN DER VEER: Ihr solltet diesen Niggers niemals trauen.

*Alle ab. Anja und Ajebba.*

AJEBBA: Nein, weiße Frau. Ada-Usche wird Cuny nur melden, daß Ajebba tot ist. Er soll mich rächen, aber nicht mit mir handeln.

ANJA: Du lügst. Du zitterst um dein Leben.

VAN DER VEER: Heeft Ipe Olyvier het commando?  
ADA-USCHE: Wij zijn zo talrijk als het zand aan de zee.  
ROMBECK: Jij bent zijn vrouw...  
VAN DER VEER: Jullie zullen de kogels opvangen bij de volgende aanval.  
ANJA: Breng ons naar Cuny en ik laat je vrij.  
ROMBECK (*tegen Ajebba*): Zwart varken. Hoe bevalt de zweep van Cuny. Hoe? Of streelt hij je vel en gromt hij vertederende woorden? Hoe?  
AJEBBA (*zwijgt*)  
VAN DER VEER: Jij kent geheime manieren.  
ANJA: Een boodschap aan hem.  
VAN DER VEER: We willen vrede sluiten met jouw volk.  
ADA-USCHE: Dat de god van de pokken jullie ...  
VAN DER VEER: Wijs deze vrouw de weg.  
ROMBECK (*loopt naar Ajebba*): Je bent blij dat je hier bent, hè, dat zijn klauwen niet langer aan je zitten te prutsen?  
AJEBBA: Verraad! Je wilt me dwingen. (*ze spreekt tot Ada-Usche in haar eigen taal, alleen de naam Cuny wordt verstaan*)  
ADA-USCHE (*breekt plotseling zijn boeien, rent over het schip en springt in zee*)

*Grote paniek. Matrozen over het schip.*

STEMMEN: Te wapen! - Alarm! - Boten in het water! - Schieten! - Levend of dood vijfhonderd gulden!

*Schoten afgevuurd.*

VAN DER VEER: Je moet die negers nooit vertrouwen.

*Allemaal af. Anja en Ajebba.*

AJEBBA: Nee, witte vrouw. Ada-Usche zal Cuny alleen vertellen dat Ajebba dood is. Hij zal me wreken, maar mij niet als wisselgeld inzetten.

ANJA: Je liegt. Je vreest voor je leven.

AJEBBA: Ajebba kennt den Tod. Viele Male. Und sie ist glücklich, wenn sie weiß, daß Schango sie für Cuny sterben läßt.

ANJA: Höre, Ajebba: du sollst seidene Gewänder haben, violett wie die Dunkelheit des Urwalds und blau wie der Himmel Afrikas und das Meer. Du sollst...

AJEBBA: Ihr Weißen habt uns die Kleider gebracht und die Lüge. Sie verhüllen den Leib und die Seele.

ANJA: Ich werde dir goldene Schätze geben. Aus goldenen Gefäßen wirst du trinken, in Gold wirst du dich kleiden... Gold...

AJEBBA: Behalte dein Gold.

ANJA: Ich bin mächtig in meinem Land. Du wirst Paläste haben und Sklaven und weiße Männer...

AJEBBA: Ajebba liebt Cuny und ist seine Dienerin.

ANJA: Führe mich zu deinem Herrn. Führe mich zu Cuny. Hier, nimm diese Kette, diesen Ring, diese Steine, ein König gab sie mir.

AJEBBA (*stumm*)

ANJA: Du willst nicht, schwarzes Tier! Ich werde deine Füße in Ketten legen lassen.

AJEBBA: Für Cuny.

ANJA: Das Ungeziefer wird deine Haut zerfressen.

AJEBBA: Für Cuny.

ANJA: Die Sonne soll in deine Wunden brennen, und mit meinen eigenen Nägeln will ich dir die Haut abreißen.

AJEBBA: Für Cuny.

ANJA: Für Cuny, nein, nein! Höre, Ajebba, ich will dich streicheln. Oh - deine weiche Haut. O Samt. Ich will dich lieben, oh, Ajebba. Wir beide, wir wollen Cuny dienen. Wir, wir beiden. Was sind die weißen Männer. Ich hasse sie. Führe mich zu Cuny.

AJEBBA: Ich bin Ajebba.

ANJA: Ajebba, dann finde ich den Weg allein. Die weiße Frau. Du kennst keine weiße Frau. Du nicht und Cuny nicht. Ich werde ihm sagen, daß Ajebba ihn verriet, daß du den Weg mir zeigtest. Und ich bin nicht allein. Mit Soldaten. Und ihn fangen, töten.

AJEBBA: Dann wird er wissen, daß du lügst.

ANJA: Und nackt vor ihm stehen ohne Lüge und Gewand.

AJEBBA (*mit erhobenen gefesselten Händen*): Schankpanna, der Gott der Pocken, soll dich schlagen, Ogun und Oko dich vernichten!

ANJA:... und in seiner Hütte sein als Jale, seine Frau.

AJEBBA: Ajebba kent de dood. Vele keren. En ze is blij als ze weet dat Shango haar zal laten sterven voor Cuny.

ANJA: Luister, Ajebba: je zult zijden gewaden hebben, paars als de duisternis van de jungle en blauw als de lucht van Afrika en de zee. Je zult...

AJEBBA: Jullie blanken hebben ons kleren en leugens gebracht. Ze verbergen het lichaam en de ziel.

ANJA: Ik zal jullie gouden schatten geven. Jullie zullen drinken uit gouden vaten, jullie zullen je kleden met goud... Goud...

AJEBBA: Houd je goud.

ANJA: In mijn land ben ik machtig. Je zult paleizen bezitten en slaven en witte mannen...

AJEBBA: Ajebba houdt van Cuny en is zijn dienaar.

ANJA: Leid me naar je meester. Leid me naar Cuny. Hier, neem deze ketting, deze ring, deze stenen, een koning gaf ze aan mij.

AJEBBA (*zwijgend*)

ANJA: Je wilt niet, zwart beest! Ik zal je voeten in ketenen laten slaan.

AJEBBA: Voor Cuny.

ANJA: Het ongedierte zal je huid opvreten.

AJEBBA: Voor Cuny.

ANJA: Laat de zon in je wonden branden en met mijn nagels zal ik je huid afscheuren.

AJEBBA: Voor Cuny.

ANJA: Voor Cuny, nee, nee! Luister, Ajebba, ik wil je strelen. O - je zachte huid. O fluweel. Ik wil van je houden, oh, Ajebba. Wij beiden, we willen Cuny dienen. Wij beiden. Wat zijn de witte mannen. Ik haat ze. Breng me naar Cuny.

AJEBBA: Ik ben Ajebba.

ANJA: Ajebba, dan zoek ik zelf mijn weg. De witte vrouw. Je kent geen witte vrouw. Jij niet en Cuny niet. Ik zal hem zeggen dat Ajebba hem verraden heeft, dat jij me de weg gewezen hebt. En ik ben niet alleen. Ik kom met soldaten. Ik zal hem gevangen nemen en doden.

AJEBBA: Dan weet hij dat je liegt.

ANJA: En sta naakt voor hem, zonder leugen of kleren.

AJEBBA (*met opgeheven handen*): Shankpanna, de god van de pokken, zal je doden, Ogun en Oko zullen je vermorzelen!

ANJA:... en in zijn hut zijn als Jale, zijn vrouw.

AJEBBA (*gegen sie springend*): Schango wird dir die Luft vergiften, und du wirst Gift trinken und Sehnsucht. Und Osun-Tola... wird Cuny die Wahrheit sagen. Er wird dich nicht kennen. Oh, und...

ANJA: Ich werde in seiner Hütte schlafen und du hier schmachten, hier unten im Bauch des Schiffes bei Ratten und Würmern, und Cuny wird an deinen Verrat glauben... ich werde in seiner Hütte schlafen, und wenn er Sehnsucht nach dir hat, dann wird man dir die Finger abreißen und ihm schicken und dann die Hand, das Bein, deinen Kopf. Dann kannst du ihn sehen dort. In deiner Hütte werden wir schlafen und über dich lachen - lachen!

*Während Ajebba wieder anzuspringen versucht, fällt der Vorhang.*

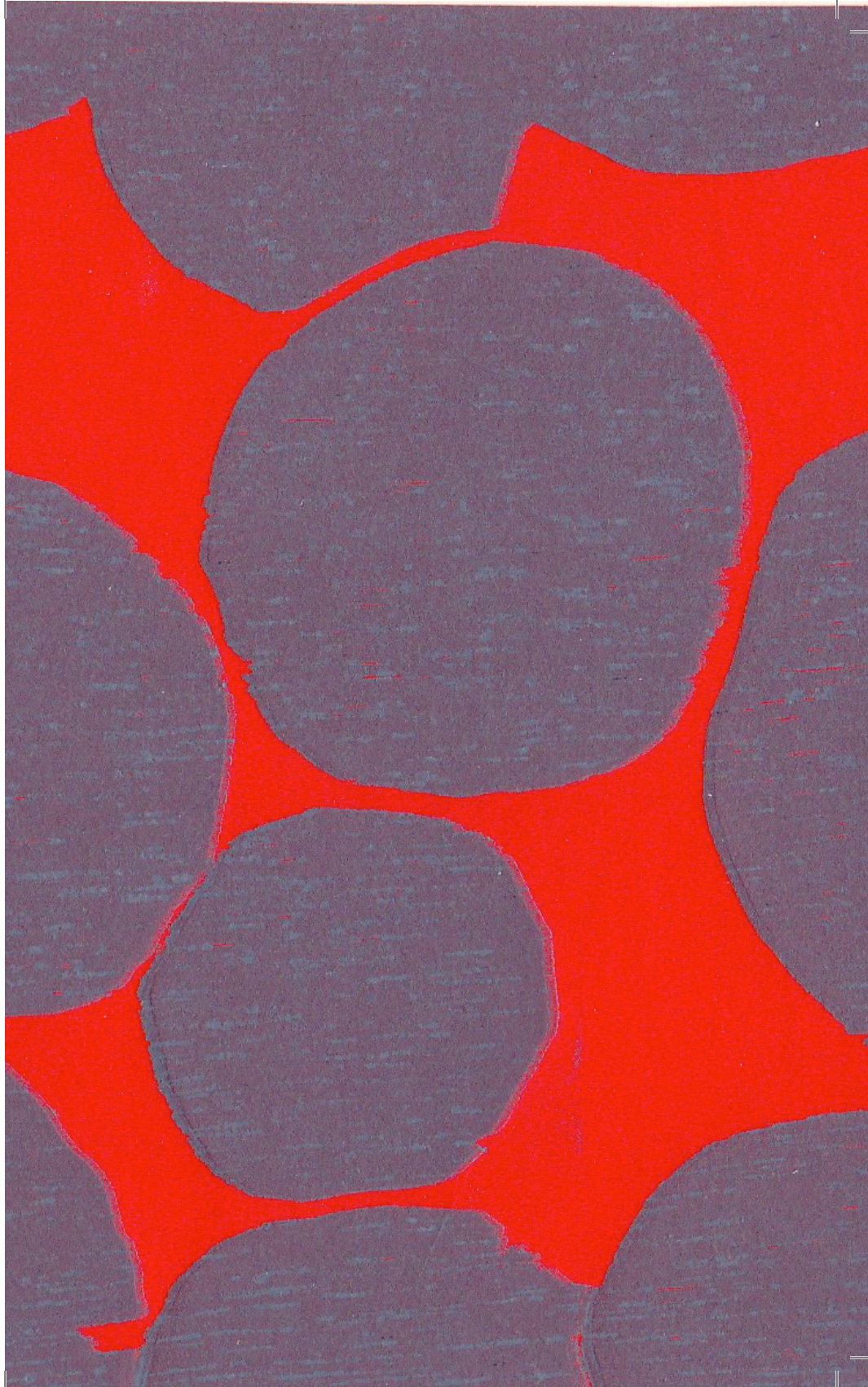


AJEBBA (*springt tegen haar op*): Shango zal de lucht voor je vergiften, en je zult vergif drinken en heimwee krijgen. En Osun-Tola... zal Cuny de waarheid vertellen. Hij zal je niet leren kennen. Oh, en...

ANJA: Ik zal in zijn hut slapen en jij zult hier wegwijnen, hier beneden in de buik van het schip tussen ratten en wormen, en Cuny zal in jouw verraad geloven... Ik zal in zijn hut slapen, en als hij naar je verlangt, zullen ze je vingers afrukken en naar hem sturen, en dan je hand, je been, je hoofd. Dan kun je hem daar zien. We zullen in je hut slapen en je uitlachen - schateren!

*Het doek zakt als Ajebba weer probeert op te staan.*





## ZWEITES BILD

*Die Veste Großfriedrichsburg. Links strohgedeckte Rundhütten, rechts ein offenes Vierecksgebäude, davor ein Flaggenmast mit der kurbrandenburgischen Flagge. Dahinter Wälle und Zinnen der Festung. In der Mitte das Haupttor. Im Hintergrund, das Meer. Auf der Bühne die ganze Torwache. Lange geschlitzte Holztrommel, davor knieend ein Neger in Askariuniform, in rhythmischen Schlägen, die dem Morsealphabet gleichen, die Trommel schlagend. In der Ferne ertönt Antwort. Pause. Ando, der Befehlshaber der Hauptwache, ein riesiger Neger mit Eisenschwert.*

ANDO: Nachricht?

NEGER: Axim schickt hundert Lasten Mais und Hirse.

ANDO: Nahrung. Zum Magazin.

*Ein anderer Neger ab.*

ANDO: Oho, der Gott des Feldbaues, wird uns zürnen, denn alles Feldgerät wurde zu Waffen. Und Ogun lacht, der Gott des Krieges.

Trommeln.

NEGER: Die Engländer haben das Lager verlassen und sich eingeschifft.

ANDO: Sieg! Sieg!

*Trommeln.*

NEGER: Die holländische Flotte hat die Anker gelichtet und verläßt nordwärts das Kap.

ANDO: Sieg! Sieg!

*Trommeln.*

NEGER: Der König von Anta schickt Parlamentäre. Er bittet um Frieden.

## TWEEDE BEDRIJF

*De vesting Großfriedrichsburg. Links ronde rieten hutten, rechts een open vierkant gebouw, ervoor een vlaggenmast met de vlag van Brandenburg. Daarachter de wallen en kantelen van de vesting. In het midden de hoofdpoot. Op de achtergrond de zee. Op het podium alle poortwachters. Lange houten trommel met sleuven, een neger in Askari-uniform knielt ervoor en slaat op de trommel met ritmische slagen die lijken op morsecode. In de verte klinkt een antwoord. Pauze. Ando, de commandant van de hoofdwacht, een enorme neger met een ijzeren zwaard.*

ANDO: Nieuws?

NEGER: Axim stuurt honderd ladingen maïs en gierst.

ANDO: Voedsel. Naar het magazijn.

*Weer een neger af.*

ANDO: Oko, de god van de landbouw, zal boos op ons zijn, want alle werktuigen van het veld zijn wapens geworden. En Ogun lacht, de god van de oorlog.

*Trommels.*

NEGER: De Engelsen hebben het kamp verlaten en zijn ingescheept.

ANDO: Overwinning! Overwinning!

*Trommels.*

NEGER: De Nederlandse vloot heeft het anker gelicht, verlaat de kaap en vaart naar het noorden.

ANDO: Victorie. Overwinning.

*Trommels.*

NEGER: De koning van Anta stuurt afgevaardigden. Hij vraagt om vrede.

ANDO: Das wird ihn tausend neue Sklaven kosten.

WACHE: Friede! Friede! (*alle tanzen und springen im Kreis herum, öffnen das Tor*) Sieg! Sieg! (Weiber kommen aus den Hütten gelaufen, tanzen)

CUNY (*kommt. Alle erschrecken. Kotau*<sup>14</sup>)

ALLE: Bale!

ANDO: Die holländischen Schiffe sind fort, die Engländer haben das Land verlassen, Mais und Hirse schickt...

CUNY: Wer hat befohlen, das Tor zu öffnen?

ANDO: Sieg! Der König von Anta bittet um...

CUNY: Schafsköpfe. Seid ihr Kinder oder Krieger? Wenn nicht die Kugeln fliegen, denkt ihr an die Weiher.<sup>15</sup> (*zu den Weibern*) Packt euch! Das Tor zu und doppelte Wachsamkeit.

(*Rufe von draußen*): Ehée! Ehée!

ANDO (zum Tor): Parole.

STIMME (*von draußen*): Friedrich und Cuny.

ANDO: Passiert.

EIN NEGER (*völlig erschöpft zu Cuny*): Basjaan<sup>16</sup> kam mit fünfzig Mann, Pulver und Musketen zu Euch. Der Regen fiel und hoch der Fluß. Doch wir sind Christen. Und eingedenk der Worte unsres frommen Paters. "Der Christengott kann alle Wasser teilen und ihr geht trocknen Fußes durch den Fluß"<sup>17</sup> riefen wir Gott an und stürzten uns in die Flut.

CUNY: Und die Wasser teilten sich nicht. Du bist der einzige.

---

14(in China früher im Kultus oder vor Respektspersonen übliche) in kniender Haltung ausgeführte tiefe Verbeugung, bei der der Kopf den Boden berührte.

15Die Weihe des Hauses, Op. 124 ist ein Werk von Ludwig van Beethoven, das im September 1822 komponiert wurde. Es wurde von Carl Friedrich Hensler, dem Direktor des neuen Wiener Theaters in der Josefstadt, in Auftrag gegeben und bei der Eröffnung des Theaters am 3. Oktober 1822 uraufgeführt. Es war das erste Werk, das Beethoven nach seiner Wiederaufnahme des Studiums der Werke von J. S. Bach und Händel schrieb und deren Einfluss trägt.

16Bas Jan Kombination niederländischer Namen, analog zu Yankee; Jan Kees.

17In Exodus 14, Vers 21 und 22: „Und Mose streckte seine Hand über das Meer aus, und der HERR ließ das Meer die ganze Nacht über mit einem starken Ostwind verschwinden und trocknete das Meer aus, und das Wasser teilte sich. Und die Kinder Israel gingen auf trockenem Land mitten ins Meer; und das Wasser war eine Mauer für sie zu ihrer Rechten und zu ihrer Linken.“

ANDO: Dat kost hem duizend nieuwe slaven.

WACHT: Vrede! Vrede! (*iedereen danst en springt in een kring rond, ze openen de poort*) Overwinning! Overwinning! (*vrouwen komen dansend uit de hutten gerend*)

CUNY (*komt eraan. Iedereen schrikt. Kotau*<sup>14</sup>)

ALLEN: Bale!

ANDO: De Nederlandse schepen zijn weg, de Engelsen hebben het land verlaten, maïs en gierst gestuurd...

CUNY: Wie heeft de poort laten openen?

ANDO: Victorie. De koning van Anta vraagt om...

CUNY: Ezelskoppen. Zijn jullie kinderen of krijgers? Als de kogels niet rondvliegen, denken jullie aan de inwijding.<sup>15</sup> (*tegen de vrouwen*) Aanpakken! Sluit de poort en verdubbel de waakzaamheid.

(*Geroep van buiten*): Ehée! Ehée!

ANDO (*naar de poort*): Wachtwoord.

STEM (*van buiten*): Friedrich en Cuny.

ANDO: Doorlaten.

EEN NEGER (*volledig uitgeput naar Cuny*): Basjaan<sup>16</sup> kwam met vijftig man, kruut en musketten. De regen viel en de rivier overstroomde. Maar wij zijn christenen. En denk aan de woorden van onze vrome Vader. "De christelijke God kan alle wateren scheiden en jullie lopen met droge voeten door de rivier"<sup>17</sup> we riepen God aan en wierpen ons in de watervloed.

CUNY: En de wateren scheidden zich niet. Je bent de enige overlevende.

---

14Vroeger gebruikelijk in China bij aanbidding of voor respectvolle mensen: diepe buiging uitgevoerd in een knielende positie met het hoofd de grond rakend.

15De wijding van het Huis, Op. 124 is een werk van Ludwig van Beethoven, gecomponeerd in september 1822. Het werd gemaakt in opdracht van Carl Friedrich Hensler, directeur van het nieuwe Weense Theater in der Josefstadt, en ging in première tijdens de opening van het theater op 3 oktober 1822. Het was het eerste werk dat Beethoven schreef nadat hij zijn studie van de werken van JS Bach en Händel had hervat, en het vertoont hun invloed.

16Bas Jan combinatie van Hollandse namen, analoog Yankee; Jan Kees.

17In Exodus 14 vers 21 en 22 staat: "Toen Mozes zijn hand uitstreckte over de zee, zo deed de HEERE de zee weggaan, door een sterken oostenwind, dien gansen nacht, en maakte de zee droog, en de wateren werden gekliefd. En de kinderen Israëls zijn ingegaan in het midden van de zee, op het droge; en de wateren waren hun een muur, aan hun rechterhand en aan hun linkerhand."

NEGER: Sie kamen alle um. Da rief und flehte ich zu Schango. Ein Baumstamm trug mich hinüber.

CUNY: Führt ihn zum Pater. Der Nachtschiff wird ihm schwer im Leibe liegen, und das Gebet für fünfzig Christenseelen wird die Verdauung fördern.

EIN NEGER (*atemlos*): Das Boot am Fluß...

CUNY: Wo sind deine Kameraden?

NEGER: Tot.

CUNY: Die Wachen?

NEGER: Das Boot ist fort.

CUNY: Schuffte! Habt ihr geschlafen! Der Engländer besetzt die Furt.<sup>18</sup>

NEGER: Krokodil.

CUNY: Hat euer Boot gefressen.

NEGER: Gnade, Bale! Gnade!

CUNY (*gibt Ando ein Zeichen, worauf dieser den Neger ersticht*)

NEGER: Gnade! (*Stirbt*)

CUNY: Schafft den Körper fort.

(*Außerhalb der Mauer Rufe und Schreie*): Ehée!

ANDO: Parole. Passiert

*Das Tor wird wieder geöffnet und eine Anzahl Neger schleppt mit Geschrei und Gelächter ein altes Kanonenrohr herein.*

NEGER: Der letzte Gruß der Holländer.

CUNY: Woher?

NEGER: Das dicke Tier<sup>19</sup> diente als Anker, und ein Boot war daran befestigt.

CUNY: Wo ist das Boot?

NEGER: Die andern schleppen es den Fluß hinauf über das Verhau.

CUNY: Leer.

NEGER: Wir fanden niemanden, nur im Boot zwei Ruder.

CUNY (*zur Wache*): Zehn Mann streift das Gelände ab bis zum Meer. (*zum Neger*) Du gehst als Führer.

*Neger ab.*

---

<sup>18</sup>Ford. Wie Oxford, Coevorden, Bosporus.

<sup>19</sup>Kanon.



NEGER: Ze verdronken allemaal. Toen huilde ik en smeekte tot Shango. Een boomstam droeg me naar de overkant.

CUNY: Breng hem naar de pater. Het dessert zal hem zwaar op zijn maag liggen, en het gebed voor vijftig christelijke zielen zal de spijsvertering bevorderen.

EEN NEGER (*buiten adem*): De boot bij de rivier..

CUNY: Waar zijn je kameraden?

NEGER: Dood.

CUNY: De bewakers?

NEGER: De boot is weg.

CUNY: Schurken! Hebben jullie geslapen! De Engelsman bezet de voorde.<sup>18</sup>

NEGER: Krokodil.

CUNY: ... heeft je boot opgevreten.

NEGER: Genade, Bale! Genade!

CUNY (*gebaart naar Ando, en deze steekt de neger neer*)

NEGER: Genade! (*sterft*)

CUNY: Breng het lijk weg.

(*geroep en geschreeuw van buiten de muur*): Ehée!

ANDO: Wachtwoord. Doorlaten.

*De poort wordt weer geopend en een aantal negers sleept schreeuwend  
en lachend een oude kanonloop naar binnen.*

NEGER: De laatste groet van de Nederlanders.

CUNY: Waarvandaan?

NEGER: Het vette dier<sup>19</sup> diende als anker en er lag een boot aan vast.

CUNY: Waar is de boot?

NEGER: De anderen slepen hem de rivier op over de rotzooi.

CUNY: Leeg.

NEGER: We hebben niemand gevonden, alleen twee roeispanen in de boot.

CUNY (*naar de bewaker*): Tien mannen kammen het terrein uit tot aan de zee. (*tegen de neger*) Jij gaat als gids.

*Neger af.*

---

<sup>18</sup>doorwaadbare plaats. Oxford, Coevorden, Bosporus.

<sup>19</sup>Kanon.

CUNY: Ein leeres Boot, zwei Ruder, als Anker dieses Rohr. Ein leeres Boot kommt nicht übers Meer. Mir zum Geschenk – was wird mir Holland Schenken.

IPE OLYVIER: Redoute fünf und sieben sind bestückt.

CUNY: Mit den eroberten Kanonen?

IPE OLYVIER: Ich denke, wir taufen sie auf den Namen Rombeck und Anja.

CUNY: Der beste Dank für den holländischen Admiral. Ich hoffe, bald wird sein Patenkind ihn laut begrüßen. Doch die Stimme ist heiser. Er wird wenig Freude haben. Wie soll die andere heißen? Anja?

IPE OLYVIER: Anja.

CUNY: So heißen viele Mädchen meines Volkes. (*lächelnd*) Ipe, Ipe, Anja Olyvier.

IPE OLYVIER: Nein, keine schwarze Anja. Eine weiße. Ihr mag das Kartätschenfeuer dieser eisernen Anja in das verdammte Frätzchen fahren und das Brüllen ihr Trommelfell zerspalten. - Anja. Ich liebe dich. Ich Tor. Ich geiler Gockelhahn. Und sie: "Junger Mann, Ihre Hände sind so nackt."

CUNY: Warum schiltst du sie? Ich muß ihr dankbar sein für meinen Adjutanten, Feldzeugmeister, Kanzler und den besten Hasser der Holländer. Anja heißt die weiße Frau des Admirals.

IPE OLYVIER: Sie ist nicht seine Frau.

CUNY: Anja? (*zu Ipe*) Wie sind weiße Frauen? Ganz weiß? überall?

IPE OLYVIER: Weiß und Schwarz, kalt und heiß, die meisten schillern in allen Farben. - Doch das ist lange her. Sie haben sogar Seelen, das vergaß ich die Jahre hier, und Willen.

CUNY: Seele und Willen. Das müssen seltsame Tiere sein. (*an das Kanonenrohr tretend*) Was läßt sich daraus machen?

IPE OLYVIER: Ein Stückzeug für die Schanze. (*ganz eifrig, rechnet und mißt*) Die Laffette<sup>20</sup> muß stark sein. Schade, die Kugeln haben uns die Herrn Holländer zu liefern vergessen. Nun, gehacktes Blei. Wenn sie das Tor je stürmten - ein Schuß, und Hundert sind erledigt.

CUNY: Und sie soll Ipe Olyvier heißen. Ipe Olyvier: ein guter Name, ein schöner Name.

---

<sup>20</sup>Eine Lafette (von französisch l'affût, älter l'affust zum altfranzösischen fust = Schaft, Stange) ist ein meist fahrbares Gestell, auf dem eine Waffe montiert werden kann. Eine lafettierte Waffe kann genauer gerichtet und die Rückstoßgeschwindigkeit kann gemindert werden.

CUNY: Een lege boot, twee roeispanten, dit kanon als anker. Een lege boot kan de zee niet oversteken. Een geschenk voor mij - wat zal Holland mij geven.

IPE OLYVIER: Schans vijf en zeven zijn bewapend.

CUNY: Met de veroverde kanonnen?

IPE OLYVIER: Ik denk dat we ze Rombeck en Anja dopen.

CUNY: Hartelijk dank voor de Nederlandse admiraal. Ik hoop dat zijn petekind hem binnenkort luid zal begroeten. Maar de stem is schor. Hij zal weinig vreugde kennen. Hoe moet het andere kanon heten? Anja?

IPE OLYVIER: Anja.

CUNY: Dat is de naam van veel meisjes van mijn volk. (*glimlacht*) Ipe, Ipe, Anja Olyvier.

IPE OLYVIER: Nee, geen zwarte Anja. Een witte Anja. Laat de loodhagel van deze ijzeren Anja op haar verdomde tronie inslaan en laat het gedonder haar trommelvlies splijten. - Anja. Ik houd van je. Ik ben je doel. Ik ben een hete lul. En zij: "Jonge man, je hebt heel blote handen."

CUNY: Waarom scheld je haar uit? Ik moet haar dankbaar zijn voor mijn adjudant, veldmeester, kanselier en de grootste hater van Nederland. Anja is de naam van de witte vrouw van de admiraal.

IPE OLYVIER: Ze is niet zijn vrouw.

CUNY: Anja? (*tegen Ipe*) Hoe zijn witte vrouwen? Helemaal wit? Overal?

IPE OLYVIER: Wit en zwart, koud en warm, De meeste glimmen in alle kleuren. - Maar dat is voor mij lang geleden. Ze hebben zelfs een ziel, dat vergat ik na al mijn jaren hier, en een wil.

CUNY: Ziel en wil. Het moeten vreemde dieren zijn. (*stapt naar de kanonloop*) Wat kunnen we hier mee?

IPE OLYVIER: Een uitrustingsstuk voor de schans. (*zeer gretig, berekenend en metend*) De affuit<sup>20</sup> moet sterk zijn. Het is jammer, de Nederlanders vergaten ons de kogels te geven. Nou ja, loodhagel. Als ze ooit de poort bestormen – één schot en honderd doden.

CUNY: En de naam van het kanon zou Ipe Olyvier zijn. Ipe Olyvier: een goede naam, een mooie naam.

<sup>20</sup>Een affuit is het onderstel van een kanon of ander zwaar vuurwapen. Een affuit kan dienen om het kanon te verplaatsen, maar belangrijker is het opvangen van de terugslag. Bij het afvuren van een schot rijdt het kanon achteruit. Zou een kanon vast aan de ondergrond bevestigd zijn, dan zou daar schade ontstaan.

RUFE (*draußen*): Ehée! Ehée!

ANDO: Parole. Passiert

EIN NEGER (*völlig erschöpft, zerrissen und blutend sich vor Cuny niederwerfend*): Gnade, Bale! Gnade! Ajebba.

CUNY: Ajebba. Und du kehrst zurück.

NEGER: Gnade, Bale, Gnade!

CUNY: Berichte.

NEGER: Wir ruderten bei Nacht mit eingewickelten Rudern,<sup>21</sup> Herr, wie du es befehlt. Legten an neben dem Admiralschiff und enterten am Anker hoch. Ich blieb zurück im Boot und lauschte. Da hört ich an der Bordwand ein Geräusch - Schreien - Schießen -, und die Körper meiner Kameraden werden ins Boot, ins Meer geschleudert. Ich warf das Boot ab, da bemerkt man mich, schießt, ruft, und ich ins Wasser. Herr, Herr: du weißt, die Haie! Die Toten hatten sie angelockt. Herr, Herr! Die Haie! (*er zeigt seinen rechten Armstumpf, der vom Hai abgefressen ist*)

CUNY: Ajebba. Ohne Ajebba.

NEGER: Sie war zu gut bewacht.

CUNY: Keiner gab ihr Nachricht. Ohne Ajebba.

NEGER: Herr, es kam alles so plötzlich.

CUNY: Was habe ich befohlen?

NEGER: Wir schwuren dir: Keiner kehrt zurück ohne Ajebba. Gnade, Herr. Die Haie. (*zeigt seinen Armstumpf*)

CUNY: Die Haie, sagst du. Vor Cuny hast du weniger Furcht als vor den Haien. Zu den Haien.

NEGER (*schreit*): Gnade, Herr! Ich dachte...

CUNY (*drängt ihn auf den Wall*): Du hast nicht zu denken. Zu den Haien. Du schwurst, daß keiner kehrt zurück ohne Ajebba. Ajebba. Ins Meer. Zu den...

*Der Neger springt ins Meer.*

CUNY (*lacht*): Der hatte vor den Haien mehr Angst als vor mir. (*zu Ando*) Du sagst, die Schiffe segeln nordwärts.

ANDO: Sie sind verschwunden.

CUNY: Mit Ajebba. (*zu Ipe Olyvier*) Ipe: nimm zwanzig deiner besten Männer und...

---

<sup>21</sup>Still segeln.

SCHREEUW (*buiten*): Ehée! Ehée!

ANDO: Wachtwoord. Doorlaten.

EEN NEGER (*werpt zich voor Cuny neer, volledig uitgeput, gewond en bloedend*): Genade, Bale! Genade! Ajebba.

CUNY: Ajebba. En je bent teruggekomen.

NEGER: Genade, Bale, genade!

CUNY: Rapporteer.

NEGER: We roeiden 's nachts met de roeispanten ingepakt,<sup>21</sup> Heer, zoals u bevolen had. We meerden af naast het schip van de admiraal en klommen langs de ankerketting aan boord. Ik bleef in de boot en luisterde. Toen hoorde ik een geluid aan de zijkant van het schip - schreeuwen - schieten - en de lichamen van mijn kameraden worden in de boot gegooid, in de zee. Ik stootte de boot af, toen merkten ze mij op, schoten, riepen en ik in het water. Heer, Heer: weet je, de haaien! De doden hadden hen aangetrokken. Heer, Heer! De haaien! (*hij toont de stomp van zijn rechterarm, die door de haai is weggevreten*)

CUNY: Ajebba. Zonder Ajebba.

NEGER: Zij werd te goed bewaakt.

CUNY: Niemand heeft je bericht gegeven. Je komt zonder Ajebba.

NEGER: Heer, het gebeurde allemaal zo plotseling.

CUNY: Wat heb ik bevolen?

NEGER: We hebben je gezworen: niemand keert terug zonder Ajebba. Genade, Heer. De haaien. (*toont de stomp van zijn arm*)

CUNY: De haaien, zeg je, je bent minder bang voor Cuny dan voor de haaien. Naar de haaien.

NEGER (*schreeuwt*): Barmhartigheid, Heer! Ik dacht...

CUNY (*duwt hem tegen de muur*): Je hoeft niet na te denken. Naar de haaien. Je hebt gezworen dat niemand zou terugkeren zonder Ajebba. Ajebba. In de zee. Naar de...

*De neger springt in zee.*

CUNY (*lacht*): Hij was banger voor de haaien dan voor mij. (*tegen Ando*) Je zegt dat de schepen naar het noorden varen.

ANDO: Ze zijn verdwenen.

CUNY: Met Ajebba. (*tegen Ipe Olyvier*) Ipe: neem twintig van je beste mannen en...

---

<sup>21</sup>Om geluidloos te varen.

IPE OLYVIER: Die Schiffe sind verschwunden. Wie kannst du feuern ohne Ziel?

CUNY: Die Schiffe sind nicht weit. Bestimmt nicht weit. Du kennst das Schiff, du bist der einzige, der helfen kann. Wir wissen nun, daß sie im Bauch des Flaggschiffes gefangen liegt. Sie werden sie martern. Sie werden...

IPE OLYVIER: Warum hast du ihre Parlamentäre ermorden lassen?

CUNY: Schweige! du...

IPE OLYVIER: Warum läßt du die Gefangenen hinrichten?

CUNY: Schuft: warum? Verdient Verrat Belohnung?

IPE OLYVIER: Und jetzt wird Ajebba die Rechnung bezahlen müssen.

CUNY: Du gehst. Du mußt. Ajebba. Und wag dich nicht hierher ohne sie. Der holländische Kapitän hat Sehnsucht nach deinem Kopf. (*in aufdämmerndem Mißtrauen*) Nein, Ando, du. Du hast sie schon als Kind beschützt. Sie ist deine Fürstin.

*Hinter der Mauer taucht der Kopf des Negers, den Cuny herabstürzte, wieder auf. Dann der ganze Körper.*

NEGER: Gnade, Herr!

CUNY: Haben dich die Haie ausgespuckt?

NEGER: Ein Baum hielt.

CUNY: Willst du mich wortbrüchig werden lassen? Was habe ich befohlen?

NEGER: Zu springen. Ich habe gehorcht. Bale! Bale!!

CUNY: Ich habe euch befohlen: keiner kehrt zurück ohne Ajebba. Spring.

NEGER (*geht auf den Wall und steht zögernd*)

CUNY (*stößt ihn herab. Schrei*): Ein Wort von Cuny ist stärker als der Tod. Ajebba. Ando.

ANDO (*sich tief zur Erde neigend*): Wie du befehlst, mein Fürst.

CUNY: Ich suche selbst die Mannschaft aus. (*ab*)

IPE OLYVIER: Der reinste Wahnsinn. Habt ihr auch Sehnsucht nach den Haien?

ANDO (*steht stumm*)

*Bühne leer. Rhythmus der Negertrommeln in der Ferne.*

IPE OLYVIER: De schepen zijn verdwenen. Hoe kun je schieten zonder doelwit?

CUNY: De schepen zijn niet ver. Zeker niet ver. Jij kent het schip, jij bent de enige die kan helpen. We weten nu dat ze vastzit in de buik van het vlaggenschip. Ze zullen haar martelen. Jij zal ...

IPE OLYVIER: Waarom hebt u hun afgevaardigden laten vermoorden?

CUNY: Zwijg! Jij...

IPE OLYVIER: Waarom laat u de gevangenen executeren?

CUNY: Slechterik: waarom? Verdient verraad een beloning?

IPE OLYVIER: En nu zal Ajebba de rekening moeten betalen.

CUNY: Ga. Je moet. Ajebba. En durf hier niet terug te komen zonder haar. De Nederlandse kapitein verlangt naar jouw hoofd. *(met beginnend wantrouwen)* Nee, Ando, jij, jij beschermde haar als kind. Zij is jouw prinses.

*Achter de muur verschijnt weer het hoofd van de neger die door Cuny werd neergeslagen. Daarna volgt het hele lichaam.*

NEGER: Barmhartigheid, Heer!

CUNY: Hebben de haaien je uitgespuugd?

NEGER: Een boom hield ze tegen.

CUNY: Probeer je mijn woord te breken? Wat heb ik bevolen?

NEGER: Om te springen. Ik gehoorzaamde. Bale! Bale!!

CUNY: Ik heb je bevolen: niemand keert terug zonder Ajebba. Springen.

NEGER *(gaat naar de muur en blijft aarzelend staan)*

CUNY *(duwt hem naar beneden. Schreeuw)*: Een woord van Cuny is sterker dan de dood. Ajebba. Ando.

ANDO *(diep buigend naar de aarde)*: Zoals u beveelt, mijn prins.

CUNY: Ik kies mijn soldaten zelf. *(af)*

IPE OLYVIER: Pure waanzin. Verlang jij ook zo naar de haaien?

ANDO *(staat stil)*

*Podium leeg. Ritme van negertrommels in de verte.*

PATER (*in höchster Erregung über die Bühne*): Olyvier! Olyvier! Ipe Olyvier! Ich suche Euch in jedem Unterstand. Hört das Geschrei.

IPE OLYVIER: Hat wieder jemand Euren Rosenkranz gestohlen und dem Götzen umgehängt?

PATER: Sie haben einen holländischen Offizier gefangen. Einen Parlamentär, wie mir meine Gläubigen sagen.

IPE OLYVIER: Wo?

PATER: Er kam allein vor die Redoute<sup>22</sup> fünf. (*Geschrei*) Hört, hört. Sie werden ihn lynchen. Und der Wüterich - Cuny - wo ist er? Er läßt ihn sofort ermorden. Helft, helft!

IPE OLYVIER (*klopft dem Pater auf die Schulter*): Ich sehe unsere Köpfe auch schon auf der Pike.

PATER: Seit Cuny die Gefangenen köpft...

IPE OLYVIER: Ich weiß. Schlägt der König von Anta unsere Christen ans Kreuz. Apostellos.<sup>23</sup>

PATER: Olyvier!

*Unter Schreien "Cuny" und Johlen kommt ein Haufe Neger und Negerinnen. Sie bringen Anja van Guépin gefesselt in der Uniform eines holländischen Offiziers. Sie stoßen sie vor sich her auf die Bühne.  
Gemurmelt: schlägt ihn tot, tot! Opfert ihn den Göttern! Schango...*

PATER (*auf einen Neger losfahrend*): Du, Franziskus, schämst du dich nicht! Ein wehrloser Mensch! Was hab ich dich gelehrt.

NEGER: Wir schlagen doch alle Gefangenen tot. Das ist ein Spion. Und Cuny... Befehl...

PATER: Hast du kein Mitleid?

NEGER: Mitleid? Was ist das?

PATER (*zerrt Franziskus fort*)

IPE OLYVIER: Ruhe! (*Das Geschrei verstummt*)

EIN NEGER (*tritt vor*): Er ist ein Spion. Er stand vor Schanze fünf. Als sei er aus der Erde gewachsen. Wir schossen. Er stand, die weiße Flagge in der Hand.

EIN ANDERER NEGER: Er fiel nicht, und wir schossen. Ein weißer Zauberer.

---

<sup>22</sup>Eine Redoute ist eine einfache, rechteckige, geschlossene Feldanlage mit einem Erdwall, mit oder ohne nassem Graben.

<sup>23</sup>Missionar.



PATER (*in grote opwindning over het podium*): Olyvier! Olyvier! Ipe Olyvier! Ik zoek je overal. Hoor het geschreeuw.

IPE OLYVIER: Heeft iemand opnieuw uw rozenkrans gestolen en aan het afgodsbeeld gehangen?

PATER: Ze hebben een Nederlandse officier gevangengenomen. Een afgezant, dat zeggen mijn gelovigen.

IPE OLYVIER: Waar?

PATER: Hij kwam alleen naar Redoute<sup>22</sup> Vijf. (*Schreeuwen*) Hoor, hoor. Ze zullen hem lynchen. En de woedende - Cuny - waar is hij? Hij laat hem onmiddellijk vermoorden. Help help!

IPE OLYVIER (*klopt de priester op de schouder*): Ik zie onze hoofden al op de rotsen liggen.

PATER: Sinds Cuny de gevangenen onthoofde...

IPE OLYVIER: Ik weet het. De koning van Anta kruisigt onze christenen. Apostellos.<sup>23</sup>

PATER: Olyvier!

*Een stel zwarte mannen en vrouwen komt op en schreeuwt 'Cuny'. Ze brengen Anja van Guépin vastgebonden (verkleed) in het uniform van een Nederlandse officier. Ze duwen haar voor zich op het podium. Gemurmel: sla hem dood, dood! Offer hem op aan de goden! Shango...*

PATER (*spreekt een neger toe*): Jij, Franciscus, schaam je je niet! Een weerloos persoon! Wat heb ik je geleerd?

NEGER: We vermoorden alle gevangenen, dat is een spion. En Cuny... bevel...

PATER: Heb je geen medelijden?

NEGER: Jammer? Wat is dat?

PATER (*sleurt Franciscus weg*)

IPE OLYVIER: Stilte! (*Het schreeuwen stopt*)

EEN NEGER (*stapt naar voren*): Hij is een spion. Hij stond voor schans vijf. Alsof hij uit de aarde is gegroeid. Wij schoten. Hij stond met de witte vlag in zijn hand.

EEN ANDERE NEGER: Hij viel niet en we schoten. Een witte tovenaer.

---

<sup>22</sup>Een redoute is een eenvoudig, rechthoekig, gesloten veldwerk met aarden wal, al of niet van een natte gracht voorzien.

<sup>23</sup>Zending.

IPE OLYVIER: Ihr seid Parlamentär. Wer hat Euch in den Tod geschickt? Der holländische Admiral hat genug Köpfe seiner Offiziere, die seine Kajütte schmücken.

ANJA: Schickt diese Niggers fort. Sie riechen so.

PATER: Ihr habt ein weißes Angesicht. Flieht, flieht. Euer Leben gilt nichts hier. Das kann Euer General nicht wollen. Einen Offizier in den sicheren Tod schicken.

ANDO: Befehl von Cuny. Jeder Gefangene ist unverzüglich ihm vorzuführen.

*Die Neger tanzen mit Lanzen um Anja herum.*

PATER: Flieht! Um des Heilands willen! Ich gebe Euch einen Christen mit, er wird Euch zurückführen.

IPE OLYVIER: Die Schiffe sind weg. Euer Auftrag?

RUFE: Sie sprechen in ihrer Sprache! Cuny. (*einzelne eilen fort, der Pater ihnen nach*)

IPE OLYVIER: Zu welchem Zweck seid Ihr hier?

ANJA: Schickt die Niggers weg, sie stinken so.

IPE OLYVIER: Ihr habt auf euren Schiffen wohl die Wohlgerüche Arabiens<sup>24</sup> (*zu den Negern*) Schert euch!

DIE NEGER (*ab*)

ANJA: Ipe Olyvier.

IPE OLYVIER (*starr*)

ANJA: Ipe Olyvier.

IPE OLYVIER: Ein Weib! Anja! Ihr.

ANJA: Ich, Ipe Olyvier.

IPE OLYVIER: Ihr kommt zu mir.

ANJA: Zu Cuny. Um ihn zur Übergabe aufzufordern.

IPE OLYVIER: Seid Ihr des Teufels? Nach dem letzten Sieg? Anja, wenn du das Leben liebst, dann siehst du Cuny nie.

ANJA: Lös mir die Ketten.

IPE OLYVIER (*tut es*)

ANJA: Deshalb kam ich her. Um ihn zu sehen, das Phantom, vor dem holländische Flaggsschiffe die hohe See suchen.

IPE OLYVIER: Er wird Euch töten, hoffnungslos.

ANJA: Noch hab ich meinen Kopf, und er saß nie sicherer, seit Ipe Olyvier vor mir steht.

---

<sup>24</sup>Rosenduft

IPE OLYVIER: U bent afgezant. Wie heeft jou de dood in gestuurd? De Nederlandse admiraal heeft genoeg hoofden van zijn officieren om zijn hut te versieren.

ANJA: Stuur deze nikkers weg. Ze stinken.

PATER: Je hebt een wit gezicht. Vlucht, vlucht. Je leven is hier niets waard. Dat kan uw generaal niet willen. Een officier een wisse dood tegemoet sturen.

ANDO: Orders van Cuny. Iedere gevangene moet onmiddellijk naar hem worden gebracht.

*De negers dansen met speren om Anja heen.*

PATER: Vlucht! Ter wille van de Heiland! Ik geef je een christen als begeleider, hij zal je terugbrengen.

IPE OLYVIER: De schepen zijn verdwenen. Wat is jouw missie?

GESCHREEUW: Ze spreken in hun taal! Cuny. (*enkelen rennen weg, de priester volgt hen*)

IPE OLYVIER: Waarom ben je hier?

ANJA: Stuur de nikkers weg, ze stinken vreselijk.

IPE OLYVIER: Heeft u de geuren van Arabië<sup>24</sup> op uw schepen? (*tegen de negers*) Houd je mond!

DE NEGER (*af*)

ANJA: Ipe Olyvier.

IPE OLYVIER (*verstijft*)

ANJA: Ipe Olyvier.

IPE OLYVIER: Een vrouw! Anja! Jij.

ANJA: Ik ben het, Ipe Olyvier.

IPE OLYVIER: Jij komt naar mij.

ANJA: Naar Cuny. Om hem te vragen zich over te geven.

IPE OLYVIER: Ben je helemaal gestoord? Na de laatste overwinning?

Anja, als je van het leven houdt, zul je Cuny nooit zien.

ANJA: Maak mij los.

IPE OLYVIER (*doet het*)

ANJA: Daarom kwam ik hier. Om hem te zien, het spook waarvoor vluchtende Nederlandse vlaggenschepen de volle zee zoeken.

IPE OLYVIER: Hij zal je vermoorden, hopeloos.

ANJA: Ik heb mijn kop nog steeds, en het is nog nooit zo veilig geweest sinds Ipe Olyvier voor me staat.

---

<sup>24</sup>Rozengeur.

IPE OLYVIER: Anja, vertraust du mir?

ANJA: Du bist kein Schwarzer.

IPE OLYVIER: Anja, ich will dir das Tor öffnen lassen, ich selber will dich sicher aus dieser Höhle und aus dieser Hölle bringen.

ANJA: Die Schiffe sind weg.

IPE OLYVIER: Auf geheimen Pfaden, sie sind nur mir bekannt, ins Innere Afrikas.

ANJA: Um dann wie Affen auf den Bäumen zu klettern. Nein, Olyvier.

IPE OLYVIER: Anja, es ist der sichere Tod, auch ich kann dich nicht retten.

ANJA: Retten? Ich bleibe hier.

IPE OLYVIER: Das ist dein Tod. Und ich... Anja? - Zu spät. Es kommen Neger, Cuny und der Pater.

CUNY: Wer hat diesen 'Teufel lebend hereingelassen? (*ein Neger tritt vor*) Gegen den Befehl. Legt ihn in Ketten. Wer hat ihm die Fesseln abgenommen?

IPE OLYVIER: Ich.

ANJA: Wie ist Cuny klein. Ich glaubte nicht, daß er nur Mut hat vor gefesselten Menschen.

CUNY: Wer kam mit dir?

ANJA: Niemand.

CUNY: Niemand?

ANJA: Ich bin allein.

CUNY: Wer schickte dich?

ANJA: Nieman... doch.

CUNY: Wozu?

ANJA (*auf Cuny zutretend*): Um dich, Jan Cuny, gemäß dem Schreiben Seiner Majestät des Königs von Preußen zur Übergabe aufzufordern.

CUNY: Legt ihn in Ketten. Peitsche. Ando!

PATER: Er ist ein Mensch! Ein weißer Mensch!

CUNY: Ach, ich vergaß. Ein weißer Mensch – ein Christ. Ein Lehrer, wie man Schwarze mordet. Dann wird er des zwiefachen Todes sterben.

IPE und PATER: Barmherzigkeit!!

CUNY: Haben sie mit meinen Leuten Barmherzigkeit? Sie verwüsten die Felder, vergiften das Wasser, und Frauen und Kinder sterben. Für was? Das nennt ihr Christen Barmherzigkeit. (*zu Anja*) Weißt du nicht daß jeder Fremde des Todes ist, der Großfriedrichsburg betritt?

IPE OLYVIER: Anja, vertrouw je mij?

ANJA: Je bent niet zwart.

IPE OLYVIER: Anja, ik wil dat de poort voor je geopend wordt, ikzelf wil je uit deze hel in veiligheid brengen en uit deze hel halen.

ANJA: De schepen zijn verdwenen.

IPE OLYVIER: Ik breng je langs geheime paden, die alleen mij bekend zijn, naar het binnenland van Afrika.

ANJA: En dan als apen in de bomen klimmen. Nee, Olivier.

IPE OLYVIER: Anja, het is een zekere dood, ik kan jou ook niet redden.

ANJA: Redden? Ik blijf hier.

IPE OLYVIER: Dit is je dood. En ik... Anja? - Te laat. Daar komen negers, Cuny en de priester.

CUNY: Wie heeft deze duivel levend binnengelaten? (*een neger stapt naar voren*) Tegen het bevel. Zet hem vast in kettingen. Wie heeft hem losgemaakt?

IPE OLYVIER: Ik.

ANJA: Wat is Cuny een klein mannetje. Ik wildeniet geloven dat hij alleen moed heeft tegenover mensen die vastgebonden zijn.

CUNY: Wie is er met je meegekomen?

ANJA: Niemand.

CUNY: Niemand?

ANJA: Ik ben alleen.

CUNY: Wie heeft je gestuurd?

ANJA: Niemand... ja.

CUNY: Waarvoor?

ANJA (*benadert Cuny*): Om van jou te eisen, Jan Cuny, dat je je overgeeft, in overeenstemming met de brief van Zijne Majesteit de Koning van Pruisen.

CUNY: Zet hem vast in ketenen. Zweep. Ando!

PATER: Hij is een mens! Een witte!

CUNY: Oh, ik vergat het. Een witte – een christen. Een leraar die leert hoe je zwarte mensen moet vermoorden. Dan zal hij een dubbele dood sterven.

IPE en PATER: Genade!!

CUNY: Heb je medelijden met mijn volk? Ze verwoesten de velden, vergiftigen het water en vrouwen en kinderen sterven. Waarvoor? Dit is wat jullie christenen barmhartigheid noemen. (*tegen Anja*) Weet je niet dat iedere vreemdeling die Großfriedrichsburg binnenkomt dood is?

ANJA: Ich wollte dich sehen, Jan Cuny.  
CUNY: Das ist schwerer, als einem Tiger im Urwald zu begegnen.  
ANJA: Und dir...  
CUNY: Schweige von Verhandlung. Darauf steht der Tod.  
ANJA: Und dich... Übergabe.  
CUNY: Ando, dein Schwert.  
ANJA (*wird weggezerrt. Dabei ruft sie*): Von Ajebba!  
CUNY: Dich schickt Ajebba?  
ANJA: Ajebba, deine Frau.  
CUNY: Was ist mit ihr?... Du lügst. Was hast du ihr getan?  
ANJA: Von ihr.  
CUNY: Ich lasse deine Haut in Streifen schneiden und zu Peitschen gerben. Wehe - was hast du ihr getan? Zehnfach sollst du sterben.  
ANJA: Ajebba grüßt dich, ich stehe unter ihrem Schutz.  
CUNY: Du lügst. Bist du ihr Buhle, hast du sie gezwungen. Dem Tod soll zum Schauspiel werden, als brennende Fackel. Du bist ein Christ. Pater, erzähle ihm, wie Petrus starb, (*zum Pater*) Ihr haftet, wenn Ihr nicht selber leuchten wollt.

*Ipe Olyvier, Anja, Pater ab.*

CUNY: Ajebba? Er lügt. Ajebba handelt nicht um sich. Und doch... (*zu Ando*) Morgen ist Neumond?  
ANDO: Morgen ist Gericht.  
CUNY: Morgen ist Gericht. Sind die Lasten Mais und Hirse eingetroffen?  
ANDO: Sie sind bereits im Magazin gestapelt. Und Hirsebier.  
CUNY: Beute gerecht verteilt? (*zum Trommler*) Signal! (*Trommler trommelt*) Laß doppelte Rationen an die Weiher verteilen. Ich schenke euch diese Nacht. (*langsam ab*) Der Löwe ist stumm, nur die Hyäne heult. Die Schiffe fort und Ajebba. Vom Osten der Wind. Horch, die Trommel... Weit. - Doch das Meer, das Meer ist gegen uns.

*Trommelrhythmus. Monotoner, jedoch rhythmischer Negergesang.  
Weiher mit Mahlsteinen. Befehle.*

*Vorhang.*

ANJA: Ik wilde je zien, Jan Cuny.  
CUNY: Dat is moeilijker dan een tijger tegenkomen in de jungle.  
ANJA: En jij...  
CUNY: Zwijg over onderhandelingen. Daar staat de dood op.  
ANJA: En jij... overgave.  
CUNY: Ando, jouw zwaard.  
ANJA (*wordt weggesleept. Ze roept*): Van Ajebba!  
CUNY: Heeft Ajebba je gestuurd?  
ANJA: Ajebba, je vrouw.  
CUNY: Hoe is het met haar?... Je liegt. Wat heb je met haar gedaan?  
ANJA: Van haar.  
CUNY: Ik zal je huid in reepjes laten snijden en tot zwepen laten looien. Wee, wat heb je haar aangedaan? Je zult tienvoudig sterven.  
ANJA: Ajebba groet je, ik sta onder haar bescherming.  
CUNY: Je liegt. Als je haar minnaar bent, heb je haar gedwongen. De dood moet een spektakel worden, een brandende fakkel. Jij bent een Christen. Pater, vertel hem hoe Petrus stierf, (*tegen de pater*) U bent aansprakelijk als u zelf niet als een fakkel wilt fikken.

*Ipe Olyvier, Anja, pater af.*

CUNY: Ajebba? Hij liegt. Ajebba gaat niet voor eigen bestwil. En toch... (*tegen Ando*) Morgen is het nieuwe maan?  
ANDO: Morgen is er rechtszitting.  
CUNY: Rechtbank is morgen. Zijn de ladingen maïs en gierst gearriveerd?  
ANDO: Ze liggen al opgestapeld in de schuur. En gierstbier.  
CUNY: Buit eerlijk verdeeld? (*tegen de drummer*) Signaal! (*Drummer trommelt*) Laat dubbele rantsoenen over de gewijde plekken verdelen. Jullie zijn deze nacht vrij. (*langzaam af*) De leeuw zwijgt, alleen de hyena huult. De schepen weg met Ajebba. De wind uit het oosten. Luister, de trommel... Ver. - Maar de zee, de zee is tegen ons.

*Drum ritme. Eentonige maar ritmische negerzang.  
Kleine vijver met maalstenen. Commando's.*

*Doek.*







## DRITTES BILD

*Das Palawerhaus, nach hinten mit Matten verschlossen, jedoch einen Eingang offenlassend, an dem sich bei den erregtesten Stellen der Gerichtsszene Neger und Negerinnen drängen. Innen an hervorragendem Platze ein Stammesfetisch. Kleiner Tisch. Im Halbkreis Negerstühle, darunter in der Mitte ein hölzerner Negerthronsessel, in dem Cuny später Platz nimmt. An den Wänden allerlei Trophäen. Als Ipe Olyvier eintritt, sitzt Cuny über Pläne gebeugt.*

IPE OLYVIER: Die Schiffe sind zurück, und eh der Tiger heute aus dem Busch zum Frühstück rief, schickt uns der Admiral zum Morgengruß zwei Tonnen Eisen. *(reicht Cuny einen Beutel mit Pulver, dieser öffnet ihn und läßt die schwarzen Körner langsam durch die Hand laufen)*

CUNY: Das neue Pulver.

IPE OLYVIER: Schwefel aus Joruba. Salpeter aus Axim. Die Kohlenmeiler brennen am Fluß. Das Ganze dann gemischt mit unsrem alten Pulver... Es raucht zwar sehr...<sup>25</sup>

CUNY: Die Munition reicht?

IPE OLYVIER: Um den Berg Mamfort und das Fort auf die Schiffe und ins Meer zu stürzen.

CUNY: Und Eisen?

IPE OLYVIER: Die Ofen brennen, doch das Eisen ist zu weich. Zweihundert Mann hämmern Tag und Nacht.<sup>26</sup>

CUNY: Mischt das Eisen mit Granit. *(auf die Karte zeigend)* Sind die Gräben am Fluß ausgeworfen, besetzt?

IPE OLYVIER: Mit Wache sechs.

CUNY: Der Stern der Redoute fünf gebaut?

IPE OLYVIER: Zementiert.

CUNY: Der Trägerpfad zum Hinterland?

IPE OLYVIER: Ist ausgehauen.

CUNY: Die Depots fertig? Die Vorräte verteilt? Die Herden sicher? Die neuen Brunnen?

IPE OLYVIER: Dort will der Pater seine Kirche bauen.

<sup>25</sup>Schießpulver ist eine Mischung aus Holzkohle, Salpeter (Kalium- und Natriumnitrat) und Schwefel.

<sup>26</sup>Schmiedeeisen.

## DERDE BEDRIJF

*Het Palawer-huis, aan de achterkant afgesloten met matten, maar een ingang open latend, waar negers en negerinnen zich verdringen bij de beste van het rechtbank. Binnen, op een prominente plek, staat een tribale fetisj. Kleine tafel. Negerstoelen in een halve cirkel, met in het midden een houten negertroonstoel, waarop Cuny later gaat zitten. Allerlei trofeeën aan de muren. Als Ipe Olyvier binnenkomt, zit Cuny gebogen over de plannen.*

IPE OLYVIER: De schepen zijn terug en voordat de tijger vandaag vanuit de bush om het ontbijt riep, stuurde de admiraal ons als ochtendgroet twee tonnen met ijzer. (*overhandigt Cuny een zakje poeder, hij maakt het open en laat de zwarte korrels langzaam door zijn hand lopen*)

CUNY: Het nieuwe poeder.

IPE OLYVIER: Zwavel uit Joruba. Salpeter van Axim. De houtskool wordt bij de rivier gemaakt. Het geheel wordt vervolgens gemengd met ons oude poeder... Het rookt heel erg...<sup>25</sup>

CUNY: Munitie genoeg?

IPE OLYVIER: Om de berg Mamfort en het fort op de schepen en in zee te laten zinken.

CUNY: En ijzer?

IPE OLYVIER: De ovens branden, maar het ijzer is te zacht. Tweehonderd man hameren dag en nacht.<sup>26</sup>

CUNY: Mengt het ijzer met graniet. (*wijst naar de kaart*) Zijn de loopgraven bij de rivier uitgegraven en bezet?

IPE OLYVIER: Met bewaking zes.

CUNY: De ster van Redoute vijf gebouwd?

IPE OLYVIER: Onwrikbaar.

CUNY: Het dragerspad naar het achterland?

IPE OLYVIER: Schoon gekapt.

CUNY: Zijn de depots in stelling? De benodigdheden verdeeld? De kuddes veilig? De nieuwe waterputten?

IPE OLYVIER: De pater wil daar zijn kerk bouwen.

<sup>25</sup>Buskruid is een mengsel met onder meer houtskool, salpeter (kalium- en natriumnitraat) en zwavel.

<sup>26</sup>smeedijzer.

CUNY: Das ist kein Weihwasser.

IPE OLYVIER: Er bittet dich...

CUNY: Gewiß. Es hat jeder seinen Fetisch.

PATER (*kommt*): Deine Leuten bauen einen Galgen, und die alte Hexe Osun-Tola schleicht herum. Es soll der holländische Offizier...

CUNY: ... erhöht werden, daß er noch einmal das Meer sehen kann und seine Schiffe. Deshalb befahl ich den. Galgen und nicht das Schwert. Hat er deinen Fetisch gegessen,<sup>27</sup> daß er stark ist? Ich kann keine Memmen sterben sehn.

PATER: Das ist nicht Gottes Wille.

IPE OLYVIER: Bedenke...

CUNY (*zum Pater*): Weißt du ihn? (*zu Ipe*) Weißt du ihn? Soll ich hier stehen und auf deines Gottes Willen warten? Dann hätte dein Gott meinen Schwur hören sollen: daß jeder Fremde, der Großfriedrichsburg betritt... Warum kam der Holländer?

IPE OLYVIER: Er kam als Parlamentär.

PATER: Gott hat ihn geschickt, um dieses Morden...

CUNY: Nichts von Verhandlungen! Sie sollen abziehn! Ich hab dem König von Preußen geschworen. Gott geschickt...

PATER: Um dich zu warnen.

CUNY: Dann wird auch dein Gott wollen, daß der Fremdling stirbt. Hast du meinen Leuten, die du zu Christen gemacht, nicht gesagt, daß Gott auf meiner Seite steht?

PATER: Er ist bei denen, die an ihn glauben.

CUNY: Und als ich das Treffen von Boutrey verlor und die Kanonen von Dixcove meine Leute nieder warfen und die Holländer die Gefangenen nach Accada ans Kreuz schlugen - Schwarzrock,<sup>28</sup> da habt ihr zu beten vergessen. Da haben deine Brüder auf der anderen Seite deinen Gott bestochen und geliehen - du bist ein schlechter Zauberer. Seit ich wieder siege, wird dein Gott dick und groß.

PATER: Du verlorst, weil Gott es wollte.

CUNY: Und jetzt will er, daß ich siege. Und jetzt will er, daß der holländische Offizier stirbt. Warum willst du den Willen deines Gottes hindern?

IPE OLYVIER: Es ist politisch unklug. Ajobba ist in ihrer Hand.

PATER: Willst du Ajobba töten?

---

<sup>27</sup>Heilige Hostie aus dem katholischen Gottesdienst, bei der Kommunion.

<sup>28</sup>Pater in schwarzer Kleidung.

CUNY: Het is geen wijwater.

IPE OLYVIER: Hij vraagt u...

CUNY: Zeker. Iedereen heeft zijn eigen fetisj.

PATER (*komt*): Jouw mensen bouwen een galg, en de oude heks Osun-Tola sluipt rond. Er wordt gezegd dat de Nederlandse officier...

CUNY: ...daaraan opgehangen wordt, zodat hij nog een keer de zee en zijn schepen kan zien. Daarom heb ik de galg besteld. De galg en niet het zwaard. Heeft hij jouw fetisj opgegeten<sup>27</sup> zodat hij sterk is? Ik kan geen lafaards zien sterven.

PATER: Dit is niet de wil van God.

IPE OLYVIER: Overweeg...

CUNY (*tot de pater*): Kent u hem? (*tegen Ipe*) Ken jij hem? Moet ik hier blijven staan en wachten op de wil van jouw God? Dan had jouw God mijn gelofte moeten horen: dat elke vreemdeling die Großfriedrichsburg binnenkomt... Waarom kwam de Nederlander?

IPE OLYVIER: Hij kwam als afgezant.

PATER: God heeft hem gestuurd om dit moorden ...

CUNY: Niks geen onderhandelingen! Ze moeten oprotten! Ik heb de koning van Pruisen gezworen dat... God stuurde...

PATER: Om je te waarschuwen.

CUNY: Dan zal jouw God ook willen dat de vreemdeling sterft. Heb je mijn volk, dat je tot christenen hebt gemaakt, niet verteld dat God aan mijn kant staat?

PATER: Hij hoort bij degenen die in hem geloven.

CUNY: En toen ik de strijd in Boutrey verloor en de kanonnen in Dixcove mijn volk verpletterden en de Nederlanders de gevangenen in Accada kruisigden – Toen, Zwartrok,<sup>28</sup> vergat je te bidden en hebben je broers aan de andere kant je God omgekocht en uitgeleend – je bent een slechte tovenaar. Sinds ik weer heb gewonnen, is jouw God dik en vet geworden.

PATER: Je hebt verloren omdat God dat wilde.

CUNY: En nu wil hij dat ik win. En nu wil hij dat de Nederlandse officier sterft. Waarom wil je de wil van je God hinderen?

IPE OLYVIER: Het is politiek onverstandig. Ajebba is in hun handen.

PATER: Wil je Ajebba vermoorden?

---

<sup>27</sup>Heilige hostie uit de katholieke eredienst, bij de communie.

<sup>28</sup>Pater in zwarte kleding.

CUNY: Er soll sprechen im Palaver<sup>29</sup> und dann sterben.

PATER: Ich will für dich beten. (*ab*)

CUNY: Das kann nichts schaden. Doch sterben wird er.

*Inzwischen ertönt draußen Trommelschlag. Die Ältesten treten ein und gruppieren sich. Osun-Tola mit ihren lauberattributen vor dem Fetisch.*

CUNY: Ist der Tag richtig?

OSUN-TOLA: Der Tag ist richtig.

CUNY: Und die Stunde günstig?

OSUN-TOLA: Da muß ich das Brett befragen. (*würfelt auf einem Holzbrett*) Vier geschlossen. Zwei offen. Gut, gut.

CUNY: Priesterin des Flusses und der Wahrheit: will der Gott gerechtes Gericht?

OSUN-TOLA (*sich vor dem Fetisch verbeugend*): Er will.

CUNY (*ruft einen Neger heran und flüstert ihm ins Ohr. Neger. ab*): Bale und Fürsten des Landes Argyn, die Ihr Fetisch gegessen habt und geschworen: ich eröffne das Gericht. Holt den Gefangenen.

ANJA (*in der Uniform eines holländischen Offiziers wird von zwei Negern gefesselt hereingeführt*)

CUNY: Dein Name.

ANJA: Van Guépin, Leutnant auf Seiner Majestät Flaggschiff Michael de Ruyter.

CUNY: Du bekennt dich schuldig, vor der Schanze, Zauber versuchend gegen Großfriedrichsburg, von meinen tapfren Leute ergriffen zu sein? (*zu den Negern, die Anja gefangennahmen*) Ist es so?

NEGER: So ist es.

CUNY (*zu dem Rat der Alten*): Was steht darauf?

DIE ALTEN: Der Tod.

CUNY: Du bekennt dich schuldig, mit des erhabnen Preußenkönigs, unsres Herrn, Flagge in die Festung geschlichen zu sein? (*zu den Negern*) Ist es so?

NEGER: Mit der weißen Flagge in der Hand. So ist es.

CUNY (*zum Gericht*): Was steht darauf?

DIE ALTEN: Der Tod.

---

<sup>29</sup>Das Palaver ist ein Brauch in traditionalistischen afrikanischen Gesellschaften, bei dem sich die Gemeinschaft zu Diskussionen, Geschichtenerzählen, Problemlösungen und Feiern trifft.

CUNY: Hij zou in de Palaver<sup>29</sup> moeten spreken en dan sterven.

PATER: Ik zal voor je bidden. (*af*)

CUNY: Dat kan geen kwaad. Maar hij zal sterven.

*Ondertussen zijn buiten trommels te horen. De oudsten komen binnen en hergroeperen zich. Osun-Tola met haar bladattributen voor de fetisj.*

CUNY: Is dit de goede dag?

OSUN-TOLA: De dag is passend.

CUNY: En klopt het uur?

OSUN-TOLA: Ik moet het bord vragen. (*gooit dobbelstenen op een houten bord*) Vier gesloten. Twee geopend. Goed, goed.

CUNY: Priesteres van de rivier en waarheid: wil God een rechtvaardig oordeel?

OSUN-TOLA (*buigend voor de fetisj*): Dat wil hij.

CUNY (*roept een neger bij zich en fluistert in zijn oor. Neger. af*): Bale en prins van het land Argyn, jullie die fetisj hebben gegeten en hebben gezworen: ik open de rechtbank. Haal de gevangene.

ANJA (*in uniform van Nederlandse officier wordt vastgebonden naar voren gebracht door twee zwarten*)

CUNY: Je naam.

ANJA: Van Guépin, luitenant op het vlaggenschip van Zijne Majesteit Michael de Ruyter.

CUNY: U pleit schuldig omdat u door mijn dappere mensen voor de schans gevangengenomen bent, terwijl u probeerde te toveren tegen Großfriedrichsburg? (*tegen de negers die Anja gevangen hebben genomen*) Is dat zo?

NEGER: Dat klopt.

CUNY (*tot de Raad van Oudsten*): Wat is daarvoor de straf?

DE OUDSTEN: Dood.

CUNY: U pleit schuldig aan het binnensluipen van het fort met de vlag van de eerbiedwaardige koning van Pruisen, onze Heer? (*tegen de negers*) Is dat zo?

NEGER: Met de witte vlag in zijn hand. Zo is het.

CUNY (*tegen de rechtbank*): Wat is daarvoor de straf?

DE OUDSTEN: Dood.

<sup>29</sup>De palaver is een gebruik in traditionalistische Afrikaanse samenlevingen waarbij de gemeenschap zich verzamelt voor discussies, het vertellen van verhalen, het oplossen van problemen, en feestgelegenheden.

CUNY: Du bekennst dich schuldig, Jan Cuny, mich, zu Verhandlungen mit unseren Feinden, de Holländern und Engländern, verleiten zu wollen? Das bezeuge ich. (*zum Gericht*) Was steht darauf?

DIE ALTEN: Der Tod.

CUNY: Du hast mich, Jan Cuny, zum Verrat aufgefordert. Ist es so?

DIE ALTEN und ANJA (*gleichzeitig*): Der Tod. Ich fordre dich und euch zur Übergabe der Festung auf.

*Bewegung.*

CUNY (*lacht*): Nehmt ihm die Ketten ab. (*es geschieht. Anja die Hände hinstreckend*) Und fesselt uns. Und bring die ganze Besatzung gefangen deinem Admiral.

EIN ALTER: Er ist behext.

ANJA: Gegen freien Abzug ohne Waffen.

CUNY: Wer ist der Sieger?

IPE OLYVIER: Die Schanzen stehen fest.

ANJA: Ihr gewinnt die Schlachten und wir den Sieg. (*eifrig überredend*) Hundertzwanzig Kanonen sind in dieser Stunde auf euch gerichtet. Die holländischen und englischen Neger sammeln sich in Taccarray und Elmina, um euch den Rückzug abzuschneiden. Der Fürst von Anta führt sie.

CUNY: Lüge. Er bittet um Frieden.

ANJA: Man gab ihm tausend Gulden. Er führt sie.

CUNY: Die Völker von Joruba stehn auf unsrer Seite. Epunana und Atern sind unsre Verbündeten.

ANJA: Man wird ihnen zweitausend Gulden geben, und sie verraten euch.

CUNY: Wir haben Pulver, Munition in Mengen, Mais, Hirse, Vieh und Bier, und solange von uns noch einer schießen kann, kein Wort...

ANJA: Wie lange? Bisher bekamt ihr Proviant vom Hinterland. Doch dann? Eure Felder sind verwüstet.

CUNY: Im Fluß die Fische.

ANJA: Er ist forciert und gesperrt. Ihr habt tapfer gekämpft und lange ausgehalten. Es ist der letzte Versuch. Der Generalangriff. Viele sind gefallen von euch.

CUNY: Von euch.



CUNY: Jij pleit schuldig tegenover mij, dat je mij, Jan Cuny, probeerde te verleiden tot onderhandelingen met onze vijanden, de Nederlanders en de Engelsen? Ik getuig daarvan. (*tegen de rechtbank*) Wat is de straf?  
DE OUDSTEN: Dood.

CUNY: Je vroeg mij, Jan Cuny, om te verraden. Is het zo?

DE OUDSTEN: Dood. ANJA (*tegelijktijd*): Ik roep jou en de vrouwen op om het fort over te geven.

*Beweging.*

CUNY (*lacht*): Neem de kettingen van hem af. (*het gebeurt. Anja steekt haar handen uit*) Sla ons in de boeien. En breng de hele bezetting van de vestiging gevangen naar uw admiraal.

EEN OUDSTE: Hij is betoverd.

ANJA: Tegen vrije aftocht zonder wapens.

CUNY: Wie is de overwinnaar?

IPE OLYVIER: De schansen zijn paraat.

ANJA: Jij wint de veldslagen en wij halen de overwinning. (*enthousiast overtuigen*) Honderdtwintig kanonnen zijn dit uur op je gericht. De Nederlandse en Engelse negers verzamelen zich in Taccarary en Elmina om jullie de terugtocht af te snijden. De Prins van Anta leidt hen.

CUNY: Leugens. Hij smeekt om vrede.

ANJA: Ze gaven hem duizend gulden. Hij leidt hen.

CUNY: De volkeren van Joruba staan aan onze kant. Epunana en Atern zijn onze bondgenoten.

ANJA: Ze krijgen tweeduizend gulden en ze zullen je verraden.

CUNY: We hebben kruut, munitie in overvloed, maïs, gierst, vee en bier, en zolang een van ons nog kan schieten, geen woord...

ANJA: Hoe lang? Tot nu toe hebben jullie proviand uit het achterland ontvangen. Maar dan? Jullie velden zijn verwoest.

CUNY: Er zijn vissen in de rivier.

ANJA: De rivier is afgedamd en geblokkeerd. Je hebt dapper gevochten en lang volgehouden. Het is de laatste poging. De algemene aanval. Velen van jullie zijn gesneuveld.

CUNY: Door jullie.

ANJA: übers Meer kommen neue. Doch deine Leute ... Ihr habt keine Rekruten. Mein Admiral bietet auch euch vom Rat der Alten je tausend Gulden, Dorf und Land und Weiber. Früchte für die Aussaat. Und dir, Jan Cuny, mit unsrer Flagge Großfriedrichsburg.

*Bewegung. Im Rate der Alten hört man: ein Vorschlag. Das große Palawer soll beschließen.*

IPE OLYVIER: Wohl können wir noch kämpfen. Doch die Übermacht ... ein Vorschlag.

CUNY: Schweig, du Hund! (*zum Rat der Alten*) Schweigt! (*zu Anja*) Du bist Edschu, der Gott der Aufwiegler, der Teufel, der in den Höhlen wohnt. Wem haben wir Treue geschworen?

DIE ALTEN: Dem Preußenkönig.

CUNY (*zu Anja*): Du hörst. Zu wessen Hand und Angesicht?

DIE ALTEN: In die Hand Johann Reers und des Majors von Schnittern, seiner Gesandten.

CUNY: Warum haben wir Fetisch gegessen?<sup>30</sup>

DIE ALTEN: Für den Preußenkönig.

CUNY: Und gelobt, was nie zu werden in alle Ewigkeit?

DIE ALTEN: Holländer und Engländer. Nie.<sup>31</sup>

CUNY: Du glaubst uns kaufen zu können mit Gold, uns zu zwingen mit Kanonen. Das gelbe Metall in euren weißen Händen. Wäre das nicht, du stündest nicht hier. Du nicht. Kein Weißer nicht. Doch ihr habt größeren Zauber.

ANJA: Zahlt euer Herr so gut, wo sind die Schiffe, die er euch geschickt hat, und das Gold, Pulver, Brot und Seide zu Kleidern? Er muß ein großer König sein.

CUNY: Er hat uns nicht vergessen. Ein Schiff kam nicht. Nichts. Doch haben wir ihm geschworen Treue ohne Geschenk. Er wird uns hundertmal vergelten. Das Meer ist weit und weit, weit sein Land. Bis die Trommel zu ihm reicht und ein Schiff ihm Nachricht bringt, vergehen viele Monde. Doch daß er uns nicht vergißt... Wir haben ihm geschworen... in die Hand Johann Reers. Wir sind seine Offiziere.

---

30Heilige Hostie.

31Nur ein Untertan Preußens.

ANJA: Verse troepen komen van overzee. Maar jouw mensen... Je hebt geen rekruten. Mijn admiraal biedt jullie elk ook duizend gulden aan van de Raad van Oudsten, aan dorp en land en vrouwen. Vruchten, zaaigoed om te zaaien. En jij, Jan Cuny, onze vlag van Großfriedrichsburg.

*Beweging. In de Raad der Oudsten hoor je: een suggestie. De grote Palawer moet beslissen.*

IPE OLYVIER: Nou, we kunnen nog steeds vechten. Maar de overmacht... een voorstel.

CUNY: Hou je mond, hond! (*tegen de Raad van Oudsten*) Zwijg! (*tegen Anja*) Jij bent Edschu, de god van de agitatoren, de duivel die in de grotten woont. Aan wie hebben wij trouw gezworen?

DE OUDSTEN: De Pruisische koning.

CUNY (*tegen Anja*): Je hoort me. Met wiens hand en onder wiens ogen?

DE OUDSTEN: In de handen van Johann Reer en majoor von Schnittern, zijn gezant.

CUNY: Waarom aten we fetisj?<sup>30</sup>

DE OUDSTEN: Voor de Pruisische koning.

CUNY: En gezworen voor eeuwig nooit iets anders te worden?

DE OUDSTEN: Nederlander en Engelsman. Nooit.<sup>31</sup>

CUNY: Je denkt dat je ons met goud kunt kopen en ons kunt dwingen met kanonnen. Het gele metaal in je witte handen. Als dat niet het geval was, zou je hier niet staan. Jij niet. Geen enkele blanke doet dat. Maar jij hebt een grotere magie.

ANJA: Als je meester zo goed betaalt, waar zijn dan de schepen die hij je heeft gestuurd en het goud, het kruit, het brood en de zijde voor kleding? Hij moet een grote koning zijn.

CUNY: Hij is ons niet vergeten. Er kwam geen schip. Niets. Maar we hebben hem trouw gezworen zonder geschenken. Hij zal ons honderd keer belonen. De zee is wijd en wijd, wijd zijn land. Er gaan vele manen voorbij totdat het geluid van de trommel hem bereikt en een schip hem nieuws brengt. Maar dat hij ons niet vergeet... We hebben hem gezworen... op de hand van Johann Reer. Wij zijn zijn officieren.

---

30 Heilige hostie.

31 Enkel onderdaan van Pruisen.

ANJA: Er hat euch vergessen. (*zieht ein Papier aus der Tasche*) Er gibt Großfriedrichsburg in unsre Hände samt allem Land, mit allen Schanzen und Kanonen, mit Pulver und Blei. Gegeben zu Berlin...

CUNY: Du lügst! Du lügst! (*zum Gericht*) Ich frage euch: bricht je ein König sein Wort?

DIE ALTEN: Nein. Nie.

CUNY: Ich frage: hat je ein König seine Soldaten verlassen?

DIE ALTEN: Nein. Nie.

CVNY: Ich frage: hat je ein König seine Offiziere verraten?

DIE ALTEN: Nein. Nie.

ANJA: Die Kolonien der Guineaküste sind an Holland abgetreten. Die Veste Großfriedrichsburg... Hier ist die Unterschrift eures Königs. Deines Königs, Jan Cuny.

CUNY: Schrift. Schrift. Du lügst. Der König hätte einen Boten mir gesandt, der mir des Königs Worte wiederbrachte. Und Aug in Auge, Hand in Hand. Die Schrift ist tot. (*nimmt Anja das Dokument aus der Hand und zerreißt es*) Hier, Weißer, zeige mir die Schrift, wo, wo, wo ist des Königs Befehl? Ein Fetzen Papier, den der Wind wegfeht und der Sturm zerreißt. Meine Augen sehen nicht. Doch das Wort. Ich habe geschworen.

DIE ALTEN: Treue geschworen.

CUNY: Wir haben es gehört, und es klingt fort. Ich frage euch, was gilt mehr: das lebendige Wort oder die tote Schrift?

DIE ALTEN: Das Wort.

CUNY: Das Wort, das ist der König selbst.

ANJA: Ich fordere zum letztenmal die Übergabe. Und dir, Jan Cuny, biet ich zum letztenmal das Leben deiner Frau Ajebba.

DIE ALTEN (*durcheinander*): Ajebba. Ajebba.

CUNY: Hast du ein Zeichen von ihr, eine Nachricht? Sprich. Du lügst wie eben. Ajebba riet dir zum Verrat?

DIE ALTEN: Ajebba forderte die Übergabe?

ANJA: Ajebba stirbt, wenn ihr nicht bergebt.

CUNY: Wir haben geschworen. Ajebba. Auch sie?

IPE OLYVIER: Tausche sie gegen den Holländer aus.

DIE ALTEN: Tausche Ajebba aus.

CUNY: Gebt ihr eine Ziege gegen ein Rind? Ein Messer gegen ein Schwert? Einen Mann gegen ein Bataillon? Ich frage euch, ist dieser Leutnant des Verrates schuldig?

ANJA: Hij is je vergeten. (*haalt een papier uit zijn zak*) Hij geeft Großfriedrichsburg in onze handen, samen met al het land, met alle forten en kanonnen, met kruid en lood. Gegeven in Berlijn...

CUNY: Je liegt! Jij liegt! (*tegen de rechtbank*) Ik vraag u: breekt een koning ooit zijn woord?

DE OUDSTEN: Nee. Nooit.

CUNY: Ik vraag: heeft een koning ooit zijn soldaten in de steek gelaten?

DE OUDSTEN: Nee. Nooit.

CUNY: Ik vraag: heeft een koning ooit zijn officieren verraden?

DE OUDSTEN: Nee. Nooit.

ANJA: De koloniën aan de kust van Guinee zijn aan Nederland afgestaan. Het fort van Großfriedrichsburg... Hier is de handtekening van jullie koning. Jouw koning, Jan Cuny.

CUNY: Papier, papier. Jij liegt. De koning zou mij een boodschapper hebben gestuurd die mij de woorden van de koning zou overbrengen. Onder vier ogen en hand erop. Het schrift is dood (*pakt het document uit Anja's hand en verscheurt het*) Hier, witte man, laat mij het schrift zien, waar, waar, waar is het bevel van de koning? Een stukje papier dat door de wind wordt weggevaagd en door de storm wordt verscheurd. Mijn ogen zien niet. Maar het woord telt. Ik heb gezworen.

DE OUDSTEN: Trouw gezworen.

CUNY: We hebben het gehoord, en het gaat door. Ik vraag u wat belangrijker is: het levende woord of de dode letter?

DE OUDSTEN: Het woord.

CUNY: Het woord, dat is de koning zelf.

ANJA: Ik eis voor de laatste keer overgave. En aan jou, Jan Cuny, bied ik voor de laatste keer het leven van je vrouw Ajebba aan.

DE OUDSTEN (*verward*): Ajebba. Ajebba.

CUNY: Heb je een teken van haar, een bericht? Spreek. Je liegt net als voorheen. Ajebba zei je om te verraden?

DE OUDSTEN: Ajebba eiste overgave?

ANJA: Ajebba zal sterven als je je niet overgeeft.

CUNY: We hebben het gezworen. Ajebba. Zij ook?

IPE OLYVIER: Ruil haar voor de Nederlander.

DE OUDSTEN: Ruil Ajebba.

CUNY: Geef jij een geit als koe? Een mes versus een zwaard? Eén man tegen een bataljon? Ik vraag u: is deze luitenant schuldig aan verraad?

DIE ALTEN: Schuldig.  
CUNY: Was steht darauf?  
DIE ALTEN: Der Tod.  
CUNY: Gesprochen.  
OSUN-TOLA: Richtig.

*Trommeln, während sich am Eingang Gesichter drängen.*

OSUN-TOLA (*ist an Anja herangeschlichen und springt plötzlich auf sie zu*).

ANJA (*die Mütze vom Kopf reißend*): Ich bin... ich bin...

OSUN-TOLA und ANJA (*gleichzeitig*): Ein Weib! Ein Weib!

*Tumult.*

ANJA: Ein Weib, das Großfriedrichsburg und dich bezwingen wollte, Jan Cuny.

CUNY: Du kamst als Offizier. Ein Weib. Ich sehe dich nicht. Du kamst als Offizier.

ADA-USCHE (*stürzt atemlos herein*)

CUNY: Du, Ada-Usche? Deinen Fetisch fand man unter einem Haufen Toter.

ADA-USCHE: Das ist der Teufel von dem Schiff. Gefangen mit Ajebba. Sie nicht von ihr. Ajebba warnt. Nicht Übergabe. Vergeßt Ajebba.

*Alle drängen sich um Anja, Ada-Usche und Cuny.*

STIMMEN: Schlagt sie tot! - Opfert sie Schango! - Ein Weib! - Verbergt den Fetisch!

CUNY: Hinaus, hinaus. Zum Galgen.

IPE OLYVIER (*spricht leise mit Anja. Anja schüttelt den Kopf*)

STIMMEN (*zu Ipe Olyvier*): Du hast mit der weißen Frau Frau in deiner Sprache gesprochen, die wir nicht verstehn. - Verrat.

IPE OLYVIER (*wird weggezerrt*)

ANJA (*macht sich von ihren Häschern frei*): Zu dir wollte ich, Jan Cuny. Dich sehen. Die Festung wird übergeben, sicher. Ihr seid zu wenige. Doch nicht durch mich. Dich, Cuny. Dich, schwarzer König von Afrika.

DE OUDSTEN: Schuldig.  
CUNY: Wat is de straf?  
DE OUDSTEN: Dood.  
CUNY: Gesproken.  
OSUN-TOLA: Juist.

*Trommels terwijl de gezichten zich verdringen bij de ingang.*

OSUN-TOLA (*sluipt Anja toe en springt plotseling naar haar toe*).  
ANJA (*trek de hoed van haar hoofd*): Ik ben... ik ben...  
OSUN-TOLA en ANJA (*tegelijktijd*): Een vrouw! Een vrouw!

*Tumult.*

ANJA: Een vrouw die Großfriedrichsburg wilde veroveren, en jij, Jan Cuny.  
CUNY: Je kwam als officier. Een vrouw. Ik zie je niet. Je kwam als officier.  
ADA-USCHE (*komt buiten adem binnen*)  
CUNY: Jij, Ada-Usche? Je fetisj werd gevonden onder een stapel dode mensen.  
ADA-USCHE: Dat is de duivel op het schip. Gevangen met Ajebba. Jij niet van hem. Ajebba waarschuwt. Niet overgave. Vergeet Ajebba.

*Iedereen schaart zich om Anja, Ada-Usche en Cuny.*

STEMMEN: Sla ze dood! - Offer haar op aan Shango! - Een vrouw! - Verberg de fetisj!  
CUNY: Weg, weg. Naar de galg.  
IPE OLYVIER (*praat zachtjes tegen Anja. Anja schudt haar hoofd*)  
STEMMEN (*tegen Ipe Olyvier*): Jij sprak met de blanke vrouw in je taal, die wij niet verstaan. - Verraad.  
IPE OLYVIER (*wordt weggesleept*)  
ANJA (*bevrijdt zich van haar ontvoerders*): Ik wilde naar jou toe, Jan Cuny. Jouw zien. Het fort zal zeker worden overgedragen. Jullie zijn met te weinig. Maar niet door mij. Jij, Cuny. Jij, zwarte koning van Afrika.

*Der Tumult wird stärker. Anja faßt den Fetisch, stürzt Cuny zu Füßen und umklammert ihn. Alle weichen entsetzt zurück.*

ANJA: Du, Priester, höre! Ich schenke mich deinem Fetisch. Wenn du je zugibst, daß jemand mich ihm entreißt, wirst du sterben. Du, Cuny, du.

*Neger wollen sie ergreifen. Stimme: zurück, nun gehört sie dem Gott. Sie hat sich unter seinen Schutz gestellt.*

CUNY: Ein weißes Weib. Ein weißes Weib.

*Vorhang.*

*Pause nach dem dritten Bild.*



*De onrust wordt steeds sterker. Anja grijpt de fetisj vast, valt aan Cuny's voeten neer en omhelst hem. Iedereen deinst verschrikt achteruit.*

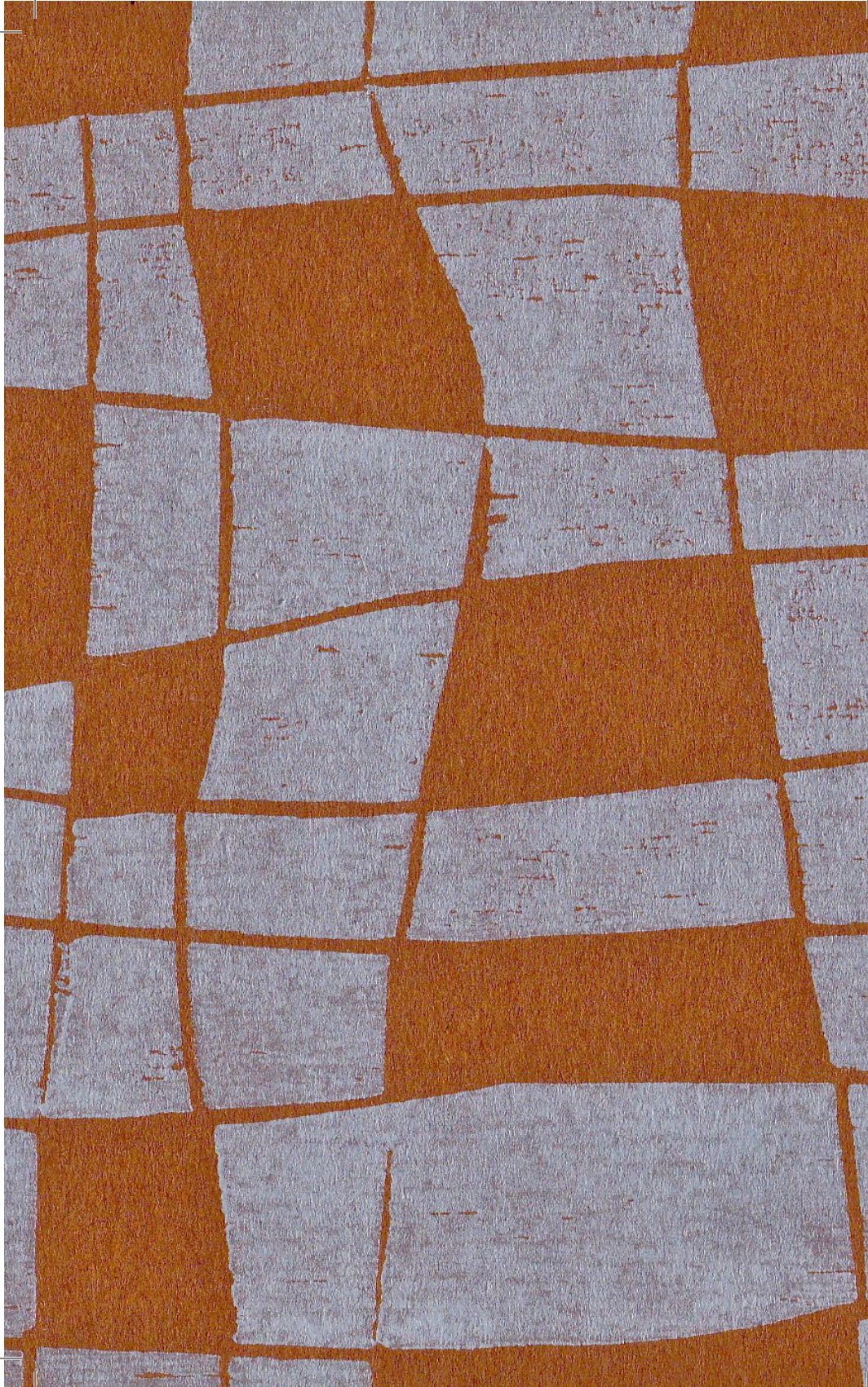
ANJA: Jij, priester, luister! Ik geef mezelf aan jouw fetisj. Als je ooit toestaat dat iemand mij van hem wegneemt, zul je sterven. Jij, Cuny, jij.

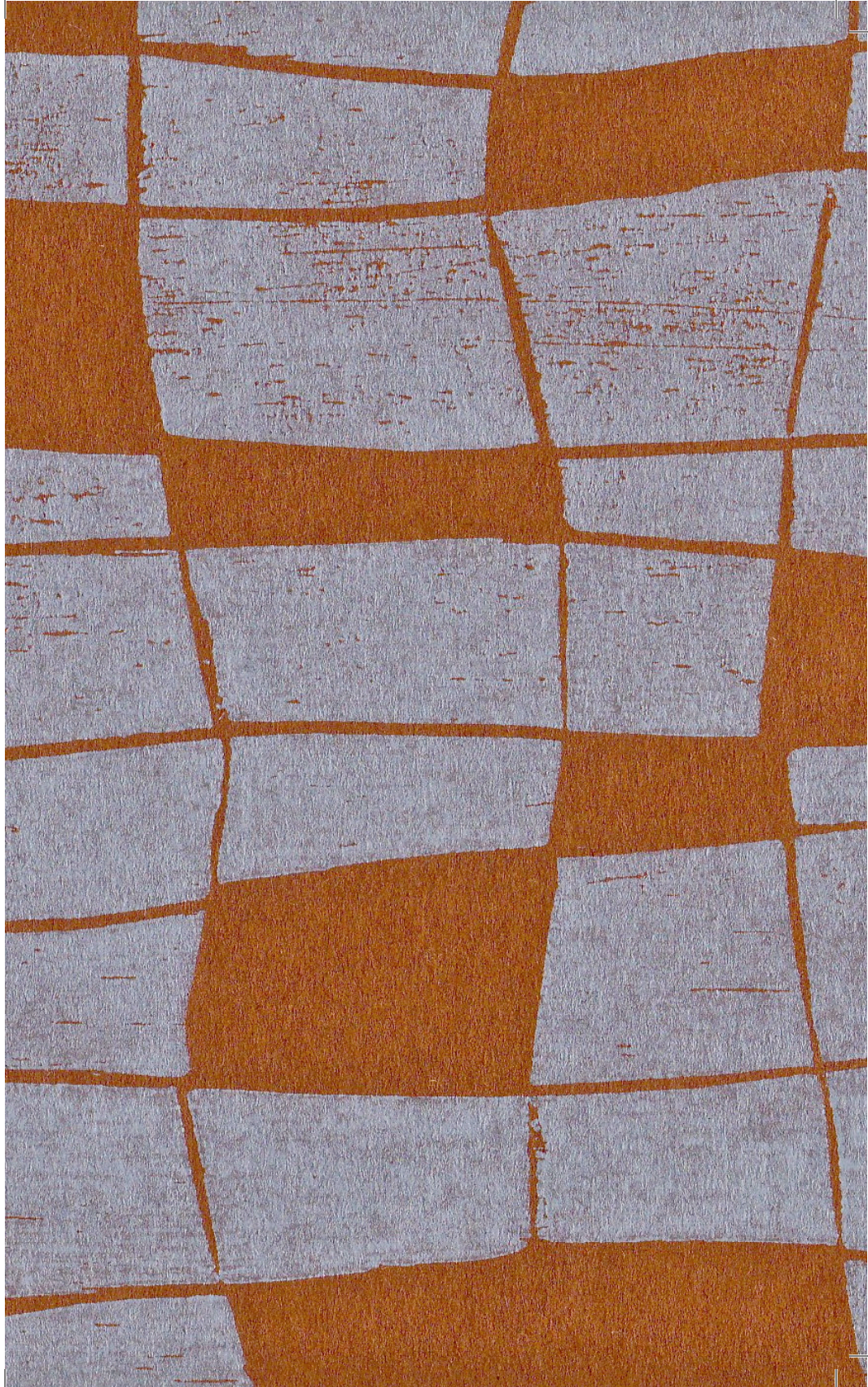
*Negers willen haar grijpen. Stem: terug, nu is het van de god. Ze heeft zichzelf onder zijn bescherming geplaatst.*

CUNY: Een blanke vrouw. Een blanke vrouw.

*Doek.*

*Pauze na het derde bedrijf*





## VIERTES BILD

*Busch. Freier Platz. In der Mitte ist ein Fetisch in Gestalt eines Schwertes erhöht aufgestellt. Vor dem Fetisch ein Bandkreis aus Asche. In diesem in der Mitte ein Aschenhaufen. Neger im Halbkreis mit brennenden Fackeln. Queto-Oschin, der Oberpriester des Ogun, in der Hand einen Schlangensstab.*

QUETO-OSCHIN: Der Tag Odjo-awo, der Tag des Geheimnisses, ist gekommen. Die Wachen sind ausgestellt?

ALLE: Sie sind.

QUETO-OSCHIN: Wer ist unter euch, der dem Gott nicht dient? Er trete vor.

*Stille.*

QUETO-OSCHIN: Weh ihm! Ogun wird ihn zerschmettern. *(Pause)* Wenn Fährnis unser Volk bedrängt, fleht unser Volk zu dir, o Ogun. Du hilfst. Deshalb schlage ich dich. *(er schlägt den Fetisch)* Das Ohr unsres Königs ist taub für seine Brüder. Sein Herz. ist eingeschrumpft. Eine weiße Frau kam über das Meer. Sprecht, Freunde. Ogun hört.

ERSTER NEGER *(hervortretend)*: Der Herr des Pulvers und der Rohre, Ipe Olyvier, hat Zauber gemacht.

QUETO-OSCHIN: Sprecht.

ERSTER NEGER: Meine Brüder schossen auf die Holländer, und die Kanone traf sie. Sie starben.

*Bewegung.*

ERSTER NEGER: Nur einer lebte, und den erstach Ipe Olyvier.

*Bewegung.*

ZWEITER NEGER: Ipe Olyvier schaut mit bösem Blick.

DUITTER NEGER: Ipe Olyvier schleicht wie ein Hund um Cunys Hütte.

VIERTER NEGER: Ipe Olyvier spricht mit der weißen Frau.

## VIERDE BEDRIJF

*Struik. Vrije ruimte. Een fetisj in de vorm van een zwaard is in het midden verhoogd geplaatst. Voor de fetisj een brede kring gemaakt van as. In het midden hiervan ligt een hoop as. Negers in een halve cirkel met brandende fakkels. Queto-Oschin, de hogepriester van Ogun, met een slangenstaf in zijn hand.*

QUETO-OSHIN: De dag van Odjo-awo, de dag van het mysterie, is aangebroken. Zijn de bewakers paraat?

ALLEN: Dat is zo.

QUETO-OSCHIN: Wie is er onder u die God niet dient? Hij stapt naar voren.

*Stilte.*

QUETO-OSCHIN: Wee hem! Ogun zal hem verpletteren. *(Pauze)* Wanneer gevaar onze mensen treft, roepen onze mensen naar jou, O Ogun. Jij helpt. Daarom sloeg ik je. *(hij raakt de fetisj)* Het oor van onze koning is doof voor zijn broers. Zijn hart. is gekrompen. Een blanke vrouw kwam over de zee. Spreek je uit, vrienden. Ogun hoort het.

EERSTE NEGER *(komt naar voren)*: De heer van kruut en geweren, Ipe Olyvier, heeft getoverd.

QUETO-OSCHIN: Spreek.

EERSTE NEGER: Mijn broers schoten op de Nederlanders en het kanon raakte hen. Ze zijn overleden.

*Beweging.*

EERSTE NEGER: Er leefde er maar één, en Ipe Olyvier stak hem neer.

*Beweging.*

TWEEDE NEGER: Ipe Olyvier kijkt met kwaadaardige blik.

DERDE NEGER: Ipe Olyvier sluipt als een hond rond Cuny's hut.

VIERDE NEGER: Ipe Olyvier spreekt met de blanke vrouw.

ZWEI NEGER: Ipe Olyvier befahl uns, Mais in den Fluß zu schütten.

ALLE: Und wir hungern.

QUETO-OSCHIN: Wirf das Los, Osun-Tola.

OSUN-TOLA (*tritt in die Mitte und wirft Fruchtkerne in den Aschenhaufen*)

ALLE (*schauen gespannt zu*)

OSUN-TOLA: Drei geschlossen, zwei offen. Gut. Gut. Aus dem Busch kommen Leoparden, Löwen und große Schlangen.

ALLE: Die fallen über ihn her, töten ihn und verschlingen ihn. (*Fackelschwenken*)

QUETO-OSCHIN: Der Gott hat gesprochen. Ihm geschehe also. Meine Brüder, führt weiter Klage. Ogun ist geneigt.

EIN NEGER (*hervortretend*): Seitdem der weiße Pater, der den Leib mit Perlen gürtet, das Haus seines Gottes gebaut, ist der Brunnen versiegt.

ZWEITER NEGER: Unter dem Tisch des gekreuzigten Fetischs<sup>32</sup> sprudelt jetzt der Quell, und die Wasser verschwinden in der Erde.

DRITTER NEGER: Und der Pater wäscht seine Kleider und seine Hände in dem Wasser, besprengt Menschen und gibt nur denen zu trinken, die vor dem gekreuzigten Götzen zur Erde fallen. Wir aber dürfen nicht trinken.

ALLE: Und Oko schickt uns keinen Regen, und wir dürsten.

ERSTER NEGER: Er hat Oko die Perlen<sup>33</sup> umgehängt mit seinem Fetisch.

ALLE: Deshalb läßt Oko die Felder verdorren und den Mais.

ZWEITER NEGER: Der Pater hat mit Ipe, dem Verräter, gesprochen.

DRITTER NEGER: Der Pater hat unsere Götter zerschlagen.

VIERTER NEGER: Der Pater hat Worte gesprochen mit der weißen Frau, die wir nicht verstanden.

ALLE: Er hat mit der weißen Frau gesprochen.

QUETO-OSCHIN: Wirf das Los, Osun-Tola.

OSUN-TOLA (*wirft das Los*): Vier tief und zwei hoch. Schlecht, schlecht.

*Bewegung.*

---

<sup>32</sup>Jesus am Kreuz.

<sup>33</sup>Rosenkranz.

TWEE NEGERS: Ipe Olyvier beval ons maïs in de rivier te gooien.  
 IEDEREEN: En we lijden honger.  
 QUETO-OSCHIN: Werp het lot, Osun-Tola.  
 OSUN-TOLA (*stapt naar het midden en gooit fruitzaden in de ashoop*)  
 IEDEREEN (*kijkt opgewonden*)  
 OSUN-TOLA: Drie gesloten, twee open. Goed. Goed. Luipaarden, leeuwen en grote slangen komen uit de bush.  
 ALLEN: Ze vallen hem aan, doden hem en verslinden hem. (*zwaait met de fakkel*)  
 QUETO-OSCHIN: God heeft gesproken. Zijn wil geschiedde. Mijn broeders, blijf treuren. Ogun werkt mee.  
 EEN NEGER (*komt naar voren*): Sinds de witte priester, die zijn lichaam met parels omgordt, het huis van zijn God heeft gebouwd, is de put opgedroogd.  
 TWEEDE NEGER: Onder het altaar van de gekruisigde fetisj<sup>32</sup> borrelt nu de bron en verdwijnen de wateren in de aarde.  
 DERDE NEGER: En de priester wast zijn kleren en zijn handen in het water, besprenkelt de mensen en geeft alleen te drinken aan degenen die op de grond vallen voor het gekruisigde afgodsbeeld. Maar we mogen niet drinken.  
 ALLEN: En Oko stuurt ons geen regen, en we hebben dorst.  
 EERSTE NEGER: Hij heeft de kralen<sup>33</sup> op Oko gezet met zijn fetisj.  
 ALLEN: Daarom laat Oko de velden verdorren en de maïs.  
 TWEEDE NEGER: De priester heeft met Ipe, de verrader, gesproken.  
 DERDE NEGER: De priester heeft onze goden verpletterd.  
 VIERDE NEGER: De priester sprak woorden tegen de blanke vrouw die we niet begrepen.  
 ALLEN: Hij sprak met de blanke vrouw.  
 QUETO-OSCHIN: Werp het lot, Osun-Tola.  
 OSUN-TOLA (*werpt het lot*): Vier lage en twee hoge. Slecht slecht.

*Beweging.*

---

<sup>32</sup>Jezus aan het kruis.

<sup>33</sup>Rozenkrans.

QUETO-OSCHIN: Er hat großen Zauber. Noch einmal wirf das Los.  
OSUN-TOLA (*wirft das Los*): Vier geschlossen, ein offen. Gut, gut.  
Aus dem Busch kommen Schlangen, große schwarze Schlangen, sie  
dringen in sein Herz und höher, höher um seinen Kopf.

ALLE: Um seinen Kopf und stechen ihn.

QUETO-OSCHIN: Sein Wort, zwiespältig, wird ihn selber töten. Das  
hat die Schlange des Zweifels getan. Der Gott hat gesprochen. Ihm  
geschehe also. Öffnet euer Herz, meine Brüder, und löst die Zunge.  
Ogun wird uns helfen.

*Pause.*

QUETO-OSCHIN: Spricht keiner mehr?

*Pause.*

QUETO-OSCHIN: So klage ich, Queto-Oschin, dein Priester, o  
Ogun, dir, was dein Volk bedrückt.

OSUN-TOLA: Und ich, Osun-Tola, die Priesterin des Flusses, was die  
Luft deines Volkes verpestet, das Wasser versiegen läßt und den Mais  
verdorren.

QUETO-OSCHIN: Das Ohr unsres Bale ist taub und sein Herz  
eingeschrumpft, seit Ajebba im Bauch des Schiffes verschwand.

OSUN-TOLA: Auf den Brüsten der weißen Frau liegt Jan Cuny und  
gedenkt nicht der alten Götter.

ERSTER NEGER: Die Schwerter sind verrostet, und Ogun hungert  
und wird schwach.

ZWEITER NEGER: Cuny schickte uns aus, nach dem Schiff der  
weißen Teufel, Ajebba zu suchen.

DRITTER NEGER: Und dann verbot er es und holte uns zurück.

QUETO-OSCHIN: Cuny hat Ajebba, die Jale, Vergessen.

OSUN-TOLA: Die weiße Frau macht ihn blind und zerdrückte sein  
Herz.

ALLE: Ajebba! Ajebba!

OSUN-TOLA: Wo Ajebba, die Jale, war, ist jetzt die weiße Frau. Wo  
Ajebba schlief, schläft jetzt die weiße Frau.

EINE NEGERIN: Sie hat den Namen der Mädchen unsres Volkes  
gestohlen.



QUETO-OSCHIN: Hij heeft geweldige toverkracht. Opnieuw werpen.  
OSUN-TOLA (*werpt het lot*): Vier gesloten, één open. Goed, goed. Slangen komen uit de bush, grote zwarte slangen, ze dringen zijn hart binnen en hoger, hoger rond zijn hoofd.

ALLEN: Rond zijn hoofd en bijten hem.

QUETO-OSCHIN: Zijn woord, dubbelzinnig, zal hem doden. Dit is wat de slang van de twijfel deed. God heeft gesproken. Dus laat het hem gebeuren. Open uw hart, mijn broeders, en maak uw tong los. Ogun zal ons helpen.

*Pauze.*

QUETO-OSCHIN: Heeft iemand nog iets te zeggen?

*Pauze.*

QUETO-OSCHIN: Ik dus, Queto-Oschin, uw priester, O Ogun, ik klaag bij u over wat uw volk dwarszit.

OSUN-TOLA: En ik, Osun-Tola, de priesteres van de rivier, die de lucht van uw volk vervuilt, zorgt ervoor dat het water opdroogt en de maïs verdort.

QUETO-OSCHIN: Het oor van onze Bale is doof en zijn hart is gekrompen sinds Ajebba in de buik van het schip verdween.

OSUN-TOLA: Jan Cuny ligt op de borsten van de witte vrouw en herinnert zich de oude goden niet.

EERSTE NEGER: De zwaarden zijn verroest en Ogun lijdt honger en wordt zwak.

TWEEDE NEGER: Cuny stuurde ons naar het schip van de witte duivels, om Ajebba te zoeken.

DERDE NEGER: En toen verbood hij het en haalde ons terug.

QUETO-OSCHIN: Cuny is Ajebba, de Jale, vergeten.

OSUN-TOLA: De witte vrouw verblindt hem en verplettert zijn hart.

ALLEN: Ajebba! Ajebba!

OSUN-TOLA: Waar Ajebba, de Jale, was, is de witte vrouw nu de Jale. Waar Ajebba sliep, slaapt nu de witte vrouw.

EEN NEGERIN: Ze heeft de naam afgepakt van de meisjes van ons volk.

ZWEITE NEGERIN: Jetzt ist mein Name, Anja, verflucht.

QUETO-OSCHIN: Cuny hat sie nicht töten lassen, wie die Alten befahlen.

OSUN-TOLA. Er hat sie zur Jale erhoben.

QUETO-OSCHIN: Sie hat sich unter den Fetisch Cunys gestellt. Doch Ogun ist stärker. Löse Cuny von dem Zauber!

OSUN-TOLA und EINE NEGERIN (*im Wechselgesang*):

Höre, o Ogun! Cuny soll Feuer auf Wasser anzünden!

Cuny ist ein Mensch.

Osun-Tola weiß; daß das ein Mensch nicht kann.

Nur du kannst es, o Ogun!

Tu es für Cuny! Hilf ihm!

ALLE:

Nur du, o Ogun, kannst dem Bale helfen,

Den Leoparden zu fangen.

Wir bitten dich: hilf ihm!

QUETO-OSCHIN und EIN NEGER (*im Wechselgesang*):

Höre, o Ogun! Cuny soll seinen Götzen zerschlagen!

Cuny ist ein Mensch.

Queto-Oschin weiß, daß das ein Mensch nicht kann.

Nur du kannst es, o Ogun!

Tu es für Cuny! Hilf ihm!

ALLE: Nur du, o Ogun, kannst dem Bale helfen, die gehörnte Schlange zu fangen. Wir bitten dich: hilf ihm!

*Pause.*

*Manipulationen mit den Zaubergeräten. Gedämpfte Trommeln.*

QUETO-OSCHIN: Ogun ist geneigt. Im Neumond stirbt der falsche Fetisch. Der Zauber erlischt. Der Bale ist frei.

ALLE: Der Zauber erlischt. Der Bale ist frei.

QUETO-OSCHIN: Sprecht den Fluch über Anja, die Weiße.

OSUN-TOLA:

Geh, heiltes Gift, des dunklen Volkes Rache,

O Geist des Fetischs, der hier vor mir ragt,

In jene, die wir hassen, die gewagt, Was Tod nur sühnt.

TWEEDE NEGERIN: Nu is mijn naam, Anja, vervloekt.  
QUETO-OSCHIN: Cuny liet haar niet doden, zoals de oudsten hadden bevolen.  
OSUN TOLA. Hij bracht haar naar Jale.  
QUETO-OSCHIN: Ze onderwierp zich aan Cuny's fetisj. Maar Ogun is sterker. Bevrijd Cuny van de betovering!  
OSUN-TOLA en EEN NEGERIN (*in wisselzang*):  
Hoor, O Ogun! Laat Cuny vuur maken op het water!  
Cuny is een mens.  
Osun-Tola weet; dat een mens dat niet kan.  
Alleen jij kunt het, O Ogun!  
Doe het voor Cuny! Help hem!  
ALLEN:  
Alleen jij, O Ogun, kan Bale helpen,  
Om het luipaard te vangen.  
Wij vragen u: help hem!  
QUETO-OSCHIN en EEN NEGER (*in wisselzang*):  
Hoor, O Ogun! Cuny zou zijn idool moeten vernietigen!  
Cuny is een mens.  
Queto-Oschin weet dat een mens dat niet kan.  
Alleen jij kunt het, O Ogun!  
Doe het voor Cuny! Help hem!  
ALLEN: Alleen jij, O Ogun, kan de Bale helpen de gehoornde slang te vangen. Wij vragen u: help hem!

*Pauze.*

*Handelingen met de toverspullen. Gedempte trommels.*

QUETO-OSCHIN: Ogun heeft een plan. Bij nieuwe maan sterft de verkeerde fetisj. De betovering vervliegt. Bale is vrij.  
ALLEN: De betovering vervliegt. Bale is vrij.  
QUETO-OSCHIN: Spreek de vloek uit over Anja, de witte.  
OSUN TOLA:  
Ga, heilig vergif, de wraak van de donkere mensen,  
O geest van fetisj die hier voor mij opdoemt,  
In degenen die we haten, die het durfden, Waar enkel de dood verzoent.

ALLE: Triff sie!!  
QUETO-OSCHIN:  
Und dann entfache  
Ihr Herzblut, daß es keinen Schlag mehr mache.  
EINE NEGERIN:  
O töte sie, daß sie gequält, zernagt,  
Von Schmerzen an sich selbst verzagt.  
OSUN-TOLA: Vergifte sie mit Fischen aus dem Bache.  
“EIN NEGER: Mit bunten Vögeln, die sie essen will.  
ALLE: O töte sie!  
OSUN-TOLA: Zerreiße ihre Augen!  
Schick Teufel, die ihr Blut aussaugen!  
QUETO-OSCHIN: Laß ihre Haut mit schlimmem Grind bedecken.  
ALLE: Schlage sie!, Schankpanna!  
QUETO-OSCHIN: Daß bald die Hunde ihren Leib belecken.  
ALLE: Triff sie!!

*Queto-Oschin und Osun-Tola haben je einen Zweig genommen und  
verwischen Asche auf dem Boden.*

QUETO-OSCHIN: Verwische die Fußspur jener weißen Frau.  
OSUN-TOLA: Laß Schlangen zischen, versteckt auf Hügeln, wo  
Termiten bauen.

*Geräusch.*

QUETO-OSCHIN: Die Berge zittern wie verstoßne Frauen.  
ALLE: Ajebba!!  
QUETO-OSCHIN: Wirf das Los, Osun-Tola.  
OSUN-TOLA (*wirft das Los*): Fünf geschlossen.

*Bewegung.*

QUETO-OSCHIN: Ogun hat gesprochen.  
ALLE: Tod. Tod.  
QUETO-OSCHIN: Wir warten, bis Ogun befiehlt.

*Pause.*

IEDEREEN: Sla haar!!

QUETO-OSHIN:

En dan in de fik

Het bloed van haar hart, zodat het geen slag meer maakt.

EEN NEGERIN:

O dood haar, zodat ze gekweld en aangevreten mag worden,  
wanhopig door pijn.

OSUN-TOLA: Vergiftig haar met vis uit de beek.

EEN NEGER: Met kleurrijke vogels die ze wil eten.

ALLEN: O dood haar!

OSUN-TOLA: Steek haar ogen uit!

Stuur duivels om haar bloed te zuigen!

QUETO-OSCHIN: Laat haar huid bedekt zijn met vreselijke korsten.

IEDEREEN: Sla haar! Shankpanna!

QUETO-OSCHIN: Dat de honden spoedig haar lichaam likken.

IEDEREEN: Sla haar!!

*Queto-Oschin en Osun-Tola hebben elk een tak gepakt en  
smeren de as op de grond.*

QUETO-OSCHIN: Wis de voetafdruk van die blanke vrouw.

OSUN-TOLA: Laat slangen sissen, verborgen op heuvels waar  
termieten bouwen.

*Lawaai.*

QUETO-OSCHIN: De bergen trillen als afgewezen vrouwen.

ALLEN: Ajebba!!

QUETO-OSCHIN: Gooi het lot, Osun-Tola.

OSUN-TOLA (*werpt het lot*): Vijf gesloten.

*Beweging.*

QUETO-OSCHIN: Ogun heeft gesproken.

ALLEN: Dood. Dood.

QUETO-OSCHIN: We wachten tot Ogun beveelt.

*Pauze.*

QUETO-OSCHIN: Der Tag Odjo-Awo, der Tag des Geheimnisses, ist gekommen. Eßt Fetisch, meine Bruder, und bewahrt in euch, was Ogun sprach.

*Es werden Teile einer Frucht herumgereicht. Tumult.*

STIMMEN: Er will nicht essen! (*Tumult um einen Neger*) Verräter! Er will die Speise des Schweigens nicht essen! Ein Christ! Einer von des Paters Leuten!

QUETO-OSCHIN: Opfert ihn Ogun. Das Schwert.

ADA-USCHE (*kommt*): Die Götter Afrikas sind tot.

STIMMEN: Ada-Usche, der Priester des Schango.

ADA-USCHE: Schont sein Leben. Macht ihn stumm. Reißt ihm die Zunge heraus! Mit seinen Fäusten muß er gegen die Weißen kämpfen. Die weißen Teufel kamen über das Meer. Die Wogen spucken sie aus. Mit rollendem Gold bestechen sie unsere schwarzen Brüder. Zweitausend Mann ziehen von Anta heran im Zeichen des Kreuzes. Die Götter Afrikas sind tot.

QUETO-OSCHIN: Schango lebt und Ogun.

ADA-USCHE: Schango ist kraflos und dünn. Er hungert.

ALLE: Wie wir.

QUETO-OSCHIN: Ogun...

ADA-USCHE: Der Gott des Schwertes und des Krieges.

ALLE: Er hilft! Tod den Weißen!

*Pfiff. In rasender Eile kommt ein Neger gelaufen.*

DER NEGER: Flieht! Die Weißen, der Pater und Ipe Olyvier, streifen durch den Busch.

QUETO-OSCHIN: Löscht die Fackeln! In den Busch!

*Die Bühne ist leer.*

IPE OLYVIER (*kommt mit dem Pater*): Aufruhr und Mord liegt in der Luft. Wir müssen daran denken, daß wir weiße sind. Ein Schuß in dieser Nacht - wer fragt nach uns.

QUETO-OSHIN: De dag van Odjo-Awo, de dag van het mysterie, is aangebroken. Eet fetisj, mijn broeders, en bewaar in je hart wat Ogun zei.

*Er worden stukjes fruit rondgedeeld. Tumult.*

STEMMEN: Hij wil niet eten! (*Commotie rond een neger*) Verrader! Hij wil het voedsel van het zwijgen niet eten! Een christen! Eén van de mensen van de pater!

QUETO-OSHIN: Offer hem op aan Ogun. Het zwaard.

ADA-USCHE (*komt eraan*): De goden van Afrika zijn dood.

STEMMEN: Ada-Usche, de priester van Shango.

ADA-USCHE: Spaar zijn leven. Maak hem stom. Trek zijn tong eruit! Hij moet de blanken met zijn vuisten bevechten. De witte duivels kwamen over de zee. De golven spuwen ze uit. Ze kopen onze zwarte broeders om met rollend goud. Tweeduizend man marcheren vanuit Anta onder het teken van het kruis. De goden van Afrika zijn dood.

QUETO-OSCHIN: Shango leeft en Ogun.

ADA-USCHE: Shango is zwak en mager. Hij heeft honger.

ALLEN: Net als wij.

QUETO-OSHIN: Ogun...

ADA-USCHE: De god van het zwaard en de oorlog.

ALLEN: Hij helpt! Dood aan de blanken!

*Fluit. Een neger komt in een razende vaart aangerend.*

DE NEGER: Vlucht! De blanke mannen, de pater en Ipe Olyvier, struinen door de bush.

QUETO-OSCHIN: Doof de fakkels! Naar de bush!

*Het podium is leeg.*

IPE OLYVIER (*komt met de priester*): Oproer en moord hangen in de lucht. We moeten niet vergeten dat we blank zijn. Een kans deze avond - wie vraagt naar ons.

PATER: Sie beten wieder zu den alten Göttern. Es riecht nach Feuer. Fluchformeln flüstern durch den Busch, Unglaube und Götzendienst. Das Land hat Gott verflucht. Und die Ursache ein Weib. Ein weißes Weib.

IPE OLYVIER: Sie sprechen den Namen Ajebba als Fluch hinter ihr her.

PATER: Die Dirne eines Schwarzen!

IPE OLYVIER: Der Zweck heiligt die Mittel. Pater, Ihr wißt, weshalb sie kam. Sie opfert sich, um die Festung zu nehmen, und wie einen Bären führt sie den schwarzen Tölpel an dem Nasenring.

PATER: Daß sie an ihrer Seele keinen Schaden nimmt!

IPE OLYVIER: Seele und Anja!

PATER: Was tun? Es liegt alles in Gottes Hand.

IPE OLYVIER: Was tun? Wir können nicht warten und glauben! Wir müssen handeln. Ich habe Boten über Boten zu Anja geschickt, um nach ihren Befehlen zu forschen. Sie schweigt. Der Proviant fault im Fluß auf meinen Befehl, und sie schweigt. Die Kanonen sind vernagelt, das Pulver naß auf meinen Befehl. Das Wasser knapp, seit Ihr den Brunnen nahm.

PATER: Es ist geweihtes Wasser für die Christen.

IPE OLYVIER: Sind sie zuverlässig?

PATER: Sie folgen der Kirche.

IPE OLYVIER: Wir können auf sie rechnen?

PATER: Sie haben manches erkundet, und die weißen Christen sind ihre Brüder.

IPE OLYVIER: Die Tore sind offen, und die Holländer greifen nicht an. Sie wissen es, die Festung wäre ihnen ohne einen Schuß, und sie greifen nicht an.

PATER: Und Ihr? Welches Los wird Eurer warten? Ihr standet...

IPE OLYVIER: ... in holländischen Diensten und hoffe jetzt, wenn die Festung durch mich kapituliert, auf Beförderung und (*Pause*) auf Anja. Ich warte nicht länger, und sollt ich sie mit meinen Händen diesem Tier entreißen.

PATER: Cuny ist blind und zahm.

IPE OLYVIER: Er ist blind. Er sieht nur sie. Seit Tagen war er nicht auf den Wällen. Er glaubt alles sicher und ruhig. Er hat die Feinde vergessen und den Krieg. Sie musiziert vor ihm und kredenzt ihm die Hirse.



PATER: Ze bidden weer tot de oude goden. Het ruikt naar vuur. Vloeken fluisteren door de bush, ongeloof en afgoderij. God heeft het land vervloekt. En de oorzaak is een vrouw. Een blanke vrouw.

IPE OLYVIER: Ze noemen de naam Ajebba als een vloek achter haar rug.

PATER: De hoer van een zwarte man!

IPE OLYVIER: Het doel heiligt de middelen. Pater, je weet waarom ze kwam. Ze offert zichzelf op om het fort in te nemen en als een beer leidt ze de zwarte sukkel bij de neusring.

PATER: Dat ze haar ziel geen schade toebrengt!

IPE OLYVIER: Ziel en Anja!

PATER: Wat te doen? Het ligt allemaal in Gods handen.

IPE OLYVIER: Wat te doen? Wij kunnen niet wachten en geloven! Wij moeten actie ondernemen. Ik stuurde boodschapper na boodschapper naar Anja om te informeren naar haar orders. Ze zwijgt. De proviand ligt op mijn bevel in de rivier te rotten en ze zwijgt. De kanonnen zijn afgesloten, het kruid is op mijn bevel nat. Het water is schaars sinds je de bron in beslag hebt genomen.

PATER: Het is wijwater voor christenen.

IPE OLYVIER: Zijn ze betrouwbaar?

PATER: Ze volgen de kerk.

IPE OLYVIER: Kunnen we op hen rekenen?

PATER: Ze hebben een aantal dingen onderzocht, en de blanke christenen zijn hun broeders.

IPE OLYVIER: De poorten zijn open en de Nederlanders vallen niet aan. Ze weten het, het fort zou zonder een schot te lossen van hen zijn, en ze vallen niet aan.

PATER: En jij? Welk lot wacht jou? Jij was...

IPE OLYVIER: ...in Nederlandse dienst en nu, als het fort zich via mij overgeeft, hoop ik op promotie en (*pauze*) op Anja. Ik wacht niet langer, laat me haar met mijn handen van dit beest vandaan rukken.

PATER: Cuny is blind en tam.

IPE OLYVIER: Hij is blind. Hij ziet alleen haar. Hij is al dagen niet meer op de wallen van het fort geweest. Hij gelooft dat alles veilig en rustig is. Hij is de vijanden en de oorlog vergeten. Ze speelt muziek voor hem en serveert hem gierst (bier).

PATER: Das Spiel muß enden. Ein Greuel für unsre heilige Kirche. Sie schadet mehr als die Schwerter der Stürmer und die Kanonen. Wenn Ihr mich dazu braucht - es ist ein frommes Werk.

IPE OLYVIER: Das Blut spricht stärker als der Haß. Als Büttel dieser Nigger. Jetzt ruft Europa wieder.

PATER: Ich will die Nacht im Gebet verbringen.

IPE OLYVIER: Ich werde wachen und an weiße Frauen denken und kühle Nächte.

PATER: Wenn sie nun bleibt?

IPE OLYVIER: Dann sprengt ich die Festung in die Luft, dann mag sie mit ihrem Brautbett in die Hölle fahren.

ADA-USCHE (*kommt singend. Ipe Olyvier springt auf ihn zu und packt ihn*): Seit wann behandelst du mich als Feind?

IPE OLYVIER: Was machst du, alter Halunke?

ADA-USCHE: Ihr für Cuny und unseren Sieg.

IPE OLYVIER: Was streifst du durch den Busch?

ADA-USCHE: Ich suche Wurzeln. Der Bale ist so traurig und (*deutet auf den Schwertfetsch*) betet zum Christengott, der so mächtig ist, daß er ein Weib geschickt hat, das Großfriedrichsburg besiegt. (*singt*)

PATER (*erregt*): Sie haben wieder eine Orgie gefeiert.

IPE OLYVIER: Es ist das Zeichen Oguns.

PATER: Das gilt den sicheren Tod für manche.

IPE OLYVIER: Ich weiß, wen sie verfemt erklärten. Pater: Eure Gebete sind nötig. (*ab*)

PATER: Morgen. (*ab*)

ADA-USCHE: Dann wird es zu spät sein für euch. Und für uns, für Cuny und mich. Die Götter haben gekämpft um uns. Der Leopard hat die Schlange ergriffen. Doch sie stach ihn. Der Wind kommt vom Meer, und die Wolken ziehn nach Afrika. Schango mit ihnen. Tod euch!

*Fackeln leuchten auf; Trommeln.*

*Vorhang.*

PATER: Het spel moet eindigen. Het is een gruwel voor onze heilige kerk. Het richt meer schade aan dan de zwaarden en de kanonnen van de strijders. Als je mij nodig hebt om het te doen: het is een vroom werk.

IPE OLYVIER: Bloed spreekt luider dan haat. Als rechter voor deze negers. Nu roept Europa opnieuw.

PATER: Ik wil de nacht in gebed doorbrengen.

IPE OLYVIER: Ik zal waken en aan blanke vrouwen denken en aan koele nachten.

PATER: Wat als ze blijft?

IPE OLYVIER: Dan blaas ik het fort op en laat haar dan met haar bruidsbed naar de hel gaan.

ADA-USCHE (*komt zingend. Ipe Olyvier springt naar hem toe en pakt hem vast*): Sinds wanneer behandel je mij als vijand?

IPE OLYVIER: Wat ben je aan het doen, oude schurk?

ADA-USCHE: Jij voor Cuny en onze overwinning.

IPE OLYVIER: Waarom dwaal je door de bush?

ADA-USCHE: Ik ben op zoek naar wortels. Bale is zo verdrietig en (*wijst naar de zwaardfetisj*) bidt tot de christelijke God, die zo machtig is dat hij een vrouw heeft gestuurd om Großfriedrichsburg in te nemen. (*zingt*)

PATER (*opgewonden*): Ze hadden weer een orgie.

IPE OLYVIER: Het is het teken van Ogun.

PATER: Dat betekent voor sommigen een zekere dood.

IPE OLYVIER: Ik weet voor wie ze een uitzondering maakten.

Pater: Uw gebeden zijn nodig. (*af*)

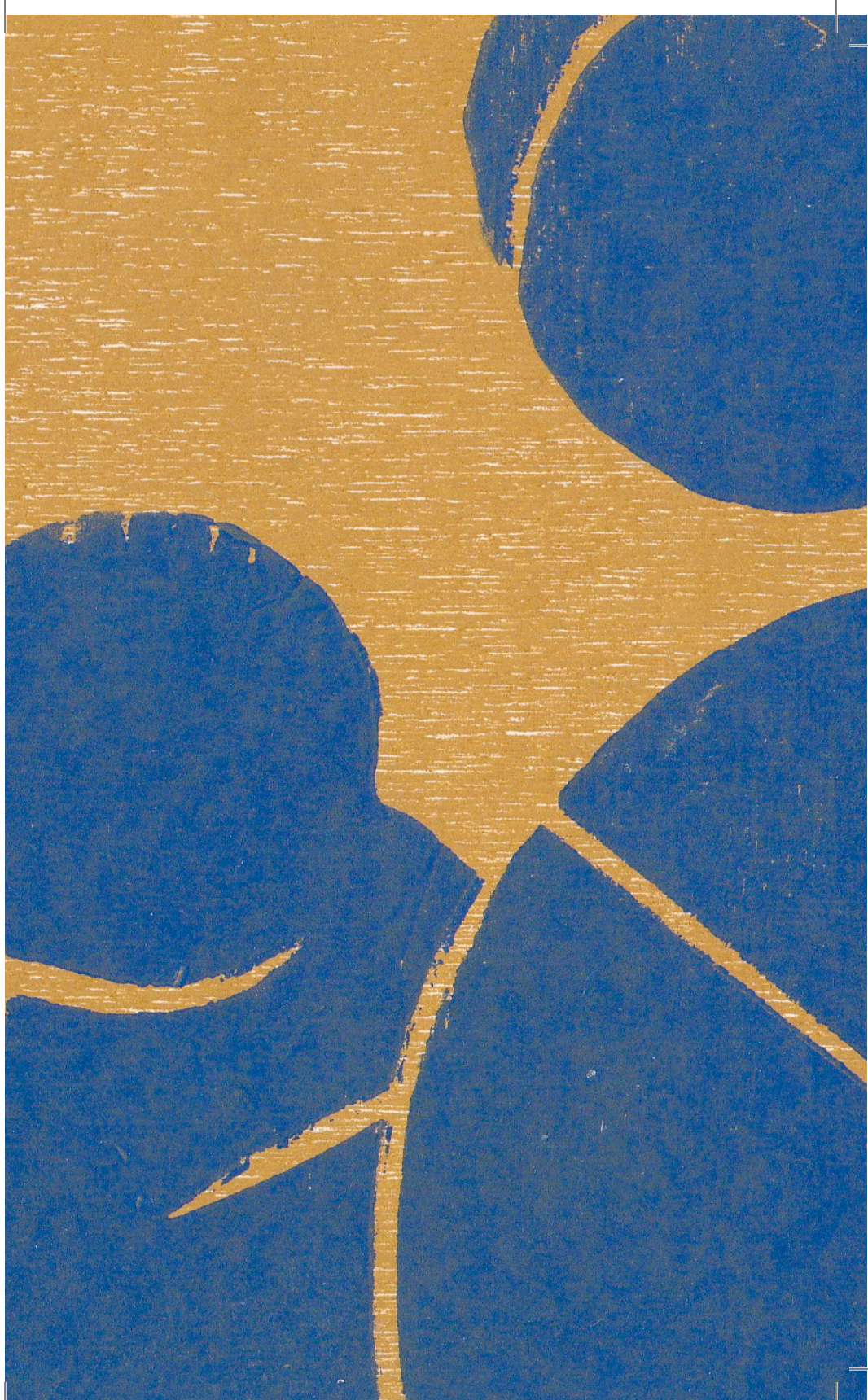
PATER: Morgen. (*af*)

ADA-USCHE: Dan zal het te laat voor je zijn. En voor ons, voor Cuny en mij. De goden hebben voor ons gevochten. Het luipaard greep de slang. Maar ze beet hem. De wind komt uit de zee en de wolken bewegen richting Afrika. Shango met hen. Dood aan jou!

*Fakkels lichten op; Trommels.*

*Doek.*





## FÜNFTES BILD

*Die Hütte Cunys, geschmückt mit Trophäen und Haushaltsgegenständen. An der Wand ein Marienbild, ein Fetisch und ein Kreuzifix. Lagerdivan aus Fellen. Beutestücke. Mit verstellbaren Matten ist die Hütte in zwei Abteilungen eingeteilt. - Wenn der Vorhang aufgeht sieht man nur die vordere Hälfte des Raumes. Die beiden Zofen Ajebbas, Otun-Jalode und Osi Jalode hantieren mit Haushaltsgeräten und mahlen Korn auf Steinmühlen.*

OTUN-JALODE (*Korn einschüttend*): Jetzt ist es braun wie wir.

OSI-JALODE: Und jetzt: schau, schau, Otun. (*mahlend*)

OTUN-JALODE: Jetzt weiß, weiß. (*klatscht in die Hände. Beide lachen*)

OSI-JALODE: Wie die weiße Frau.

OTUN-JALODE: Ich mahle dich auch. (*nimmt einen Mahlstein und reibt an Osis Arm herum*)

OSI-JALODE: Au, au, ich werde nicht weiß.

OTUN-JALODE: Doch. Sieh den Arm. (*sie bestäubt Osi-Jalode mit Mehl*)

OSI-JALODE: Ehée, das bleibt nicht. (*streift das Mehl ab*) Der Weißen Mehl bleibt. Da kannst du reiben. Höre, Otun, die neue Jale ist ganz weiß. Hier und hier und hier (*zeigt auf verschiedene Körperstellen*), und die Haut wie dieses Mehl. Zart, zart. (*hat eine Handvoll Mehl und streicht darüber*) Oh, ich möchte immer bei ihr bleiben.

OTUN-JALODE: Cuny hat sie auch nie geschlagen, aber Ajebba und uns.

OSI-JALODE: Er ist der Herr. Doch seit die weiße Jale in die Hütte zog, schlägt er auch uns nicht mehr.

OTUN-JALODE: Aber er liebt uns auch nicht mehr. Nur die Weiße.

OSI-JALODE: Sie ist die Jale.

OTUN-JALODE: Für uns kein Blick. O Osi, mein Herz ist traurig.

OSI-JALODE: Schnell, Otun, Wasser und Brot und die Frucht! Die Jale wartet.

*Aus dem Nebenraum Händeklatschen.*

## VIJFDE BEDRIJF

*Cuny's hut, versierd met trofeeën en huishoudelijke artikelen. Aan de muur hangt een afbeelding van de Maagd Maria, een fetisj en een kruisbeeld. Veldbed gemaakt van huiden. Trofeeën. De hut is verdeeld in twee afdelingen met verplaatsbare matten. - Als het doek opgaat, zie je alleen de voorste helft van de kamer. De twee dienstmeisjes van Ajebba, Otun-Jalode en Osi-Jalode, werken met huishoudelijke apparaten en malen graan op steenmolens.*

OTUN-JALODE (*schudt mais in de molen*): Nu is het bruin, net als wij.

OSI-JALODE: En nu: kijk, kijk, Otun. (*maalt*)

OTUN-JALODE: Nu is het wit, wit. (*klapt in haar handen. Beiden lachen*)

OSI-JALODE: Zoals de witte vrouw.

OTUN-JALODE: Ik zal jou ook vermalen. (*pakt een maalsteen en wrijft over Osi's arm*)

OSI-JALODE: Oei, au, ik word niet wit.

OTUN-JALODE: Ja hoor. Kijk naar de arm. (*ze bestrooit Osi-Jalode met bloem*)

OSI-JALODE: Ehée, dat blijft niet lang. (*haalt de bloem eraf*) De witte bloem blijft achter. Daar kun je wrijven. Luister, Otun, de nieuwe Jale is helemaal wit. Hier en hier en hier (*wijzend naar verschillende delen van het lichaam*), en de huid zoals deze bloem. Zacht, zacht. (*heeft een handvol bloem en verdeelt dat erover*) O, ik wil altijd bij haar blijven.

OTUN-JALODE: Cuny heeft haar ook nooit geslagen, maar Ajebba en ons.

OSI-JALODE: Hij is de Heer. Maar sinds de witte Jale in de hut is komen wonen, heeft hij ons niet meer geslagen.

OTUN-JALODE: Maar hij houdt ook niet meer van ons. Alleen van de witte.

OSI-JALODE: Zij is Jale.

OTUN-JALODE: Hij keurt ons geen blik waardig. Oh Osi, mijn hart is verdrietig.

OSI-JALODE: Snel, Otun, water en brood en het fruit! De Jale wacht.

*Handengeklap vanuit de naastgelegen kamer.*

OSI-JALODE: Die Jale ruft. Ich will neue Früchte holen. (*geht mit einem Körbchen ab*)

OTUN-JALODE (*schiebt die Matten zur Seite, und der ganze Raum wird frei. Anja im Negerkostüm mit bunten Tüchern liegt auf dem Diwan. Sie klatscht in die Hände. Otun mit einer Karaffe, Früchten und Brot*): Herrin, nimm und iß.

ANJA: Sage, Otun (*nimmt sie bei der Hand*), wer bin ich?

OTUN-JALODE: Die Jale und Blutsfreundin unseres Herrn. (*streichelt ihr über den Arm*) Du bist so schön weiß. (*reibt*) Das geht nicht ab.

ANJA: Möchtest du auch weiß sein wie ich?

OTUN-JALODE: Schango hat mich schwarz geschaffen und dich weiß. Doch weiße Arme möchte Otun haben.

ANJA: Närrchen.

OTUN-JALODE: Der Herr. (*ab*)

CUNY: Ich habe darüber nachgedacht, Anja.

ANJA: Und, Cuny?

CUNY: Wenn ich draußen die Kanone sehe - mit deinem Namen, dann sehe ich dich. Und das Meer blickt mich an mit deinen Augen, und die Sonne war wie dein Haar. O Anja, ich sehe nichts. Und die Flagge - Anja - die Flagge weht. In meinem Kopf springt ein Leopard, schwarz und weiß. Weiß und schwarz.

ANJA: Dein armer Kopf.

CUNY: Und du sagst, die Schrift hat recht und das Papier, und ich kann es doch nicht hören. Meinen Schwur aber habe ich gehört und die Worte.

ANJA: Mein Dummer.

CUNY: Und du sagst, der Name des Königs steht darauf. Und er hat mir doch keine Nachricht geschickt. O Anja, mein Kopf wird so dick wie der Kopf des Löwen.

ANJA: Dein König hat dich verraten.

CUNY: Anja.

ANJA: Er gab Großfriedrichsburg schon vor acht Jahren den Holländern und deshalb...



OSI-JALODE: De Jale roept. Ik ga verse vruchten halen. (*gaat weg met een mandje*)

OTUN-JALODE (*schuift de matten opzij en de hele kamer wordt zichtbaar. Anja in een negerinkleding met kleurrijke sjaals ligt op de divan. Ze klapt in haar handen. Otun met een karaf, fruit en brood*): Meesteres, neem en eet.

ANJA: Vertel eens, Otun (*pakt haar hand*), wie ben ik?

OTUN-JALODE: De Jale en hartsvriendin van onze Heer. (*streelt haar arm*) Je bent zo mooi wit. (*wrijft*) Het laat niet af.

ANJA: Wil jij ook wit zijn zoals ik?

OTUN-JALODE: Shango heeft mij zwart gemaakt en jou wit. Otun wil wel witte armen.

ANJA: Dwaas.

OTUN-JALODE: De Heer. (*af*)

CUNY: Ik heb erover nagedacht, Anja.

ANJA: En Cuny?

CUNY: Als ik buiten het kanon zie – met jouw naam erop, zie ik jou. En de zee keek me aan met jouw ogen, en de zon was als jouw haar. O Anja, ik zie niets. En de vlag - Anja - de vlag wappert. Er springt een luipaard in mijn hoofd, zwart en wit. Wit en zwart.

ANJA: Je arme hoofd.

CUNY: En je zegt dat de brief gelijk heeft is en dat het papier goed is, en toch kan ik het niet horen. Maar ik heb mijn gelofte en de woorden gehoord.

ANJA: Mijn domkop.

CUNY: En je zegt dat de naam van de koning erop staat. Maar hij heeft mij geen bericht gestuurd. Oh Anja, mijn hoofd wordt zo groot als de leeuwenkop.

ANJA: Je koning heeft je verraden.

CUNY: Anja.

ANJA: Hij gaf Großfriedrichsburg acht jaar geleden aan de Nederlanders en daarom...

CUNY: Dann müßte ich die Festung übergeben. Aber er hat mir keine Nachricht geschickt, keinen Boten, kein Zeichen - sein Schwert, seinen Ring, einen seiner Sklaven. Aber du sagst, das gemalte Zeichen... Aber ich höre es nicht. Sicher, er hätte ein Schiff gesandt übers Meer und einen Boten mit Geschenken. Der hätte gesprochen: Jan Cuny, dein König schickt mich. Es hat keinen Zweck mehr, zu kämpfen. Friede ist. Hier, und er schickt dir Rinder und Kupfer und Kleider und Frauen. Er wird dich rufen, wenn es wieder zum Kampfe geht.

ANJA: übergib die Festung.

CUNY: Und dann...

ANJA: Dann, Cuny: wir beide. Dann kommst du in mein Land. Dort haben wir Hütten, die bis in den Himmel ragen, und...

CUNY: Nein, Anja. Dann werden sie in deinem Land an den Lagerfeuern erzählen, daß Cuny seinen König verließ, und durch die Wälder Afrikas wird die Trommel tönen: Cuny, der Niebesiegte, verriet seinen König. Und meinen Namen wird man im Palawer der Alten nie mehr hören - denn der Name wird Verrat. Anja - der Zweifel, der Zweifel. Du hast mir den Zweifel gebracht.

ANJA: Cuny, wir Weißen nennen das Denken.

CUNY: Ist das Denken, das zu tun, was euch Nutzen bringt? Ich kann nicht denken. Schwarz und weiß, sehe ich. Aber warum das ist! Ich weiß, daß ich geschworen...

ANJA: Die Übermacht ist zu groß.

CUNY: Bin ich besiegt?

ANJA: Aber du wirst. Von allen Seiten bist du eingeschlossen.

CUNY: Du wirst. Ist das auch Denken? Ich weiß nur daß Großfriedrichsburg stark ist und Cuny siegt. Ein Zeichen, Anja, ein Zeichen. Sieh, ich habe zu deinen Gott gebetet (*geht zu dem Kruzifix und Marienbild*) oder zu deinen zwei Göttern. ...

ANJA: Wer gab dir dieses? (*hält das Marienbild in der Hand*)

CUNY: Ein weißer Priester. Er sagte, das sei die Göttin des Himmels, sie blicke auf uns und wisse alles.

ANJA: Und dies? (*nimmt das Kruzifix*)

CUNY: Auch ein Priester. Und es sei der Sohn des Himmelsgottes und der Mächtigste. Aber die Priester nannten sich Lügner und jeder pries seinen Gott und jeder sagte, der Gott des anderen sei Edschu, der Teufel.

CUNY: Dan zou ik het fort moeten overdragen. Maar hij stuurde me geen bericht, geen boodschapper, geen teken: zijn zwaard, zijn ring, een van zijn slaven. Maar je zegt dat het geschilderde teken... Maar ik begrijp het niet. Hij zou zeker een schip over de zee hebben gestuurd en een boodschapper met geschenken. De boodschapper zou hebben gezegd: Jan Cuny, jouw koning heeft mij gestuurd. Het heeft geen zin meer om te vechten. Het is vrede. Hier, en hij stuurt u ossen, en koper, en kleding, en vrouwen. Hij zal je roepen als hij weer ten strijde trekt.

ANJA: geef het fort over.

CUNY: En dan...

ANJA: Dan, Cuny: wij beide. Dan kom je naar mijn land. Daar hebben we hutten die tot aan de hemel reiken en...

CUNY: Nee, Anja. Dan zullen ze in jouw land rond het kampvuur vertellen dat Cuny zijn koning heeft verlaten, en de trommel zal door de bossen van Afrika klinken: Cuny, de nooit veroverde, heeft zijn koning verraden. En mijn naam zal nooit meer gehoord worden in het Palawer van de oudsten - omdat de naam Cuny wordt gelijk aan verraad. Anja - de twijfel, de twijfel. Je bracht mij de twijfel.

ANJA: Cuny, wij witte mensen noemen dat denken.

CUNY: Is dat denken, dat doen wat je profijt? Ik kan niet denken. Zwart en wit, zie ik. Maar waarom is dat zo! Ik weet dat ik heb gezworen...

ANJA: De overmacht is te groot.

CUNY: Ben ik verslagen?

ANJA: Dat gaat gebeuren. Je bent van alle kanten omringd.

CUNY: Dat gaat gebeuren. Is dat ook denken? Het enige dat ik weet is dat Großfriedrichsburg sterk is en dat Cuny aan de winnende hand is. Een teken, Anja, een teken. Kijk, ik heb tot jouw God gebeden (*gaat naar het kruisbeeld en beeld van de Maagd Maria*) of tot jouw twee goden. ...

ANJA: Wie heeft je dit gegeven? (*houdt de afbeelding van de Maagd Maria in de hand*)

CUNY: Een blanke priester. Hij zei dat het de godin van de hemel was, ze keek naar ons en wist alles.

ANJA: En dit? (*neemt het kruisbeeld*)

CUNY: Ook een priester. En hij is de Zoon van de God van de hemel en hij is de machtigste. Maar onze priesters noemden ze leugenaars en prezen ieder hun eigen god en zeiden dat de god van de ander Edschu, de duivel, was.

ANJA: En jij?

ANJA: Und du?

CUNY: Ich habe sie beide behalten. Was wissen wir Neger? Ada-Usche riet mir. Wir haben auch viele Götter und wir beten zu allen und schmähen keinen. Und das ist Schango (*beim Fetisch*) Aber auch er gibt kein Zeichen.

ANJA (*zu sich*): Er glaubt noch immer. (*zu Cuny*) Hast du die Wälle gesehen, die Magazine, das Pulver? Großfriedrichsburg ist keine Festung mehr.

CUNY: Ich sah nur dich, Anja. Wer hat...

ANJA: Geh, Cuny, geh zu den Bastionen. Du brichst dein Wort nicht. Du übergibst einen Schutthaufen.

CUNY (*ab*)

ANJA (*allein*): Das wird ihm Zeichen genug sein. Er wird meinen Schlaf bewachen vor meiner Tür im Haag wie ein schwarzer Panther römischer Kaiser und wird auf meine Stimme hören. (*hängt sich das Kruzifix um*) Was diese Schwarzen für schöne Farben haben. Ein schönes Schmuckstück. Ich wußte nie, daß ein Rosenkranz...

IPE OLYVIER (*kommt mit dem Pater*): Anja: es gilt. Alles bereit. Die Wachen stehn. Wenn die Flagge fällt - ist das Zeichen zum Sturm. Ein Wort von dir. Des Paters Christen stehen am Tor. Der Weg ist sicher. Für dich, Anja, für dich. Großfriedrichsburg fällt.

ANJA (*spielt mit dem Kruzifix. Zum Pater*): Ihr seid soviel länger hier. Der schwarze Heiland auf dem roten Tuch... was die Wilden für schöne Farben haben. Das hätte ich nie gedacht.

PATER: Fräulein! Fräulein! Der heilige Christ!

ANJA: Nicht wahr, Ipe: gibt es eine schönere Negerfürstin?

IPE OLYVIER: Anja, auf meinen Armen trage ich dich hinaus. Komm!

ANJA (*betrachtet die Madonna*): Seh ich nicht aus wie die Madonna, Ipe?

PATER: Dirne!

ANJA: Welch unheilig Wort: aus Eurem frommen Munde. Wie sagte Cuny: Ihr seid Edschu, der Teufel der Schwarzen. (*zu Ipe*) Ipe, ich bleibe. Die Festung wird nicht übergeben.

IPE OLYVIER: Anja! Es geht um Stunden, um Minuten vielleicht! (*wirft sich vor ihr auf den Boden*) Anja!

ANJA: Nun sage noch: ich liebe dich! Kitsch in Afrika.

PATER: Ipe Olyvier!

CUNY: Ik heb ze allebei bewaard. Wat weten wij negers? Ada-Usche adviseerde mij. We hebben ook veel goden en we bidden tot iedereen en beschimpen niemand. En dat is Shango (*bij de fetisj*). Maar hij geeft ook geen teken.

ANJA (*tegen zichzelf*): Hij gelooft nog steeds. (*tegen Cuny*) Heb je de wallen, de magazijnen, het buskruit gezien? Großfriedrichsburg is niet langer een fort.

CUNY: Ik heb alleen jou gezien, Anja. Wie heeft...

ANJA: Ga, Cuny, ga naar de bastions. Je breekt je woord niet. Je levert een bouwval in.

CUNY (*af*)

ANJA (*alleen*): Dat zal voor hem voldoende teken zijn. Hij zal aan mijn deur in Den Haag mijn nachtrust bewaken als een zwarte panter van Romeinse keizers en naar mijn stem luisteren. (*hangt het kruisbeeld om*) Wat een prachtige kleuren hebben deze zwarte mensen. Een prachtig sieraad. Ik heb nooit geweten dat een rozenkrans...

IPE OLYVIER (*komt mee met de priester*): Anja: het klopt allemaal. Alles klaar. De bewakers staan. Als de vlag wordt gestreken, is dat het teken voor de aanval. Een bevel van jou. De christenen van de pater staan bij de poort. De weg is veilig. Voor jou Anja, voor jou. Großfriedrichsburg valt.

ANJA (*speelt met het kruisbeeld. Tegen pater*): Je bent hier al zoveel langer. De zwarte redder op het rode kleed... wat een prachtige kleuren hebben de wilden. Dat had ik nooit gedacht.

PATER: Mevrouw! Jongedame! De heilige Christus!

ANJA: Nietwaar, Ipe: bestaat er een mooiere negerprinses?

IPE OLYVIER: Anja, ik draag je in mijn armen naar buiten. Kom!

ANJA (*kijkt naar de Madonna*): Lijk ik niet heel veel op de Madonna, Ipe?

PATER: Hoer!

ANJA: Wat een onheilig woord uit je vrome mond. Zoals Cuny zei: Jij bent Edschu, de duivel van de zwarten. (*tegen Ipe*) Ipe, ik blijf. Het fort zal niet worden overgedragen.

IPE OLYVIER: Anja! Het gaat om uren, misschien minuten! (*werpt zich voor haar op de grond*) Anja!

ANJA: Zeg nu: ik hou van je! Kitsch in Afrika.

PATER: Ipe Olyvier!

IPE OLYVIER: Was kann dir Großfriedrichsburg sein, was Cuny?  
ANJA: Cuny? Sahst du ihn nackt? Wie die Muskeln spielen... Oh, er ist stark. So müssen die Gladiatoren Roms gewesen sein, wenn sie die Löwen mit den Händen würgten.

IPE OLYVIER: Das kann nicht sein. Setz deinen Fuß auf meinen Nacken. Ich bin dein Sklave. Was liegt an mir. Du kannst das schwarze Tier nicht liehen. Du kannst...

CUNY (*mit gezogenem Säbel. Der Pater entfleucht*): Verrat. Die Ratte verkriecht sich schon. (*wirft ihm einen Gegenstand nach*)

IPE OLYVIER (*springt auf und zieht sein Schwert*)

CUNY: Jetzt brauche ich nicht zu denken, Anja. Ich weiß und sah.

*Sie fechten.*

IPE OLYVIER: Endlich, du schwarzer Satan.

ANJA: Der Mensch bedrängte mich, Cuny, deine Anja.

CUNY: Die Schlangen des Waldes, die giftig sind, sterben, wenn sie dich sehen.

IPE OLYVIER: Du hast ihren Leib umfaßt.

CUNY: Du hast die Wälle eingerissen.

IPE OLYVIER: Du hast ihren Mund geküßt.

CUNY: Du läßt mein Volk verhungern.

IPE OLYVIER: Du hast ihre Brüste umkrampft.

CUNY (*schlägt Ipe den Säbel aus der Hand, wirft den seinen fort. Sie ringen miteinander*): Du machst mich zum Verräter.

IPE OLYVIER: Du hast ihr Blut getrunken, schwarzer Satan.

CUNY: Du weiße Fratze. Edschu vernichte dich, ha. (*bindet ihn*)

IPE OLYVIER (*bricht zusammen*): Anja, nur für dich.

ANJA: So gefällst du mir, Ipe Olyvier. (*klatscht in die Hände*) (*zu Cuny*) Du bist so stark.

EIN NEGER (*kommt*)

ANJA: Bewacht ihn gut.

CUNY: Hinaus! Ich kann den weißen Teufel nicht mehr sehen.

NEGER (*ab mit Ipe Olyvier*)

CUNY: Anja, der Schwur ist gebrochen. Beim nächsten Angriff ist Großfriedrichsburg in ihren Händen. Ich kann nur noch fallen.

IPE OLYVIER: Wat kan Großfriedrichsburg voor je betekenen, wat Cuny?

ANJA: Cuny? Heb je hem naakt gezien? De manier waarop de spieren rollen... Oh, hij is sterk. Zo moeten de gladiatoren van Rome zijn geweest toen ze de leeuwen met hun handen wurgden.

IPE OLYVIER: Zo kan het niet. Zet je voet op mijn nek. Ik ben je slaaf. Wat mankeert er aan mij? Je kunt het zwarte dier niet lenen. Jij kan...

CUNY (*met getrokken sabel. De pater ontsnapt*): Verraad. De rat heeft zich al verstopt. (*gooit een voorwerp naar hem*)

IPE OLYVIER (*springt op en trekt zijn zwaard*)

CUNY: Ik hoef nu niet meer na te denken, Anja. Ik weet het en zag het.

*Ze vechten.*

IPE OLYVIER: Eindelijk, jij zwarte Satan.

ANJA: Die man heeft mij lastiggevalen, Cuny, jouw Anja.

CUNY: De slangen van het bos, die giftig zijn, sterven als ze je zien.

IPE OLYVIER: Je omhelsde haar lichaam.

CUNY: Je hebt de muren afgebroken.

IPE OLYVIER: Je kuste haar mond.

CUNY: Je verhongert mijn volk.

IPE OLYVIER: Je hebt haar borsten betast.

CUNY (*slaat de sabel uit Ipe's hand, gooit de zijne weg. Ze worstelen met elkaar*): Je maakt van mij een verrader.

IPE OLYVIER: Je dronk hun bloed, zwarte Satan.

CUNY: Jij blanke tronie. Edschu vernietigt je, ha. (*bindt hem*)

IPE OLYVIER (*stort in*): Anja, alleen voor jou.

ANJA: Zo vind ik je leuk, Ipe Olyvier. (*klapt in haar handen*) (*tegen Cuny*) Je bent zo sterk.

EEN NEGER (*komt*)

ANJA: Bewaak hem goed.

CUNY: Weg! Ik kan de witte duivel niet meer zien.

NEGER (*af met Ipe Olyvier*)

CUNY: Anja, de gelofte is gebroken. Bij de volgende aanval is Großfriedrichsburg in hun handen. Het enige wat ik kan doen is overgeven.

ANJA: Wer spricht davon? Willst du dich waffenlos den Kugeln stellen? Warum hast du weißen Männern geglaubt? Sie lügen alle.

Alle. Dein Preußenkönig. Ipe Olyvier, der Pater und ihre Götter. Nur...

CUNY: Du, Anja. (*umfängt sie*) Du bist wie der Schnee auf den Bergen, wie die Blüte des Baumwollstrauchs.

ANJA: Jetzt bist du mein.

CUNY: Was wird, Anja?

ANJA: Du wirst ein Reich gründen so groß wie Afrika. Großfriedrichsburg ist nur ein Sandkorn. Weit durch die Wälder und Savannen wirst du König sein. Sind die Boten zurück aus Anta, Axim und Joruba? Die Fürsten Afrikas sind deine Verbündeten. Und dann... wirf die Weißen ins Meer, zermalme sie, zerschneide sie! Nur ich!

CUNY: Ich glaube nicht. Sie wollen allē herrschen. Sie verkaufen sich für Gold und Schnaps und Sklaven. Ich bot ihnen ein Bündnis an. Die Boten erwarte ich da...

EIN NEGER (*kommt*): Das schickt dir der König von Anta.

CUNY: Ein Schwert? Siehst du das Zeichen eines schwarzen Königs?

ANJA: Ein Schwert?

CUNY: Es heißt: keinen Bund, keinen Frieden. Krieg!

EIN ANDERER NEGER (*kommt, ein Bündel Pfeile in der Hand*): Der Bale von Axim schickt dir dies.

CUNY: Kampf und Krieg.

*Inzwischen ist ein anderer Neger eingetreten,  
der in der Hand einen abgeschnittenen Kopf trägt.*

CUNY: Unglücksbote.

NEGER: Herr! Herr!

CUNY (*stürzt sich auf ihn*) (*der Neger fällt in die Knie*)

NEGER: Laß deinen Boten nicht entgelten... Er lag vor dem Tor. Es ist Nanta, Herr, den du nach Joruba sandtest. (*ab*)

CUNY (*nimmt den Kopf*): Du brauchst nicht mehr zu denken. Das ist mehr als Worte, Anja, und mehr als deine Schrift. Das ist die Unterschrift des Königs von Joruba.

ANJA: Gräßlich. (*nahe zu dem Kopf hingehend, interessiert*) Sie haben ihm die Lippen durchbohrt und den Mund mit Schnüren zugebunden.



ANJA: Wie heeft het hierover? Wil je ongewapend de kogels tegemoet treden? Waarom geloofde je blanke mannen? Ze liegen allemaal. Alle. Uw Pruisische koning. Ipe Olyvier, de priester en hun goden. Alleen...

CUNY: Jij, Anja. (*omhelst haar*) Je bent als de sneeuw op de bergen, als de bloesem van de katoenstruik.

ANJA: Nu ben je van mij.

CUNY: Wat zal er gebeuren, Anja?

ANJA: Jij zult een imperium vestigen zo groot als Afrika. Großfriedrichsburg is slechts een zandkorrel. Tot ver over de bossen en savannes zul jij koning zijn. Zijn de boodschappers terug van Anta, Axim en Joruba? De prinsen van Afrika zijn je bondgenoten. En dan... drijf de blanken de zee in, verpletter ze, snij ze in stukken! Alleen ik!

CUNY: Ik denk het niet. Ze willen allemaal regeren. Ze verkopen zichzelf voor goud, drank en slaven. Ik heb ze een alliantie aangeboden. Ik verwacht de boodschappers daar...

EEN NEGER (*komt eraan*): De koning van Anta heeft dit naar je gestuurd.

CUNY: Een zwaard? Zie jij het teken van een zwarte koning?

ANJA: Een zwaard?

CUNY: Er staat: geen verbond, geen vrede. Oorlog!

EEN ANDERE NEGER (*komt eraan, met een bundel pijlen in de hand*): De Bale van Axim stuurt je dit.

CUNY: Strijd en oorlog.

*Ondertussen is er een andere neger binnengekomen,  
met een afgehakt hoofd in zijn hand.*

CUNY: Voorbode van pech.

NEGER: Heer! Heer!

CUNY (*springt op hem af*) (*de neger valt op zijn knieën*)

NEGER: Laat uw boodschapper niet boeten... Hij lag voor de poort. Het is Nanta, Heer, die u naar Joruba hebt gestuurd. (*af*)

CUNY (*pakt het afgehakte hoofd vast*): Jij hoeft niet meer na te denken. Dit is meer dan woorden, Anja, en meer dan jouw schrijven. Dit is de handtekening van de koning van Joruba.

ANJA: Verschrikkelijk. (*loopt naar het afgehakte hoofd, met interesse*) Ze doorboorden zijn lippen en bonden zijn mond vast met touw.

CUNY: Er braucht nicht mehr zu sprechen. (*klatscht in die Hände. Ein Neger nimmt den Kopf fort*) (zu Anja) An diesem Zeichen ist kein Zweifel. Die Nachrichten sind sicher. Das ist das Gold der Weißen - sicher. Die Feinde sind schon nah. Auf die Wälle. Alarm.

ANJA: Was willst du tun?

CUNY: Kämpfen.

ANJA: Mit deinen Fäusten. Du hast keine Gewehre, die Wälle sind zerschossen.

CUNY: Dann will ich fallen.

ANJA: Und deine Soldaten, sie sind wehrlos. Das war nicht dein Schwur. Cuny: (*sie nimmt ihn bei der Hand und läßt sich auf den Diwan nieder*) Komm zu Anja.

CUNY: Anja, du nicht. Nur deine Haut ist weiß.

ANJA: Aber mein Name ist schwarz und mein Herz wie deins, Cuny. Ich habe ein Schiff, Cuny, ganz allein. Das Boot wartet am Kap, und es trägt uns übers Meer nach meinem Land. Unserm Land, Cuny. Reich und mächtig wirst du dort sein.

CUNY: Gibt es dort auch schwarze Menschen?

ANJA: Nein. Nur du.

CUNY: Cuny kann nicht allein sein.

ANJA: Mit mir. Alles ist dein. Bin ich nicht allein hier unter lauter Schwarzen?

CUNY: Das könnt ihr Weißen. Doch der schwarze Mann... Cuny ist nicht Cuny. Cuny ist mein ganzes Volk.

ANJA: Du bist nicht allein.

CUNY: Gibt es in deinem Land auch Wälder? Schleicht dort der Leopard und tönt die Trommel? Kannst du der Fährte des Panthers folgen? Rauch von Lagerfeuern... habt ihr auch Palaver?

ANJA: Du hast einem König der Weissern geschworen, der mächtiger ist als alle schwarzen Fürsten. Glaubst du nicht, daß alles in dem Land der Weißen größer und mächtiger ist als hier?

CUNY: Und meine Leute? Ja, Anja, ich will über das Meer. Ich will meinen König fragen, warum er mich verließ.

ANJA: Gib deinen Leuten den Befehl...

CUNY: Ich will sie ziehen lassen. Ich will ihnen geben, was ich habe. Sie werden ein Land finden und leben können. Afrika ist groß. Und Mais bauen und Hirse, und wenn Cuny zurückkehrt, wird er sie suchen und wieder Bale sein.

CUNY: Hij hoeft niet meer te praten. (*klapt in zijn handen. Een neger neemt zijn hoofd weg*) (*tegen Anja*) Er bestaat geen twijfel over dit teken. Het nieuws is onloochenbaar. Dit is zeker het goud van de blanke mensen. De vijanden zijn al dichtbij. Op de wallen. Alarm.

ANJA: Wat wil je doen?

CUNY: Vechten.

ANJA: Met je vuisten. Je hebt geen wapens, de muren zijn kapot geschoten.

CUNY: Dan zal ik sneuvelen.

ANJA: En jouw soldaten zijn weerloos. Dat was niet jouw gelofte.

Cuny: (*ze pakt hem bij de hand en gaat op de bank zitten*) Kom bij je Anja.

CUNY: Anja, jij niet. Alleen je huid is wit.

ANJA: Maar mijn naam is zwart en mijn hart lijkt op dat van jou, Cuny. Ik heb een schip, Cuny, helemaal voor mij. De boot wacht bij de kaap en zal ons over de zee naar mijn land brengen. Ons land, Cuny. Je zult daar rijk en machtig zijn.

CUNY: Zijn daar ook zwarte mensen?

ANJA: Nee. Alleen jij.

CUNY: Cuny kan niet alleen zijn.

ANJA: Met mij. Alles is van jou. Ben ik hier niet de enige witte tussen alle zwarte mensen?

CUNY: Jullie blanke mensen kunnen dat doen. Maar de zwarte man... Cuny is Cuny niet. Cuny is mijn hele volk.

ANJA: Je bent niet alleen.

CUNY: Zijn er bossen in jouw land? Kruipt daar het luipaard en klinkt de trommel? Kun jij het spoor van de panter volgen? Rook van kampvuren... hebben jullie ook palaver?

ANJA: Je hebt een koning van de witten gezworen die machtiger is dan alle zwarte prinses. Denk je niet dat alles in het land van de blanke man groter en machtiger is dan hier?

CUNY: En mijn mensen? Ja, Anja, ik wil de zee oversteken. Ik wil mijn koning vragen waarom hij mij verliet.

ANJA: Geef je mensen het bevel...

CUNY: Ik wil je laten gaan. Ik wil je geven wat ik heb. Je zult een land vinden en kunnen leven. Afrika is groot. En verbouw maïs en gierst, en als Cuny terugkomt, zal hij ze zoeken en weer Bale zijn.

ANJA: Und eine Krone tragen und König sein.

*Draußen Tumult. Einzelne drängen herein und verschwinden wieder.  
Cuny tritt zum Eingang.*

CUNY: Was ist? Ando: die Führer und die Alten! (*tritt zurück*) Sie rufen nach Brot und Wasser, meinen Namen.

*Die Führer und die Alten kommen.*

CUNY: Was ist?

ERSTER ALTER: Sie hungern. Du sollst ihnen helfen.

ZWEITER ALTER: Sie dürsten und wollen Wasser von dir.

CUNY: Gebt ihnen aus den Magazinen. Und die Brunnen?

ERSTER ALTER: Die Brunnen sind versiegt, und der Mais liegt im Flusse auf deinen Befehl.

CUNY: Ich?

ZWEITER ALTER: So sagte Ipe Olyvier.

CUNY: Ich? Das war ein Weißer – Verräter Ihr sagt es selbst. Die Magazine sind leer. Kein Wasser, kein Pulver, kein Brot. Die Wälle sind verschüttet, und der Feind wird uns zu Sklaven machen.

ERSTER ALTER: Und du befehldest uns.

CUNY: Wir müssen zurück. Zurück ins Innere. Steckt die Hütten in Brand, verteilt die Waffen. Meine Vorräte sind euer. Bevor die Sonne aufgeht, zieht ihr ab.

STIMMEN: Wohin? Das Ziel?

CUNY: Das Ziel ist Afrika.

ERSTER ALTER: Und du, du führst uns. Dann werden wir ein neues Land finden, und neue Weide. Hütten werden wir bauen und Feste feiern, und die Götter sind mit uns.

CUNY: Das Ziel... das Ziel ist Afrika.

DIE ALTEN (*ab*)

ANJA: Jetzt bist du frei.

CUNY: Anja - dein Name... du heißt wie die Mädchen meines Volkes, und deshalb geht mein Volk mit dir. (*Pause, er streichelt sie*)

ANJA: Du wirst König sein in meinem Land. Ich, Cuny, wir...

ANJA: En een kroon dragen en koning zijn.

*Er is commotie buiten. Sommigen rennen naar binnen en verdwijnen weer. Cuny stapt richting de ingang.*

CUNY: Wat is er? Ando: de leiders en de oudsten! (*stapt achteruit*) Ze roepen om brood en water, mijn naam.

*De leiders en de oudsten komen.*

CUNY: Wat is er?

EERSTE OUDE: Ze lijden honger. Je moet ze helpen.

TWEEDE OUDE: Ze hebben dorst en willen water van je.

CUNY: Geef ze uit de voorraadschuren. En de bronnen?

EERSTE OUDE: De bronnen zijn opgedroogd en het maïs ligt op jouw bevel in de rivier.

CUNY: Ik?

TWEEDE OUDE: Dat zei Ipe Olyvier.

CUNY: Ik? Dat was een blanke man - verrader. Je zegt het zelf. De magazijnen zijn leeg. Geen water, geen kruit, geen brood. De wallen zijn kapot en de vijand zal ons tot slaven maken.

EERSTE OUDE: En jij geeft de bevelen.

CUNY: We moeten teruggaan. Terug naar het binnenland. Steek de hutten in brand, verdeel de wapens. Mijn spullen zijn van jou. Voordat de zon opkomt, vertrek je.

STEMMEN: Waarheen? Het doel?

CUNY: De bestemming is Afrika.

EERSTE OUDE: En jij, jij leidt ons. Dan zullen we een nieuw land en een nieuw weidegronden vinden. We zullen hutten bouwen en feesten vieren, en de goden zullen met ons zijn.

CUNY: Het doel... het doel is Afrika.

DE OUDSTEN (*af*)

ANJA: Nu ben je vrij.

CUNY: Anja - jouw naam... jouw naam is als de meisjes van mijn volk, en daarom gaan mijn mensen met jou mee. (*Pauze, hij streelt haar*)

ANJA: Jij wordt koning in mijn land. Ik, Cuny, wij...

*Ajebba kommt, gefesselt und zerzaust, fast nackt. Steht starr und demütig. Cuny erblickt sie, will aufspringen. Anja hält ihn zurück.*

ANJA: Wir

CUNY: Ajebba.

AJEBBA: Herr.

CUNY: Ajebba!

ANJA: Hinweg, schwarze Sklavin!

AJEBBA: Herr, die Weißen sind gelandet. Und deine schwarzen Feinde rücken an. Ich sah sie.

CUNY: Wer hat dich...

AJEBBA: O Cuny, du bist gut! Die Weißen wagten nicht, mich anzurühren, solche Furcht hatten sie vor dir. Selbst die Haie hatten Furcht vor dir.

CUNY: Du bist nicht gestorben...

AJEBBA: Herr, du wolltest es nicht.

ANJA: Wer erlaubte dir, hier einzutreten? Das ist meine Hütte! Hinweg! Für Cuny bist du tot. (zu Cuny) Schick dieses Weib hinaus!

CUNY (auf Ajebba zugehend): Zu mir bist du gekommen. Oh, ich vergaß. Doch zu spät.

ANJA (Cuny anfassend): Hierher, Cuny. Mir gehörst du, mir. Sie ist tot. Hinaus!

AJEBBA: Herr, ich bin dein. Ich will gehen und dir das Brot bereiten, du hungerst, und dir... doch die Ketten der Weißen, willst du sie nicht lösen?

CUNY: Bleibe.

ANJA: Binde sie an den Pflock vor dem Haus. Sie mag uns bewachen und uns ein Lied singen.

AJEBBA: Herr, wenn du glaubst... ich will dir und der weißen Frau dienen wie Osi und Otun.

CUNY: Ajebba.

ANJA: Sie verriet dich, Cuny. Sie sagte mir den Weg zu dir, sie riet zur Übergabe zuerst, um ihr Leben zu retten und deshalb schickte sie mich als Geisel.

AJEBBA: Herr, ich sprach mit den Ratten im Bauch des Schiffes die langen Nächte, durch das Meer schwamm ich, durch die Haie, dir Nachricht zu geben. Schango weiß, daß die weiße Frau lügt.

*Ajebba arriveert, vastgebonden en slordig, bijna naakt.  
Staat strak en nederig. Cuny ziet haar en wil opspringen.  
Anja houdt hem tegen.*

ANJA: Wij

CUNY: Ajebba.

AJEBBA: Heer.

CUNY: Ajebba!

ANJA: Weg, zwarte slaaf!

AJEBBA: Heer, de blanken zijn geland. En je zwarte vijanden naderen.  
Ik heb ze gezien.

CUNY: Wie heeft jou...

AJEBBA: Oh Cuny, jij bent zo goed! De blanke mensen durfden mij  
niet aan te raken, ze waren zo bang voor je. Zelfs de haaien waren  
bang voor je.

CUNY: Je bent niet gestorven...

AJEBBA: Heer, u wilde het niet.

ANJA: Wie liet je hier binnenkomen? Dit is mijn hut! Weg! Voor  
Cuny ben je dood (*tegen Cuny*) Stuur deze vrouw weg!

CUNY (*benadert Ajebba*): Je kwam naar mij. Oh dat was ik vergeten.  
Maar te laat.

ANJA (*raakt Cuny aan*): Hier, Cuny. Jij bent van mij, van mij. Ze is  
dood. Weg!

AJEBBA: Heer, ik ben van jou. Ik zal brood voor je klaarmaken, jij  
hebt honger, en jij... maar de ketenen van de blanke mensen, wil je ze  
niet losmaken?

CUNY: Blijf.

ANJA: Bind haar vast aan de stik voor het huis. Ze mag over ons  
waken en een liedje voor ons zingen.

AJEBBA: Heer, als je gelooft... zal ik jou en de blanke vrouw dienen  
als Osi en Otun.

CUNY: Ajebba.

ANJA: Ze heeft je verraden, Cuny. Ze vertelde me de weg naar jou, ze  
stelde voor het fort over te geven om haar leven te redden en daarom  
stuurde ze mij als gijzelaar.

AJEBBA: Heer, ik sprak met de ratten in de buik van het schip tijdens  
de lange nachten, ik zwom door de zee, tussen de haaien, om u bericht  
te brengen. Shango weet dat de blanke vrouw liegt.

ANJA: Sie lachte über dich. Für Gold verkaufte sie dich an mich.  
CUNY: Ajebba. (*schneidet ihr die Fesseln entzwei*) Wie du lag ich in Ketten. Seit du fort warst, Ketten um meinen Kopf und mein Herz, meine Augen. Das ist das Zeichen. Du kommst. Schango hat dich geschickt. Die Weißen schlugen dich in Ketten wie mich. Wir selber müssen sie zerreißen, Ajebba. (*Umarmt sie*)  
ANJA: Cuny! Zu mir! Cuny!  
CUNY: Geh, Anja.  
ANJA: Cuny, ich bin zu dir gekommen durch die Kanonen der Holländer, ganz allein. Ich habe den Tod nicht gefürchtet und deine Schanzen.  
CUNY: Mit dir kam der Geist der Weißen.  
ANJA: Ich habe gekämpft um dich.  
CUNY: Und Großfriedrichsburg zerstört. Mit dir kam das Unglück.  
ANJA: Die Zukunft, Cuny. Du sollst groß sein unter den weißen Männern und Schätze haben, die du nicht fassen kannst. Zu deinem König sollst du fahren in goldener Kutsche. Mit weißen Pferden.  
CUNY: König? Er ist auch weiß.  
AJEBBA: Die Weißen lügen.  
ANJA: Cuny, ich nicht. Ja, ich wollte dich zwingen, dich vernichten, doch ich liebte dich, du stolzer, starker...  
CUNY: Geh, geh. Nimm Ipe mit und den Pater. Ich schenke sie dir. Ich kann eure Farbe nicht mehr sehen. Sie erinnert mich - weißt du, wie tote Neger aussehen? Fahl und weiß. Wenn die Seele gestorben ist, werden wir weiß.  
AJEBBA: Weißt du, wie die neugeborenen Negerkinder aussehen? Weiß. Ehe die Seele geboren wird, sind sie weiß.  
ANJA: Ich schenke dir alle Schätze der Erde, Cuny. Nur bleibe. Komm mit mir! Mein Körper ist wie Schnee, wie du sagst, und mein Haar wie die Sonne. (*nimmt den Fetisch und stürzt Cuny zu Füßen*) Dir geböre ich, dir.  
AJEBBA: Ich schenke dir die Wälder Afrikas und die Sonne Afrikas.  
ANJA: Du willst nicht, schwarzes Tier?! Du bist kein Mensch, nur Muskeln und Zähne, und... ich glaubte dich zahm. Riechst du schwarzes Fleisch? Du glaubst mich ohnmächtig. Aus ihren Armen werden dich die Weißen reißen, meineidiger Cuny! Ja, ich gab den Befehl, ich riet dem Pater und Ipe Olyvier zum Verrat! Ich, Cuny! Ich! Sie werden diesen Steinhaufen stürmen und dich den Tieren zum-Fraß vorwerfen.



ANJA: Ze lachte je uit. Ze heeft je voor goud aan mij verkocht.

CUNY: Ajebba. (*snijdt haar ketenen doormidden*) Net als jij zat ik in ketenen. Sinds jij weg was, kettingen om mijn hoofd en mijn hart, mijn ogen. Dat is het teken. Jij komt. Shango heeft je gestuurd. De blanke mensen hebben je net als mij geketend. Wij moeten ze zelf verbreken, Ajebba. (*Knuffelt haar*)

ANJA: Cuny! Kom naar mij! Cuny!

CUNY: Ga weg, Anja.

ANJA: Cuny, ik kwam met de Nederlandse kanonnen naar je toe, helemaal alleen. Ik was niet bang voor de dood en jouw schansen.

CUNY: Met jou kwam de geest van de blanke man.

ANJA: Ik heb voor je gevochten.

CUNY: En Großfriedrichsburg vernietigd. Het ongeluk kwam met je mee.

ANJA: De toekomst, Cuny. Je zult groot zijn onder de blanke mannen en schatten hebben die nu nog buiten je bereik liggen. Je zult in een gouden koets naar je koning reizen. Met witte paarden.

CUNY: Koning? Hij is ook wit.

AJEBBA: De blanke mensen liegen.

ANJA: Cuny, ik niet. Ja, ik wilde je dwingen, je vernietigen, maar ik hield van je, jij trotse, sterke...

CUNY: Ga, ga, neem Ipe mee en de pater. Ik geef hen aan jou. Ik kan je kleur niet meer zien. Je kleur herinnert me eraan: weet jij hoe dode negers eruit zien? Bleek en wit. Als de ziel sterft, worden we wit.

AJEBBA: Weet jij hoe de pasgeboren negerkinderen eruit zien? Wit. Voordat de ziel geboren wordt, zijn ze wit.

ANJA: Ik geef je alle schatten van de aarde, Cuny. Blijf gewoon. Kom met mij mee! Mijn lichaam is als sneeuw, zoals je zegt, en mijn haar is als de zon. (*neemt de fetisj en valt aan Cuny's voeten*) Ik ben voor jou geboren, voor jou.

AJEBBA: Ik geef je de bossen van Afrika en de zon van Afrika.

ANJA: Wil je niet, zwart dier?! Je bent geen mens, alleen maar spieren en tanden, en... Ik dacht dat je tam was. Ruik je zwart vlees? Je denkt dat ik machteloos ben. De blanken zullen je uit hun armen rukken, meinedige Cuny! Ja, ik gaf het bevel, ik adviseerde de pater en Ipe Olyvier om te verraden! Ik, Cuny! Ik! Ze zullen deze hoop stenen bestormen en je voor de beesten gooien.

CUNY: Geh. Die Tür ist offen und die Tore. Mein Volk verläßt Großfriedrichsburg. Die Stadt der Weißen und den Geist der Weißen. Nur wir, Ajebba. - Laß die deinen stürmen!

ANJA: Du schwarzer Hund! (*ab*)

CUNY: Nicht schwarz, nicht weiß. Es ist das Blut. Das Blut ist anders. Das Blut Afrikas ist in uns beiden, Ajebba. Und die Sonne Afrikas.

AJEBBA: Ich schenke dir die Wälder Afrikas.

*Vorhang.*

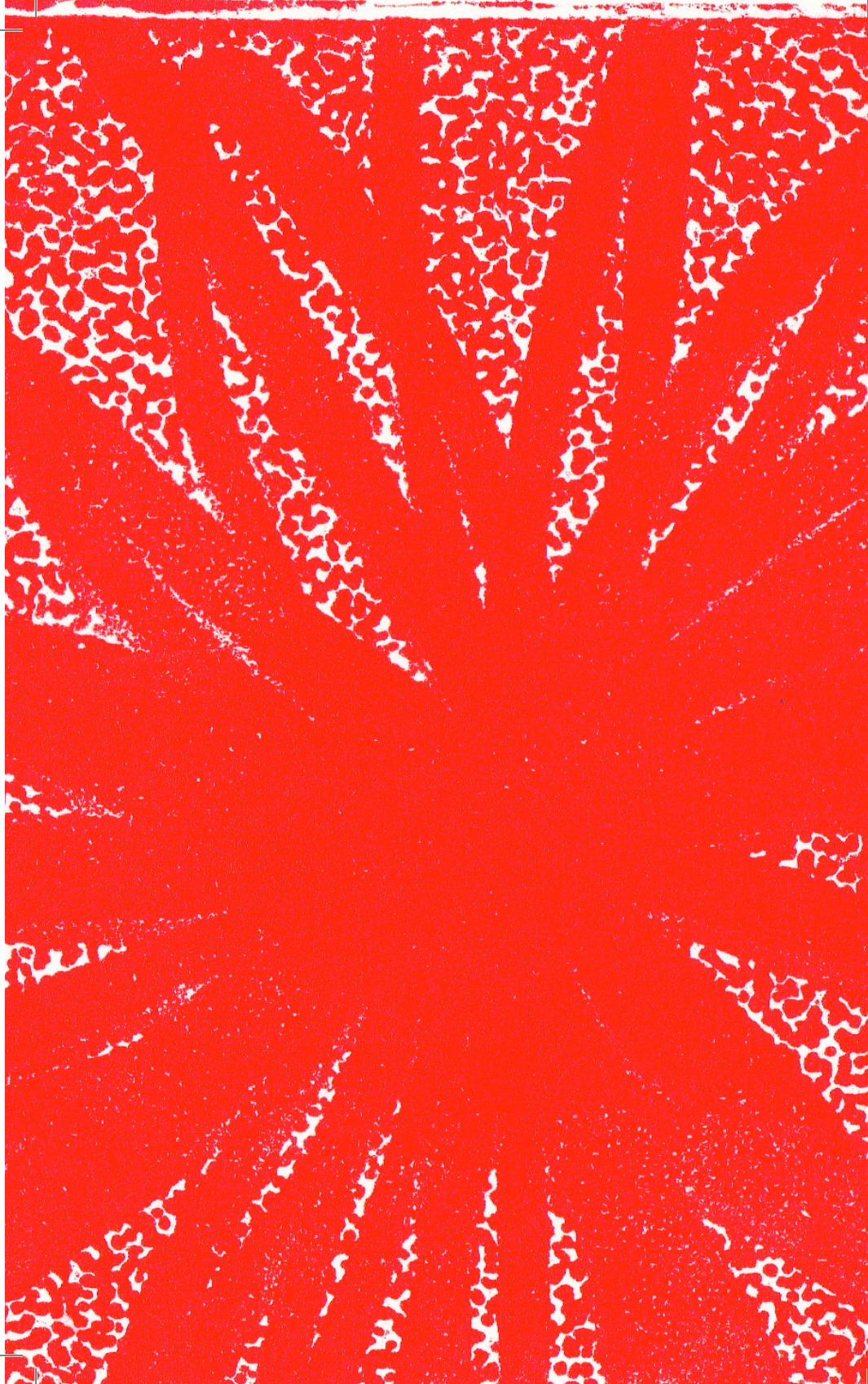
CUNY: Verdwij. De deur is open en de poorten. Mijn mensen verlaten Großfriedrichsburg. De stad van de witte mensen en de geest van de witte mensen. Alleen wij, Ajebba. - Laat jouw mensen binnenstormen!

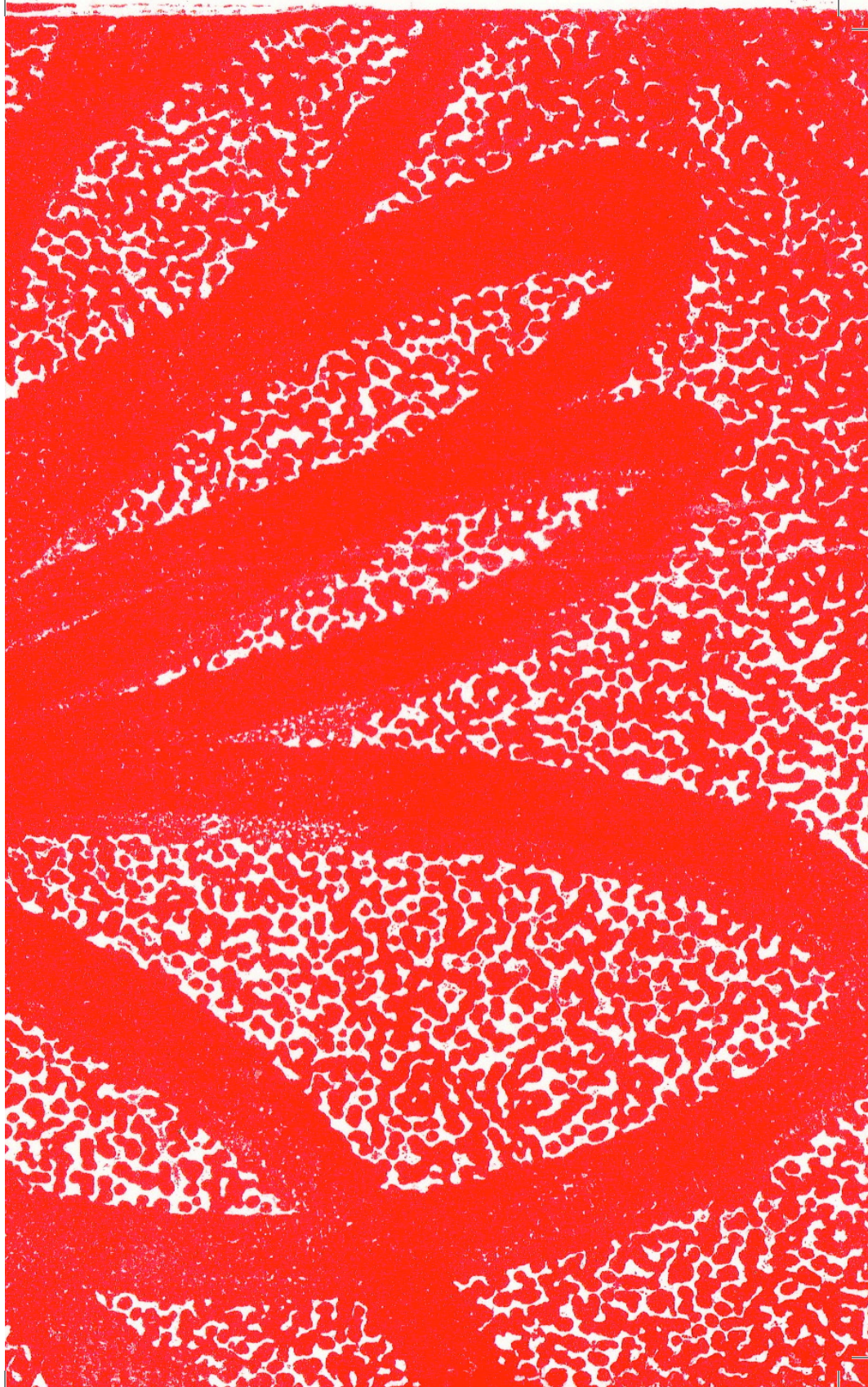
ANJA: Jij zwarte hond! (*af*)

CUNY: Niet zwart, niet wit. Het is het bloed. Het bloed is anders. Het bloed van Afrika zit in ons beiden, Ajebba. En de zon van Afrika.

AJEBBA: Ik geef je de wouden van Afrika.

*Doek.*





## SECHSTES BILD

*Lager der vereinigten Holländer und Engländer. weiße und schwarze Soldaten. Bewegtes Bild. Signale und Trommeln. Ein weißer Soldat schöpft aus einer Tonne Schnaps in die Kalabassen der vor ihm wartenden Neger. Ein Zelt, davor Feldtisch mit Stühlen.*

ERSTER WEISZER SOLDAT: Trinkt! Negerbrüder, trinkt! Noch eine Kalabasse. (*schenkt ein*) Das ist ein anderer Stoff als euer fades Hirsebier. (*schüttelt sich*)

EIN NEGER (*verdreht den Kopf, trinkt und rollt die Augen*): Bei Schango! Feuer! Gut! Gut! Das macht die Toten lebendig.

ERSTER WEISZER SOLDAT: Noch eins.

ANDERER NEGER (*trinkt*): Das gluckst im Bauch, ha, brennt im Bauch.

ERSTER WEISZER SOLDAT: Trinkt, meine Raben. Dann könnt ihr mit eurem Schädel allein die Wälle dort oben einreißen. Und Gold gibts auch - Gold. Aber erst nach dem Sturm. (*lacht*) Wenn ihr dann noch lebt. (*Schenkt weiter ein*)

EIN NEGER (*taucht mit seinem Arm in die Tonne*)

ERSTER WEISZER SOLDAT: Daß dich die Pest...! (*zieht den Neger wie einen Hampelmann an den Haaren auf und nieder. Der Neger schreit*) Wirst schon noch früh genug als tote Fliege in der Sonne dörren. (*schenkt ein. Neger ab*)

ZWEITER WEISZER SOLDAT (*reicht seinen Trinkbecher hin*): Mir auch, Kamerad.

ERSTER WEISZER SOLDAT: Nichts für dich.

ZWEITER WEISZER SOLDAT (*will aus der Tonne schöpfen*)

ERSTER WEISZER SOLDAT: Geh weg! Nicht für uns! Befehl!

ZWEITER WEISZER SOLDAT: Und die Nigger?

ERSTER WEISZER SOLDAT: Die haben keine Gewehre, die gehen mit dem Messer vor - zwischen den Zähnen. Weißt du, mit Schnaps springen sie besser, das schnellt die Beine und macht den Schädel hart. Der Schnaps ist alle. (*er stülpt die Tonne um*)

ZWEITER WEISZER SOLDAT: Na, den Rest...

## ZESDE BEDRIJF

*Kamp van de verenigde Nederlanders en Engelsen. witte en zwarte soldaten. Geanimeerd beeld. Berichten en trommels. Een blanke soldaat giet uit een ton schnaps in de kalebassen van de negers die voor hem wachten. Een tent met een veldtafel en stoelen ervoor.*

EERSTE WITTE SOLDAAT: Drink! Negerbroeders, drink! Nog een kalebas. (*schenkt*) Dit is iets anders dan jouw flauwe gierstbier. (*schudt van zijn gelach*)

EEN NEGER (*draait zijn hoofd, drinkt en rolt met zijn ogen*): Bij Shango! Vuur! Goed! Goed! Hierdoor komen de doden tot leven.

EERSTE WITTE SOLDAAT: Nog één ding.

EEN ANDERE NEGER (*drinkt*): Dat borrelt in je maag, ha, het brandt in je maag.

EERSTE WITTE SOLDAAT: Drink, mijn zwarte raven. Dan kun je de muren daar neerhalen met alleen je schedel. En er is ook goud, goud. Maar pas na de aanval. (*lacht*) Als je dan nog leeft. (*gaat door met schenken*)

EEN NEGER (*steekt zijn arm in de ton*)

EERSTE WITTE SOLDAAT: Dat de pest...! (*Trekt de neger aan zijn haren op en neer als een trekpop. De neger schreeuwt*) Binnenkort zul je uitdrogen als een dode vlieg in de zon. (*Schenkt in. Neger af*)

TWEEDE WITTE SOLDAAT (*overhandigt zijn drinkbeker*): Ik ook, kameraad.

EERSTE WITTE SOLDAAT: Niet voor jou.

TWEEDE WITTE SOLDAAT (*wil uit de ton scheppen*)

EERSTE WITTE SOLDAAT: Ga weg! Niet voor ons! Commando!

TWEEDE WITTE SOLDAAT: En de nikkers?

EERSTE WITTE SOLDAAT: Ze hebben geen wapens, ze gaan met een mes tussen hun tanden. Weet je, ze springen beter met schnaps, het maakt hun benen sneller en hun schedels hard. De drank is op. (*hij keert de ton om*)

TWEEDE WITTE SOLDAAT: Nou, de rest...

ERSTER WEISZER SOLDAT: Nichts, nichts. Sonst gehen deine Kugeln fehl morgen beim Sturm. Wenn unsre Niggers fliehen, treffen sie auf unsere Gewehre.

*Tumult. Neger schleppen einen großen Elefantenzahn in Gestalt eines Phallus auf die Bühne.*

STIMMEN: Der mächtige Fetisch... der Gott... er macht uns stark... uns Männer...

*Soldaten sammeln sich. Neger umtanzen den Zahn.*

ERSTER WEISZER SOLDAT: Was, Teufelszeug und Spuk.

NEGER.: Fockpalawer, Fockpalawer.

ZWEITER WEISZER SOLDAT: Sie denken schon an Cunys Weiber.  
(lacht)

DRITTER WEISZER SOLDAT: Was?

ZWEITER WEISZER SOLDAT: Fockpalawer. (obszöne Gebärde, Lachen)

*Neger mit Fetisch ab, Stimmen wie vorher.*

DRITTER WEISZER SOLDAT: Weiber, Fressen und Saufen. Diese Niggers.

VIERTER WEISZER SOLDAT: Es bleiben noch genug Weiber für uns.

DRITTER WEISZER SOLDAT: Du willst ins Lazarett.<sup>34</sup>

ERSTER WEISZER SOLDAT: Da ist keine Gefahr. Cuny hat seine Weiber behütet.

DRITTER WEISZER SOLDAT: Kein Weißer...

ERSTER WEISZER SOLDAT: Denen wird es schon vergehn.

DRITTER WEISZER SOLDAT: Wann gehts denn los?

ERSTER WEISZER SOLDAT: Endlich, seit der englische Kaufmann und der Oberst hier sind, ist endlich Zug dahinter.

ZWEITER WEISZER SOLDAT: Acht Jahre, es ist eine Schmach.

DRITTER WEISZER SOLDAT: Sie sollen ein ganzes Landungskorps befehligen.

---

<sup>34</sup>Geschlechtskrankheit



EERSTE WITTE SOLDAAT: Niets, niets. Anders missen je kogels bij de aanval van morgen. Als onze nikkers vluchten, stoten ze op onze geweren.

*Tumult. Negers slepen een grote slagtang van een olifant  
het podium op in de vorm van een fallus.*

STEMMEN: De krachtige fetisj... de god... hij maakt ons sterk... wij mannen...

*Soldaten verzamelen zich. Negers dansen rond de tand.*

EERSTE WITTE SOLDAAT: Wat, duivelse dingen en geesten.

NEGER: Fockpalawer, Fockpalawer.

TWEEDE WITTE SOLDAAT: Je denkt al aan Cuny's vrouwen. (*lacht*)

DERDE WITTE SOLDAAT: Wat?

TWEEDE WITTE SOLDAAT: Fockpalawer. (*obscene gebaren, gelach*)

*Negers met fetisjen, stemmen als eerder.*

DERDE WITTE SOLDAAT: Vrouwen, eten en zuipen. Deze nikkers.

VIERDE WITTE SOLDAAT: Er blijven genoeg vrouwen over voor ons.

DERDE WITTE SOLDAAT: Je wilt naar de ziekenboeg.<sup>34</sup>

EERSTE WITTE SOLDAAT: Er is geen gevaar. Cuny beschermt zijn vrouwen.

DERDE WITTE SOLDAAT: Geen blanke...

EERSTE WITTE SOLDAAT: Het komt wel goed met hen.

DERDE WITTE SOLDAAT: Wanneer begint het?

EERSTE WITTE SOLDAAT: Eindelijk, nu de Engelse koopman en de kolonel hier zijn, zit er eindelijk wat vaart achter.

TWEEDE WITTE SOLDAAT: Acht jaar, het is een schande.

DERDE WITTE SOLDAAT: Je moet het bevel voeren over een heel landingskorps.

---

34 Geslachtsziekte.

ERSTER WEISZER SOLDAT: Ein Heer von Niggers, wie du siehst.  
VIERTER WEISZER SOLDAT: Keine weißen Truppen?  
ERSTER WEISZER SOLDAT: Was, wie, wo? Ja, Kuchen! (*er lacht*)  
ZWEITER WEISZER SOLDAT: Bist du naiv! Zwei Mann schickt uns England.  
ERSTER WEISZER SOLDAT: Wir beide waren im Boot , das sie von der englischen Fregatte zum Flaggschiff holte.  
ZWEITER WEISZER SOLDAT: Wir denken, jetzt kommt der ganze Stab.  
ERSTER WEISZER SOLDAT: Das größte Boot ... und dann steigen diese zwei Männkens ein. Und das Gepäck! Ich sage euch, das Gepäck!  
ZWEITER WEISZER SOLDAT: Ich denke, das kann gut werden. Bringt der Mann zehn Schnapstönchen an, echter Genève, denke ich, das kann gut werden.  
ERSTER WEISZER SOLDAT: Wie wir sie verstauen, kann ich doch das Tönchen nicht heben.  
ZWEITER WEISZER SOLDAT: Drei Mann, dann gings, und als wir sie alle zehn im Boot hatten, na, da stand das Wasser bis an den Rand.  
ERSTER WEISZER SOLDAT: Na, denke ich, ein schwerer Schnaps, und an Bord...  
ZWEITER WEISZER SOLDAT: Und des Obersten Gepäck ein Paket... und einen Packen in der Hand. Das Paket lassen wir fallen, da kollern Fahnen heraus - der Union Jack, nein, denke ich, was will der mit die Fahnen machen.  
ERSTER WEISZER SOLDAT: Und an Bord, da läßt der englische Mynheer gleich die Tönchen in die Kajütte des Alten bringen und stellt eine Wache davor. Na, denke ich, der Schnaps ist kostbar. Und in der Nacht (*zeigt auf den zweiten weißen Soldaten*), als der Wache hatte, willst doch nachsehen. Wir bohren an... das ist kein Schnaps, was herausläuft.  
ZWEITER WEISZER SOLDAT: Gar nichts läuft heraus.  
ERSTER WEISZER SOLDAT: Wir machen uff...  
ZWEITER WEISZER SOLDAT: Na, was denkt ihr?  
ERSTER WEISZER SOLDAT: Gold! Lauter Gold! Lauter Röllchen mit dem Bild des englischen Königs.  
DRITTER und VIERTER WEISZER SOLDAT: Gold! Habt ihr euch die Taschen vollgestopft?

EERSTE WITTE SOLDAAT: Een leger nikkers, zoals je ziet.

VIERDE WITTE SOLDAAT: Geen witte troepen?

EERSTE WITTE SOLDAAT: Wat, hoe, waar? Ja, koek! (*hij lacht*)

TWEEDE WITTE SOLDAAT: Ben je naïef! Engeland stuurde ons twee mannen.

EERSTE WITTE SOLDAAT: We zaten allebei in de boot die haar van het Engelse fregat naar het vlaggenschip bracht.

TWEEDE WITTE SOLDAAT: We denken dat de hele leiding nu komt.

EERSTE WITTE SOLDAAT: De grootste boot... en dan stappen deze twee Männekens in. En de uitrusting! Ik zeg het je, de uitrusting!

TWEEDE WITTE SOLDAAT: Ik denk dat dit goed kan worden. Als de man tien vaten schnaps meebrengt, echte Genève, dan komt dat wel goed in orde, denk ik.

EERSTE WITTE SOLDAAT: Zoals we ze aan boord brachten, ik kon het tonnetje niet optillen.

TWEEDE WITTE SOLDAAT: Drie mannen, toen lukte het ons, en toen we ze alle tien tonnen in de boot hadden, nou, het water stond tot aan de rand van de sloep.

EERSTE WITTE SOLDAAT: Nou, denk ik, een zware drank, en aan boord...

TWEEDE WITTE SOLDAAT: En de uitrusting van de kolonel: een pakket... en een pakje in zijn hand. We laten het pakket vallen en er rollen vlaggen uit - de Union Jack, nee, denk ik, wat wil hij met de vlaggen doen.

EERSTE WITTE SOLDAAT: En aan boord laat de Engelse Mynheer onmiddellijk de tonnen in de hut van de oude man brengen en plaatst er een bewaker voor. Nou, denk ik, de drank is kostbaar. En 's nachts (*wijst naar de tweede witte soldaat*), toen hij op wacht stond, wilden we even kijken. We boren een gat in het vat... er komt geen drank uit.

TWEEDE WITTE SOLDAAT: Er komt niets uit.

EERSTE WITTE SOLDAAT: We maken de vaten open...

TWEEDE WITTE SOLDAAT: Nou, wat denk je?

EERSTE WITTE SOLDAAT: Goud! Allemaal goud! Enkel muntrollen met de afbeelding van de Engelse koning.

DERDE en VIERDE WITTE SOLDAAT: Goud! Heb jij je zakken gevuld?

ZWEITER WEISZER SOLDAT: Auf Wache?  
 ERSTER WEISZER SOLDAT: Zugemacht und feste!  
 DRITTER WEISZER SOLDAT: Ja, die Englishmen, die verstehens!  
 Ein paar Tage, wir sitzen an Land, die Schwarzen kommen, immer  
 mehr, immer mehr. Zweitausend, dreitausend werfen Gräben aus und  
 melden sich freiwillig zum Totschießen.  
 ZWEITER WEISZER SOLDAT: Der Alte...  
 DRITTER WEISZER SOLDAT: Rombeck...  
 ERSTER WEISZER SOLDAT: ... hat nen roten Kopp.  
 ZWEITER WEISZER SOLDAT: Der Englishman paßt ihm nicht.  
 ERSTER WEISZER SOLDAT: Aber es scheint, er muß.  
 ZWEITER WEISZER SOLDAT: Na, und seitdem die schwarze Katze,  
 die Ajebba...  
 ERSTER WEISZER SOLDAT: Ein leckeres Kerlchen.  
 ZWEITER WEISZER SOLDAT: ... verschwunden ist, drängt der  
 Engländer. Er denkt, die kann...  
 DRITTER WEISZER SOLDAT: Und die Schneppe vom Alten...  
 ERSTER WEISZER SOLDAT: Pst.  
 ZWEITER WEISZER SOLDAT: Die veramüsiert sich mit dem Cuny.  
 (*lachen*)  
 DRITTER WEISZER SOLDAT: Na, die wird Augen machen...  
 ERSTER WEISZER SOLDAT: Pst. (*legt sich die Tonne um. Ab*)

*Aus dem Zelt kommen van der Veer, van Rombeck, Arndt Mac Gregor,  
 Brown, der König von Anta, der König von Axim. Zwei Schreiber  
 schleppen eine Tonne mit Gold, zählen und füllen es in Beutel. Brown  
 hat ein großes Buch, hinter dem er ruft und schreibt. Alle gruppieren  
 sich um den Tisch, setzen sich. Die Neger stehen.*

MAC GREGOR (*dem König von Anta eine kleine Flagge überreichend*):  
 Well, mein Bruder, jetzt bist du Untertan Seiner Majestät des Königs  
 von England.  
 KONIG VON ANTA: Treuer Untertan, treuer Untertan. Ich habe  
 Fetisch<sup>35</sup> gegessen und geschworen.  
 MAC GREGOR: Well.  
 BROWN: Wieviel Mann?  
 KONIG VON ANTA: Achthundert, achthundert, gnädiger Herr.

---

<sup>35</sup>Heilige Hostie. Kristen.

TWEEDE WITTE SOLDAAT: Terwijl we op wacht stonden?  
EERSTE WITTE SOLDAAT: Dicht gemaakt en vast gezet!  
DERDE WITTE SOLDAAT: Ja, de Engelsen, ze begripen het! We zijn een paar dagen aan land, er komen steeds meer zwarten steeds meer, steeds meer. Tweeduizend, drieduizend groeven loopgraven en boden zich vrijwillig aan om zich dood te laten schieten.  
TWEEDE WITTE SOLDAAT: De oude...  
DERDE WITTE SOLDAAT: Rombeck...  
EERSTE WITTE SOLDAAT: ... heeft een rood hoofd.  
TWEEDE WITTE SOLDAAT: Hij lijkt geen Engelsman.  
EERSTE WITTE SOLDAAT: Maar het lijkt erop dat hij het wel is.  
TWEEDE WITTE SOLDAAT: Nou, en sinds die zwarte kat, die Ajebba...  
EERSTE WITTE SOLDAAT: Een lekker kereltje.  
TWEEDE WITTE SOLDAAT: ... is verdwenen, gaat de Engelsman door. Hij denkt, ze kan...  
DERDE WITTE SOLDAAT: En de tuit van de oude man...  
EERSTE WITTE SOLDAAT: Pst.  
TWEEDE WITTE SOLDAAT: Ze heeft plezier met Cuny. (*lachen*)  
DERDE WITTE SOLDAAT: Nou, die zal versted staan...  
EERSTE WITTE SOLDAAT: Shh. (*zet de ton op de kop. Af*)

*Uit de tent komen van der Veer, van Rombeck, Arndt Mac Gregor, Brown, de koning van Anta, de koning van Axim. Twee klerken dragen een vat met goud, tellen het en stoppen het in zakken. Brown heeft een groot boek waarachter hij schreeuwt en schrijft. Iedereen gaat rond de tafel zitten en gaat zitten. De negers staan.*

MAC GREGOR (*overhandigt een kleine vlag aan de koning van Anta*): Welnu, mijn broeder, je bent nu onderworpen aan Zijne Majesteit de Koning van Engeland.  
KING OF ANTA: Loyaal onderdaan, loyaal onderdaan. Ik at fetisj<sup>35</sup> en vloekte.  
MAC Gregor: Well.  
BROWN: Hoeveel mannen?  
KONING VAN ANTA: Achthonderd, achthonderd, mijn heer.

---

35Heilige hostie. Christen.

BROWN: Macht vierhundert. Ein Pfund Sterling pro Mann, macht dreihundert. Wieviel deine Kerle getrunken?

KÖNIG VON ANTA: Viel Schnaps, viel Schnaps. Gut, gut.

BROWN: Macht zweihundert. *(zum Zähler)* Zweihundert.

ZÄHLER *(gibt dem König von Anta einen Beutel voll Gold)*

KÖNIG VON ANTA: Gut, gut. Bei Schango, wir werden kämpfen. *(ab)*

MAC GREGOR: Well.

KÖNIG VON AXIM: Mir auch.

MAC GREGOR *(ihm eine Flagge überreichend)*: Well.

BROWN: Wieviel?

KÖNIG VON AXIM: Tausend Mann. Dreihundert Weiber.

ROMBECK: Kerl, deine Weiber! Willst du die auch?

KÖNIG VON AXIM: Schwarze Weiber, starke Weiber. Kämpfen.

BROWN: Tausend sagst du, macht fünfhundert. Weniger dreihundert.

Macht zweihundert. *(zum Zähler)* Zweihundert.

ZÄHLER *(gibt ihm zwei Beutel voll Gold)*

KÖNIG VON AXIM: Und für die Toten, die morgen ... Ihr verspricht mir, Herr...

BROWN: Für jeden Gefallenen ein Goldstück.

KÖNIG VON AXIM *(gierig)*: Herr! Herr! Meine Leute sind tapfer. Oh, sie werden kämpfen! Viel Tote! Viel Tote!

BROWN *(leise)*: Du Narr. *(laut)* Viel Geld. Viel Geld.

KÖNIG VON AXIM *(ab, Gold aus seinem Beutel nehmend und in seine Hand schüttelnd)*

MAC GREGOR: Well. Ein guter Untertan Seiner Majestät.

*Die Zähler packen Gold und Beutel zusammen. Ab.  
Brown schreibt noch im Buch.*

BROWN: Der nächste. Niemand mehr? *(Klappt das Buch zusammen und steht auf)* Die Aktien werden steigen. Großfriedrichsburg und das Hinterland kosten der Kompagnie vierhundert Pfund. Meine Herren, kaufen Sie, kaufen Sie! Hundert Prozent im Jahr, ich garantiere.

MAC GREGOR: Und das alles ohne das kostbare Blut eines englischen Soldaten. Mister Brown, ich gratuliere. *(Händeschütteln)*

BROWN: Was? Wir verstehen Kolonialpolitik. Was, meine Herren? *(ab ins Zelt)*

BROWN: Vierhonderd. Eén pond sterling per man maakt driehonderd. Hoeveel hebben jouw jongens gedronken?

KING OF ANTA: Veel drank, veel drank. Goed Goed.

BROWN: Maakt tweehonderd. (*tegen de betaler*) Tweehonderd.

BETALER (*geeft de koning van Anta een zak goud*)

KONING VAN ANTA: Goed, goed. Bij Shango, we zullen vechten. (*af*)

MAC Gregor: Well.

KONING VAN AXIM: Ik ook.

MAC GREGOR (*overhandigt hem een vlag*): Well.

BROWN: Hoeveel?

KONING VAN AXIM: Duizend man. Driehonderd vrouwen.

ROMBECK: Man, jouw vrouwen! Wil jij die ook?

KONING VAN AXIM: Zwarte vrouwen, sterke vrouwen. Strijd.

BROWN: Duizend zegg je, maak er vijfhonderd van. Minder dan driehonderd. Maak er tweehonderd van. (*tegen de betaler*) Tweehonderd.

BETALER (*geeft hem twee zakken goud*)

KONING VAN AXIM: En voor de doden, die morgen... U hebt mij beloofd, Heer...

BROWN: Een goudstuk voor elke gevallen soldaat.

KONING VAN AXIM (*hebzuchtig*): Heer! Meneer! Mijn mensen zijn moedig. O, ze zullen vechten! Veel doden! Veel doden!

BROWN (*stilletjes*): Dwaas. (*luid*) Veel geld. Veel geld.

KONING VAN AXIM (*gaat naar buiten, haalt goud uit zijn buidel en schudt het in zijn hand*)

MAC Gregor: Well. Een goed onderdaan van Zijne Majesteit.

*De uitbetalers pakken goud en tassen in. Af.  
Brown schrijft nog steeds in het boek.*

BROWN: De volgende. Niemand meer? (*slaat het boek dicht en staat op*) Aandelen zullen stijgen. Großfriedrichsburg en het achterland kosten het bedrijf vierhonderd pond. Heren, koop het, koop het honderd procent profijt per jaar, ik garandeer het.

MAC GREGOR: En dat allemaal zonder het kostbare bloed van een Engelse soldaat. Meneer Brown, gefeliciteerd. (*handen schudden*)

BROWN: Wat? Wij begrijpen de koloniale politiek. Wat, heren? (*af, naar de tent*)

MAC GREGOR: Well, Captain Rombeck, die schweren Mörser und Minenwerfer, die wirken... so ein kleines Röllchen Gold... unsere besten Pioniere. Das andere wird nur noch ein Geplänkel.

ROMBECK: Wenn Sie sich nur nicht irren.

MAC GREGOR: Ein kleines Gefechtchen.

VAN DER VEER: Von unseren Leuten macht nicht einer mit.

MAC GREGOR: Nicht nötig. Nicht nötig. Nur das Lager bewachen. Die weißen Soldaten in Reserve, the niggers to the front.

ROMBECK: Und wenn der Sturm mißlingt?

VAN DER VEER: Es ist nicht der erste.

ROMBECK: Wir kennen das.

MAC GREGOR: Die goldene Munition versagt nie, Captain. Eure Vollkugeln schlagen nur Löcher... aber Gold ist wie Dynamit und Säure. Es zerfrißt Granit.

*Tumult. Hinter der Szene: Wo ist der Kapitän? Stimme; Verdammte Niggervettel!*

ANJA (*im Negerkostüm, zerfetzt*): Rombeck! Ah, hier.

ROMBECK: Mein Gott!

VAN DER VEER: Fräulein... Anja...

MAC GREGOR: Mylady.

ANJA: Stürmt, stürmt, die Wälle sind tot! Sofort!

MAC GREGOR: Well, Mylady.- Mac Gregor.

ANJA: Rombeck, ihr habt Großfriedrichsburg in der Hand. Sofort!

VAN DER VEER: Was ist? Wo ist?

ROMBECK: Holland hat die Kolonie an die Flagge Englands abgetreten.

ANJA: Stürmt! Befehl zum Angriff! Stürmt!

MAC GREGOR: Well. Morgen.

ANJA: Feigling!

MAC GREGOR: Mylady, Ihr beleidigt die Flagge Englands. (*entfaltet ein Paketchen. Flagge*)

ANJA: Flagge. Flagge. So sprach auch er. Stürmt! Sie leisten keinen Widerstand. Sie ziehen ab. Wenn ihr nicht jetzt...

MAC GREGOR: Morgen, morgen, well. Da weht die Flagge Englands auf dem Fort.



MAC GREGOR: Nou, kapitein Rombeck, de zware mortieren en mortieren die werken... een klein rolletje goud... onze beste pioniers. De rest zal alleen maar geklets zijn.

ROMBECK: Als u zich maar niet vergist.

MAC Gregor: Een kleine schermutseling.

VAN DER VEER: Niemand van onze mensen doet mee.

MAC Gregor: Niet nodig. Niet nodig. Bewaak gewoon het kamp. De blanke soldaten in de reserve, de nikkers aan het front.

ROMBECK: En als de aanval mislukt?

VAN DER VEER: Het is niet de eerste.

ROMBECK: Dat weten we.

MAC GREGOR: De gouden munitie faalt nooit, kapitein. Je kogels slaan alleen maar gaten... maar goud is als dynamiet en zuur. Het vreet graniet op.

*Tumult. Achter de schermen: Waar is de kapitein? Stem; Verdomde nikker!*

ANJA (*in negerkostuum, gescheurd*): Rombeck! Ah, hier.

ROMBECK: Mijn God!

VAN DER VEER: Juffrouw... Anja...

MAC GREGOR: Mylady.

ANJA: Val aan, val aan, de muren zijn dood! Onmiddellijk!

MAC GREGOR: Well, Mylady. - Mac Gregor.

ANJA: Rombeck, je hebt Großfriedrichsburg in handen. Direct!

VAN DER VEER: Wat is er? Waar is?

ROMBECK: Holland stond de kolonie af aan de vlag van Engeland.

ANJA: Val aan! Bevel om aan te vallen! Val aan!

MAC GREGOR: Well. Morgenochtend.

ANJA: Lafaard!

MAC GREGOR: Mevrouw, u beledigt de vlag van Engeland. (*vouwt een pakketje open. Vlag*)

ANJA: Vlag. Vlag. Zo sprak hij ook. Val aan! Ze bieden geen weerstand. Ze trekken zich terug. Als je dat nu niet doet...

MAC Gregor: Morgen, morgen, well. Op het fort wappert de vlag van Engeland.

ANJA: Morgen ist Cuny fort... Dich, Cuny, dich... Zehntausend Louisdors<sup>36</sup> auf seinen Kopf! Meine Schlösser. Limburg und Brabant auf den Kopf Cunys. Heute! Stürmt! Morgen - ist er fort - zu spät.  
MAC GREGOR: Excellent! Da brauchen wir die toten Niggers nicht zu bezahlen.

*Vorhang.*

---

<sup>36</sup>Louis d'ors: Französische Goldmünze.

ANJA: Morgen is Cuny weg... Jij, Cuny, jij... Tienduizend Louisdors<sup>36</sup> op zijn hoofd! Mijn kastelen. Limburg en Brabant op Cuny's hoofd. Vandaag! Val aan! Morgen - zal hij gevlogen zijn - te laat.  
MAC GREGOR: Uitstekend! We hoeven de dode nikkers niet te betalen.

*Doek.*

---

<sup>36</sup>Louis d'ors: Franse gouden munt.





## SIEBENTES BILD

*Szene wie im zweiten Bild. Cuny als einfacher Neger, nicht wie vorher in Askariuniform, von Hütte zu Hütte gehend.*

CUNY: Die Hütten sind leer. Die Wälle verlassen. Die Berge sind leer, und die Sonne ist leer. (*in der Ferne Trommeln*) Sie haben den Fluß überschritten. Wohin geht ihr Weg?

*Ando, ein Alter von Rat und Osun-Tola treten auf.*

ANDO: Dorthin, wo die Kanonen nicht hinreichen.

ALTER: Wo Recht ist, wie die Väter lehrten.

OSUN-TOLA: Dorthin, wo keine Weißen sind.

ALLE: In das Herz von Afrika.

CUNY: Ins Herz von Afrika. Das ist in uns. Zu uns zurück.

ANDO: Unser Arm war zu schwach und unser Eisen zu weich. Da brachten sie Stahl und Pulver.

ALTER: Und Kugeln, die waren ihr Recht gegen den schwarzen Mann.

CUNY: Sie haben uns trunken gemacht.

ANDO: Und unsere Weiber krank mit einem Gott, der stärker ist als Schankpanna.

OSUN-TOLA: Die alten Götter haben sie zerbrochen.

CUNY: Und die Treue, die Treue haben sie gestohlen. Das Wort - und das nennen sie Wahrheit.

OSUN-TOLA: Die Wahrheit ist, daß jeder weiße lügt.

ALTER: Gold brachten sie.

CUNY: Zum Verrat. Und die Seele nahmen sie und gaben einen Gott dafür. Wir wollen ihre Geschenke nicht.

ALLE: Wir wollen sie nicht.

OSUN-TOLA: Sie sprachen uns von einem großen Gott...

ALTER: Wir kannten ihn lange. Es ist Schango.

OSUN-TOLA:... dem man nicht opfern darf.

ANDO: Menschen zu opfern, verboten sie.

CUNY: Und schicken tausend in den Tod für ihren Gott.

OSUN-TOLA: Sie gaben uns viel.

## ZEVENDE BEDRIJF

*Decor als het tweede bedrijf. Cuny als een eenvoudige neger, niet in een askari-uniform zoals voorheen, lopend van hut naar hut.*

CUNY: De hutten zijn leeg. De wallen zijn verlaten. De bergen zijn leeg en de zon is leeg. (*trommels in de verte*) Ze zijn de rivier overgestoken. Waar gaan ze heen?

*Ando, een oude van de raad en Osun-Tola komen binnen.*

ANDO: Waar de wapens niet kunnen komen.

OUDE: Waar gerechtigheid is, zoals onze vaders leerden.

OSUN-TOLA: Naar waar geen blanke mensen zijn.

ALLEN: In het hart van Afrika.

CUNY: Naar het hart van Afrika. Dat zit in ons. Terug naar onze wortels.

ANDO: Onze arm was te zwak en ons ijzer was te zacht. Toen brachten ze staal en kruit.

OUDE: En kogels, dat was hun recht tegen de zwarte man.

CUNY: Ze hebben ons dronken gevoerd.

ANDO: En onze vrouwen zijn ziek van een God die sterker is dan Shankpanna.

OSUN-TOLA: Ze hebben de oude goden vernietigd.

CUNY: En de trouw, de trouw die ze hebben gestolen. Het woord - en dat noemen ze waarheid.

OSUN-TOLA: De waarheid is dat elke blanke liegt.

OUDE: Ze brachten goud.

CUNY: Om mee te verraden. En ze pakten ons onze ziel af en gaven in plaats daarvan een god. Wij willen hun geschenken niet.

ALLEN: We willen ze niet.

OSUN-TOLA: Ze spraken met ons over een grote God...

OUDE: We kenden God al heel lang. Het is Shango.

OSUN-TOLA:... waaraan men zich niet hoeft op te offeren.

ANDO: Ze verboden het offeren van mensen.

CUNY: En joegen duizenden de dood in voor hun God.

OSUN-TOLA: Ze hebben ons veel gegeven.

ANDO: Kanonen und Eisen.

ALTER: Gold und Verrat.

OSUN-TOLA: Götter und Lüge.

CUNY: Kultur. Das nennen die Weißen Kultur.

ALLE: Behaltet eure Geschenke, wir wollen sie nicht.

*Trommeln. Stimmen: Sie sind schon weit... nach... fort!...*

CUNY (*an der Flagge*): Die Flagge ist ihr Abbild. Weiß. Ihr Fetisch. weiße Binden tragen ihre Parlamentäre. Die Flagge hat unsere Augen blind gemacht und unser Herz voll Zweifel.

ALTER: Das ist der Gott der Weißen.

OSUN-TOLA: Ihr Geschenk.

CUNY: Rechnen und Zweifeln. (*holt die Flagge nieder*) Und doch- vielleicht ist Zauber drin, vielleicht.

ALLE: Töte sie!

CUNY (*nimmt Ando das Schwert ah und zerschneidet die Flagge*): O Fetisch, geh zu deinem Herrn zurück. Verrat und Lüge, die du uns gebracht, bring zur Vernichtung jedes weiße Glück! Hüll ihre falschen Augen ein in Nacht, so wie ich hier dein Bild zerschneide! (*in der Hand hat er seine Uniform und wirft sie zu Boden*) Unseren Körper sollten wir verhüllen.

ALTER: Da hatten sie Macht über uns.

CUNY: Und mit dem Körper nahmen sie die Seele.

OSUN-TOLA: Sie haben Furcht vor der Sonne.

CUNY: Gierig sind sie nach uns und unsrem Land: wir brauchen keinen Glauben. In jedem Rauschen des Windes ist Gott. In jedem Hallen. Gott ist alles, was sich regt. Das lehren wir unsere Kinder.

OSUN-TOLA: Ihre Götter schießen mit Kanonen.

CUNY: Und unsre weichen. Fliehn.

*Ada-Usche kommt mit einem Fetisch, der einen Rosenkranz umhängen hat. Alle außer Cuny werfen sich nieder.*

ALLE: Schango.

ADA-USCHE: Der Pater hat seinen Gürtel verloren, den gab ich Schango.



ANDO: Kanonnen en ijzer.

OUDE: Goud en verraad.

OSUN-TOLA: Goden en leugens.

CUNY: Cultuur. Dit is wat witte mensen cultuur noemen.

IEDEREEN: Bewaar je geschenken, we willen ze niet.

*Trommels. Stemmen: Ze zijn al ver... naar... weg!...*

CUNY (*bij de vlag*): De vlag is hun beeld. Wit. Hun fetisj. Hun afgezanten dragen witte manchetten. De vlag heeft onze ogen verblind en onze harten met twijfel gevuld.

OUDE: Dat is de god van de blanke mensen.

OSUN-TOLA: Hun geschenk.

CUNY: Rekenen en twijfelen. (*haalt de vlag neer*) En toch... misschien zit er magie in, misschien.

IEDEREEN: Dood ze!

CUNY (*neemt het zwaard van Ando over en snijdt de vlag kapot*): O Fetisj, ga terug naar je meester. Het verraad en de leugens die je ons hebt gebracht, zullen al het witte geluk vernietigen! Bedek 's nachts hun valse ogen, net zoals ik jouw beeld hier in stukken heb gesneden! (*Hij heeft zijn uniform in zijn hand en gooit het op de grond*) We moesten onze naakte lichamen bedekken.

OUDE: Ze hadden toen macht over ons.

CUNY: En met het lichaam namen ze de ziel mee.

OSUN-TOLA: Ze zijn bang voor de zon.

CUNY: Ze zijn hebzuchtig naar ons en ons land: we hebben geen geloof nodig. Er is God in elk geluid van de wind. In elke klank. God is alles wat beweegt. Dit is wat wij onze kinderen leren.

OSUN-TOLA: Hun goden schieten met kanonnen.

CUNY: En onze trekken zich terug. Vluchten.

*Ada-USche komt met een fetisj waarbij een rozenkrans om haar nek hangt. Iedereen behalve Cuny knielt neer.*

ALLEN: Shango.

ADA-USCHE: De pater verloor zijn riem, ik gaf hem aan Shango.

CUNY: Die Weißen werden unser Land besitzen. Auch Schango lügt. Er hinderte die Weißen nicht. Auch mein Gott lügt. Ich zerbreche dich. (*er zerbricht den Fetisch*)

ADA-USCHE: Warum hast du dich mit den Weißen eingelassen?

OSUN-TOLA: Neue Götter werden wir haben durch uns und in uns. Dort. Fern von der Weißen Denken.

CUNY: Mit unsren Erkenntnissen wachsen unsre Götter. Wir brauchen nicht Buch, nicht Gebet und Pater. Wir haben es alles. Das Land mag ihnen sein. Doch nie das Herz. Das ist das Geheimnis.

ADA-USCHE: Nie die Erde Afrikas.

CUNY (*mit einem Spaten Erde in einen Korb schaufelnd*): Das ist das Geheimnis. Schwarze Erde. Doch die Weißen schlagen die Bäume tot und brennen sie, alles brennen sie. Sie reißen das Herz der Erde heraus und bauen darauf ein Haus für ihren Gott. Und wenn die Könige lügen und die Götter lügen: aus dieser Erde wird wieder Mais wachsen.

AJEBBA (*kommt mit Feldgeräten*): Wir werden säen und ernten und Hütten bauen.

CUNY: Diese Erde wird uns wieder Kraft geben. Laßt den Weißen dieses Land. Das ist nicht Afrika.

ALLE: Afrika ist weit, ist tief und unermesslich.

ANDO: Dort werden unsre Lagerfeuer brennen.

ALTER: Dort ist das Recht, wie es die Alten lehrten.

OSUN-TOLA: Dort sind unsre Götter.

CUNY: Dort rauscht die Wahrheit. In den Flüssen Afrikas und in den Palmen, im Sprung des Panthers und im Brüllen des Löwen. Laßt die Weißen. Die Erde Afrikas wird gegen sie sein und unser Herz und unser Blut. Das ist das Geheimnis: die Erde, Brüder.

### *Trommeln in der Ferne.*

ANDO: Dort ziehen sie. Den großen Weg, woher die Väter kamen. Zu ihnen.

ALTER: Die Sonne.

ANDO: Mit ihr der Feind. Schrille Angriffssignale. Kanonendonner.

CUNY: Sie kommen, die weißen Götter.

AJEBBA: Das Meer ist mit den Weißen. Aber die Sonne mit uns.

CUNY: Blanke mensen zullen ons land bezitten. Shango liegt ook. Hij hield de blanken niet tegen. Mijn God liegt ook. Ik zal je breken. (*hij breekt de fetisj*)

ADA-USCHE: Waardoor raakte je betrokken bij de blanke mensen?

OSUN-TOLA: We zullen nieuwe goden door ons en in ons hebben. Daar. Ver van wat de witten denken.

CUNY: Onze goden groeien met onze besef. We hebben geen boeken, gebeden en pater nodig. Wij hebben het allemaal zelf. Het land kunnen ze innemen. Maar nooit het hart. Dat is het geheim.

ADA-USCHE: Nooit de aarde van Afrika.

CUNY (*schept aarde met een schep in een mand*): Dat is het geheim. Zwarte aarde. Maar de blanken doden de bomen en verbranden ze, ze verbranden alles. Zij scheuren het hart van de aarde eruit en bouwen daarop een huis voor hun God. En mochten de koningen liegen en ook als de goden liegen: er zal weer maïs uit deze aarde groeien.

AJEBBA (*komt met landbouwgereedschap*): We gaan zaaien en oogsten en hutten bouwen.

CUNY: Deze aarde zal ons weer kracht geven. Laat dit land over aan de blanke man. Dit is Afrika niet.

ALLEN: Afrika is breed, diep en onmetelijk.

ANDO: Daar zullen onze kampvuren branden.

OUDE: Daar is de wet zoals de Ouden ons die leerden.

OSUN-TOLA: Daar zijn onze goden.

CUNY: Dat is waar de waarheid heerst. In de rivieren van Afrika en in de palmbomen, in de sprong van de panter en in het gebrul van de leeuw. Laat de blanken links liggen. De aarde van Afrika zal zich tegen hen verzetten. De aarde van Afrika is ons hart en ons bloed. Dit is het geheim: de aarde, broeders.

### *Trommels in de verte.*

ANDO: Daar trekken ze heen. De grote weg waar de vaders vandaan kwamen. Naar hen.

OUDE: De zon.

ANDO: Met hun vertrek komt de vijand. Schelle aanvalssignalen. Kanongebulder.

CUNY: Ze komen eraan, de witte goden.

AJEBBA: De zee is met de blanken. Maar de zon met ons.

OSUN-TOLA: Eilt, Herr!

ANDO: Ihnen nach.

ALTER: In die Wälder Afrikas.

*Die Signale näher. Alle ab außer Ajebba und Cuny.*

CUNY: Was war, liegt dort auf diesem Felsen. Kahl und öde. Alles Zerstörung. Was sein wird - dort, Ajebba, dort.

ADA-USCHE: Herr! Herr! Eilt! (*ab*)

CUNY: Da werden ihre Kanonen nicht hinreichen und ihre Götter und ihre Soldaten, ihr Gold und Verrat. Dort, Ajebba. Laß uns hingehn zur schwarzen Erde.

AJEBBA: Die Wälder Afrikas und die Sonne.

CUNY: Ich schenke dir die Wälder Afrikas.

*Vorhang.*

OSUN-TOLA: Schiet op, Heer!

ANDO: Volg ze.

OUDE: In de wouden van Afrika.

*De signalen dichterbij. Iedereen af, behalve Ajebba en Cuny.*

CUNY: Wat er was, ligt daar op die rots. Woest en ledig. Enkel vernietiging. Wat zal er te vinden zijn, Ajebba, daar.

ADA-USCHE: Heer! Heer! Haast je! (*af*)

CUNY: Hun kanonnen en hun goden en hun soldaten, hun goud en hun verraad kunnen daar niet komen. Daar, Ajebba. Laten we naar de zwarte aarde gaan.

AJEBBA: Naar de wouden van Afrika en de zon.

CUNY: Ik geef je de oerwouden van Afrika.

*Doek.*





## ZUM SCHLUSS

Im Jahre 1681 hatte der Große Kurfürst an der Goldküste Afrikas durch Verträge mit den eingeborenen Herrschern Kolonien erworben. 1683 gründete er zu deren Sicherung die nach ihm benannte Festung Großfriedrichsburg.

Unter seinem Enkel jedoch schon ging der junge Besitz wieder verloren. Friedrich Wilhelm I. verkaufte 1717 die gesamten preußischen Kolonien an die Holländer. Trotz der Bundesgenossenschaft der Engländer und Holländer mit Preußen in den Kriegen des Festlandes versuchten diese schon lange vor dem Verkauf, die preußischen Kolonien, abgeschnitten von jeder Verbindung mit der Heimat, in ihren Besitz zu bekommen.

Jan Cuny, der letzte preußische Negerfürst der Guineaküste und der letzte Kommandeur der Festung Großfriedrichsburg, hat sich, seinem Eide gegen den König von Preußen getreu, niemals den Holländern unterworfen. Nach achtjährigem erbitterten Widerstand gegen die vereinigten Kräfte der Holländer und Engländer fiel, lange nachdem die Kolonien verkauft waren, Großfriedrichsburg in die Hände der Belagerer.

Doch nicht Jan Cuny. Die Sagen und Überlieferungen der Neger der Guineaküste lassen ihn in den Wäldern Afrikas verschollen sein.

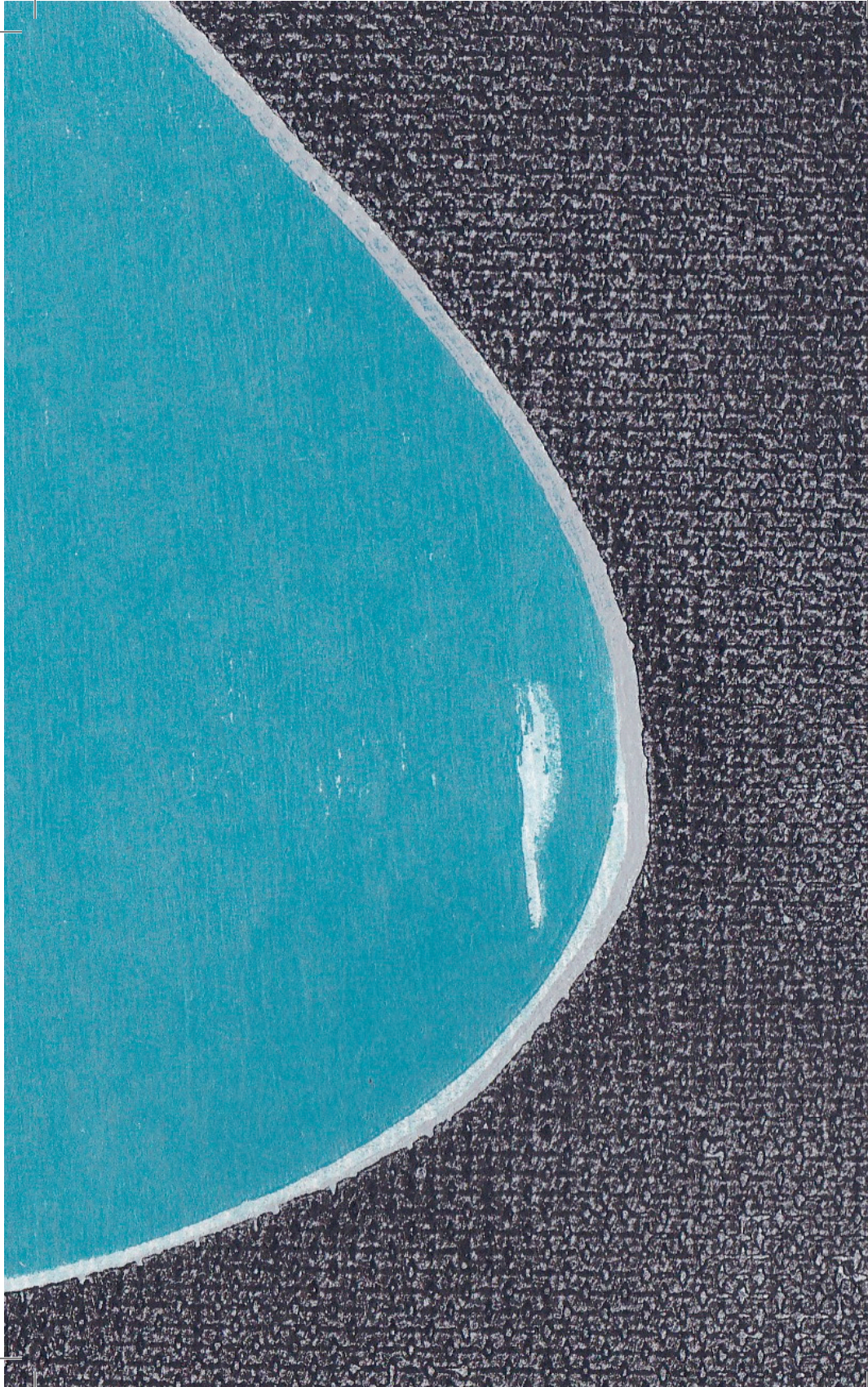


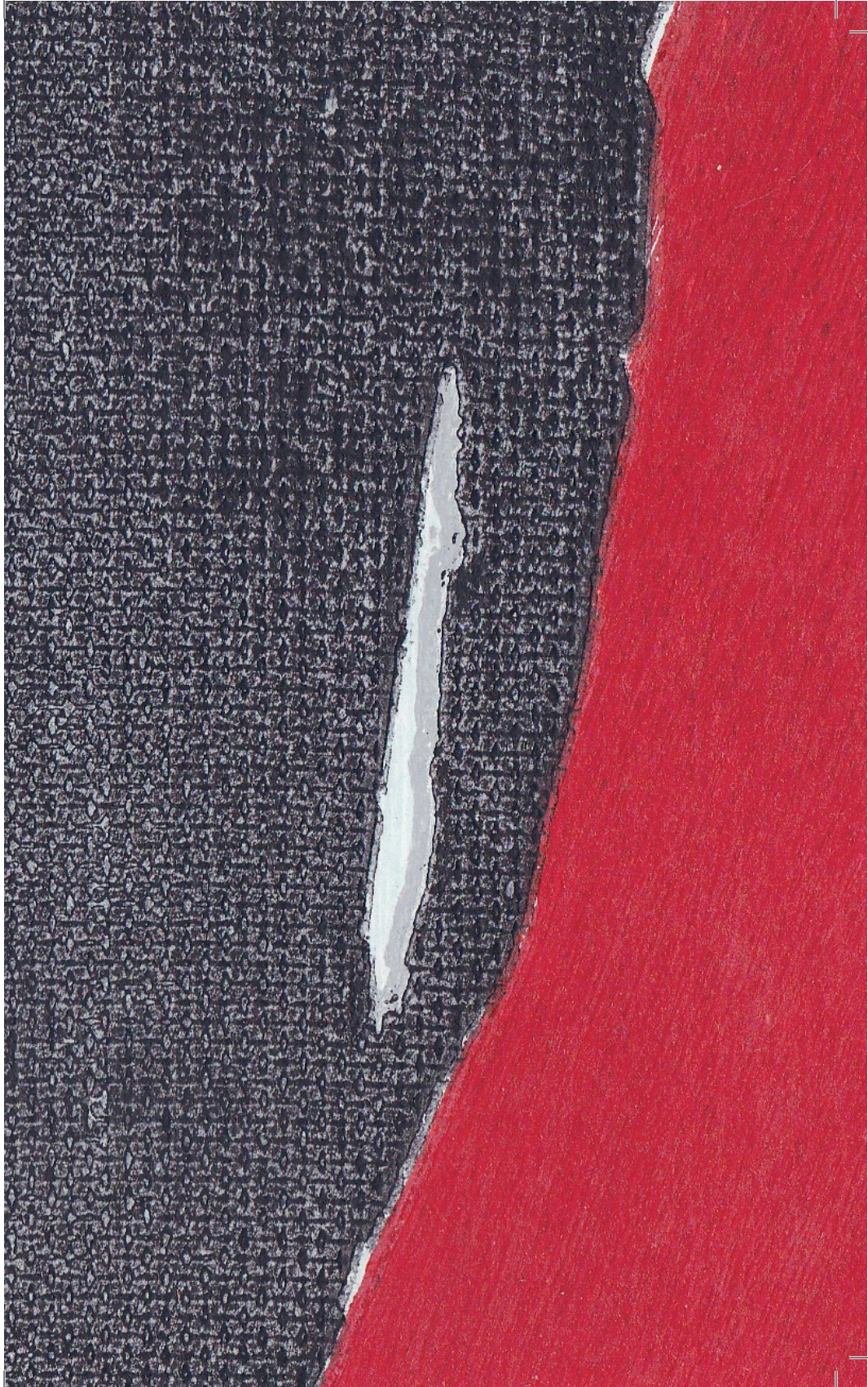
## SLOT

In 1681 had de Grote Keurvorst via verdragen met de inheemse heersers koloniën aan de Goudkust van Afrika verworven. In 1683 stichtte hij het naar hem vernoemde fort om de kolonie te bewaken Großfriedrichsburg.

Het recent verworven bezit ging echter verloren onder zijn kleinzoon. Frederik Willem I verkocht in 1717 de Pruisische koloniën aan de Nederlanders. Ondanks de alliantie van de Engelsen en de Nederlanders met Pruisen in de oorlogen op het vasteland, slaagden ze er lang vóór de verkoop niet in om bezit te nemen van de Pruisische koloniën, die was afgesneden van elke verbinding met hun thuisland. Jan Cuny, de laatste Pruisische negerprins van de kust van Guinee en de laatste commandant van het fort Großfriedrichsburg, onderwierp zich nooit aan de Nederlanders, trouw aan zijn eed tegen de koning van Pruisen. Na acht jaar van bitter verzet tegen de gecombineerde krachten van de Nederlanders en Engelsen viel Großfriedrichsburg lang nadat de koloniën waren verkocht in de handen van de belegeraars.

Maar niet Jan Cuny. De legenden en tradities van de negers van de kust van Guinee leven voort in de bossen van Afrika.





## Lips, Julius (Pseudonym: Kárani, Palan)

<b>akademischer Titel:</b>	Prof. Dr. jur. utr. et phil. habil.
<b>Prof. in Leipzig:</b>	<b>1948-50 o. Professor für Völkerkunde u. vergleichende Rechtswissenschaft.</b>
<b>Fakultät:</b>	Philosophische Fakultät I - Philologisch-Historische Abteilung (1945-1951).
<b>Lehr- und Forschungsgebiete:</b>	Völkerkunde und vergleichende Rechtswissenschaft.

---

<b>weitere Vornamen:</b>	Ernst
<b>Lebensdaten:</b>	geboren am 08.09.1895 in Saarbrücken. gestorben am 21.01.1950 in Leipzig.
<b>Vater:</b>	Ludwig Lips (Rechnungsrat)
<b>Mutter:</b>	Helene Lips geb. Heumann (Hausfrau)
<b>Konfession:</b>	ev.

---

<b>Lebenslauf:</b>	1902-1906 Volksschule Saarbrücken. 1906-1914 Gymnasium Saarbrücken. Aktive Teilnahme am 1. Weltkrieg und Verwundung. Studium Jura, Philosophie, Psychologie u. Ethnologie an der Universität Leipzig. 1919-1921 Wiss. Assistent am Juristischen Seminar der Universität Leipzig. 1921-1925 Studien u. hochschulpolitische Tätigkeit in Leipzig bis zur Promotion. 1925-1928 Assistent am Museum für Völkerkunde Köln. seit 1928 Privatdozent f. Völkerkunde u. Soziologie an der Universität Köln. 1928-1930 Kustos u. Stellv. Direktor des Rautenstrauch-Joest-Museums für Völkerkunde Köln. 1930-1933 Direktor des Museums für Völkerkunde Köln (Beamter auf Lebenszeit). 1931-1933 ao. Professor der Ethnologie u. Soziologie an der Universität Köln. 28.3.1933 Eigener Antrag auf Beurlaubung aus politischen Gründen und Amtsniederlegung. 13.10.1933 Entlassung als Museumsdirektor durch OBM der Stadt Köln nach § 4 des „Gesetzes zur Wiederherstellung d. Berufsbeamtentums“ mit Verlust der Bezüge u. Pensionsansprüche. 27.12.1933 Entzug der Lehrbefugnis durch den Preußischen Innenminister mit sich anschließender Aberkennung der dt. Staatsangehörigkeit u. Beschlagnahme des Vermögens. 1933-1934 Wahrnehmung Gastprofessur an der Sorbonne u. am Musée de l'Homme in Paris. 1934-1937 Professor für Anthropologie an der Columbia University New York. 1937-1939 Professor für Völkerkunde u. Dir. d. Inst. f. VK an der Howard - University - Washington. (Als einziger „weißer“ Professor an der „Negeruniversität“ des Landes!). 1939-1948 Professor f. Völkerkunde an der New School for Social Reserch an der Columbia Uni NY. 1941 Wahrnehmung e. Forschungsauftrages d. Columbia University u. University Oxford (GB). April 1948 Berufung als o. Professor f. Völkerkunde u. vergleichende Rechtssoziologie nach Leipzig.
--------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b>Qualifikationen:</b>	Promotion: 1919 Dr. phil. an der Philosophischen Fakultät der Universität Leipzig. Thema: Die gleichzeitige Vergleichung zweier Strecken mit einer dritten nach dem Augenmaß: Zum Drei-Reize-Problem in der Psychophysik. Gutachter: ao. Prof. Dr. phil. Wilhelm Wirth.
	1925 Dr. jur. utr. an der Juristischen Fakultät der Universität Leipzig. Thema: Die Stellung des Thomas Hobbes zu den politischen Parteien der großen englischen Revolution: Mit erstmaliger Übersetzung des <i>Behemoth</i> , oder das Lange Parlament. Gutachter: o. Prof. Dr. jur. et phil. Ludwig Mitteis.
	Habilitation: 14.02.1927 Dr. phil. habil. an der Philosophischen Fakultät der Universität Köln. Thema: Fallensysteme der Naturvölker. Gutachter: Prof. Dr. phil. Fritz Graebner. Prof. Dr. phil. Bernhard Ankermann.
	Venia legendi: 14.02.1927 für Völkerkunde und Soziologie.

---

<b>akademische Selbstverwaltung:</b>	<p>1948-1950 Direktor des Ethnologischen Institutes an der Philosophischen Fakultät d. Uni Leipzig.  1948-1950 Direktor des Institutes für vergleichende Rechtssoziologie an der Philosophischen Fak.  25.7.1949 Wahl zum Rektor der Universität Leipzig mit Amtseinführung zum 01.10.1949.</p>
<b>Funktionen und Mitgliedschaften:</b>	<p>1913-1900 Mitglied der SPD, Gewerkschaft u. Volksbühne mit 18 Jahren.  Vorsitzender des Sozialdemokratischen Studentenbundes in Leipzig.  Juli 1921 Gründer d. Dt. Korrespondenzbüros für ausl. Universitäts- u. Studentenangelegenheiten.  Gründer der Zeitschrift „Student im Ausland“.  1932/33 SPD-Kandidat für Stadtverordnetenwahlen in Köln.  American Academy for the Advancement of Science.  American Anthropological Society,  Ethnographical Society, New York  Hudson's Bay Record Society, London.  The Royal Society of Art, London (Fellow).  The National Geographic Society, Washington.  Société des Américanistes, Paris.  Anthropologische Gesellschaft, Wien (Ehrenmitglied).  14.2.1949 o. Mitglied der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig.</p>
<b>Ehrungen:</b>	<p>Schr. v. 18.04.1950 des Ministers f. Volksbildung des Landes Sachsen zur Zusammenfassung der beiden Institute für Völkerkunde und Vergleichende Rechtssoziologie zum „Julius - Lips - Institut für Ethnologie und vergleichende Rechtssoziologie“ an der Universität Leipzig.</p>

<b>Publikationen:</b> (Auswahl)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lips, Julius Die gleichzeitige Vergleichung zweier Strecken mit einer dritten nach dem Augenmaß: (Zum Drei - Reize - Problem in der Psychophysik). Leipzig: Verlag W. Engelmann, 1920.</li> <li>• Lips, Julius Die internationale Studentenbewegung nach dem Kriege. Leipzig: Verlag Vivos voco, 1921.</li> <li>• Lips, Julius Ferdinand Lassalle: Eine Tragödie des Willens. Leipzig: Verlag Das Zeit, 1924.</li> <li>• Lips, Julius Fallensysteme der Naturvölker. Leipzig: Verlag E. Wiegandt, 1927.</li> <li>• Graebner, Fritz; Lips, Julius [Mitw.] Führer durch das Rautenstrauch-Joest-Museum: Museum für Völkerkunde der Stadt Koeln. Köln: Rautenstrauch-Joest-Museum, 1927 (4. Aufl.).</li> <li>• Lips, Julius Die Stellung des Thomas Hobbes zu den politischen Parteien der großen englischen Revolution: Mit erstm. Übersetzung des <i>Behemoth</i>, oder das Lange Parlament. (Mit einer Einführung von Ferdinand Tönnies). Leipzig: Verlag E. Wiegandt, 1927.</li> <li>• Hobbes, Thomas; Lips, Julius [Übers.] <i>Behemoth</i> oder das Lange Parlament. Leipzig: Verlag E. Wiegandt, 1927.</li> <li>• Schlettwein, Adolf; Lips, Julius; Berenger von Zastrow ... Das Eingeborenrecht. Bd. 2.: Togo, Kamerun, Süd-West-Afrika, die Südseekolonien. Stuttgart: Verlag Strecker &amp; Schröder, 1929.</li> <li>• Lips, Julius Einleitung in die vergleichende Völkerkunde. Leipzig: Verlag E. Wiegandt, 1930.</li> <li>• Lips, Julius Fritz Graebner: March 4, 1877 to July 13, 1934. In: American Anthropologist. Vol. 37, 1935, Nr. 2.</li> <li>• Lips, Julius Trap systems among the Montagnais-Naskapi Indians of Labrador peninsula. Stockholm: Statens Etnografiska Museum, 1936.</li> </ul>
------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

- Lips, Julius  
The Savage hits back: Translated from the German.  
New Haven: Yale University Press, 1937.
- Lips, Julius; Benson, Vincent [Übers.]  
The Savage hits back or the white man through native eyes.  
London: Dickson, 1937.
- Lips, Julius  
Dt. Erstausgabe von „The Savage hits back“ unter dem Titel:  
Der Weiße im Spiegel der Farbigen.  
München: 1984.
- Lips, Julius; Boas, Franz [Hrsg.]  
General anthropology.  
Boston: Heath, 1938.
- Gumbel, E. J. [Hrsg.]; Lips, Julius  
Öffentliche Meinung und gegenseitige Hilfe bei den Indianern von Labrador.  
In: Freie Wissenschaft: ein Sammelbuch aus der dt. Emigration.  
Strasbourg: Sebastian-Brandt-Verlag, 1938.
- Lips, Julius  
Naskapi Trade: A study in legal acculturation.  
Paris: Société des Américanistes, 1939.
- Barth, Karl; Lips, Julius [Hrsg.]  
The church and the political problem of our day.  
London: Hodder and Stroughton, 1939.
- Lips, Julius; Wiese, Kurt [Illustr.]  
Tents in the wilderness: The story of a Labrador Indian boy.  
Philadelphia – New York: Lippincott, 1942.  
Philadelphia: Stokes, 1942.  
London: Harrap, 1944.
- Lips, Julius; Rauser, Hans [Illustr.]  
Zelte in der Wildnis: Indianerleben in Labrador.  
Wien: Danubia-Verlag, 1946 u. 1947.  
Zürich: Büchergilde Gutenberg, 1947.
- Lips, Julius; Lips, Eva [Illustr.]  
The origin of things: a cultural history of man.  
New York: Wyn, 1947.  
London: Harrap, 1949.
- Lips, Julius  
Naskapi law. (Lake St. John and Lake Mistassini Bands); law and order in a hunting society.  
Philadelphia: American Philosophical Society, 1947.
- Lips, Julius; Lips, Eva;  
Lips, Julius an Heilbut, Iwan 14.05.1948 – 01.01.1952. (Nachlass Iwan Heilbut).  
Heilbut, Iwan an Lips, Julius 20.05.1948 – 29.12.1951. (Nachlass Iwan Heilbut).  
In: Deutsches Exilarchiv Frankfurt/M. (Entstehungsort New York, München).
- Lips, Julius  
Forschungsreise in die Dämmerung: Aus den Aufzeichnungen u. Dokumenten des Prof. Smith  
über sein Leben an einer Negeruniversität.  
Weimar: Kiepenheuer, 1950.
- Lips, Julius; Lips, Eva [Übers.]  
Vom Ursprung der Dinge.  
Leipzig: Verlag Volk und Buch, 1951.  
Leipzig: Bibliographisches Institut, 1953.
- Lips, Julius; Lips, Eva [Illustr.]; Pedrals, Denis Pierre de [Übers.]  
Les Origines de la culture humaine.  
Paris, Payot, 1951.
- Lips, Julius  
Die Erntevölker: eine wichtige Phase in der Entwicklung der menschlichen Wirtschaft:  
Rektoratsrede, gehalten am 31. Oktober 1949 in der Kongreßhalle zu Leipzig.  
Berichte über die Verhandlungen der SAW zu Leipzig: Philologisch-Historische Kl., Bd. 101, H. 1.  
Berlin: Akademie-Verlag, 1953.

- Lips, Julius  
Indianerwinter.  
Wien-München: Jugend-und-Volk-Verlagsgesellschaft, 1971.
- Lips, Julius [Mitverf.] ; Lips, Eva [Hrsg.]  
Zwischen Lehrstuhl und Indianerzeit: aus dem Leben und Werk von Julius Lips.  
(Mit Briefen von Heinrich Mann und Martin Andersen Nexø).  
Berlin: Rütten & Loening, 1986.
- Lips, Julius Ernst  
Zelte in der Wildnis. (Mit Nachwort von Eva Lips)  
Berlin: Kinderbuchverlag, 1990.

**Biographische u.  
autobiographische  
Literatur:**

- Prof. Lips zum Gedenken.  
In: LVZ v. 24.01.1950.
- Zum Tode von Prof. Dr. phil. Dr. jur. Julius Lips.  
Leipziger National-Zeitung v. 26.01.1950.
- Abschied von einem großen Menschen.  
Trauerfeierlichkeiten in der Kongreßhalle für Universitätsrektor Prof. Dr. Dr. Lips.  
In: LVZ v. 26.01.1950.
- Behn, Friedrich  
Julius Lips: Nachruf auf Mitglieder der philologisch-historischen Klasse.  
In: SAW zu Leipzig: Jahrbuch 1949-1953, S. 51-53.  
Berlin: Akademie-Verlag, 1954.
- Lips, Eva  
Prof. Dr. Dr. Julius Lips.  
In: Wiss. Beilage in UZ v. 10. Mai 1961.
- Lips, Eva  
Julius Lips (1895-1950).  
In: Steinmetz, Max [Hrsg.]: Bedeutende Gelehrte in Leipzig, Band 1, S. 275-282.  
(zur 800-Jahr-Feier der Stadt Leipzig im Auftrag von Rektor und Senat der Karl-Marx-Universität).  
Leipzig: Karl-Marx-Universität Leipzig, 1965.
- Prof. Dr. Dr. mult. h. c. Georg Mayer  
Forscher, Lehrer, Kämpfer, Humanist. In memoriam Julius Lips (75. Geb.).  
In: LVZ v. 10.09.1970
- Gabriele Baumgartner / Dieter Helbig (Hrsg.)  
Biographisches Handbuch der SBZ / DDR 1945-1990. Bd. 1, S. 485/86.  
München: Verlag K · G · Saur, 1996.
- Treide, Dietrich  
Dr. Julius Lips (1895 – 1950) Wirtschafts- u. Rechtsethologe; Rektor der Universität Leipzig.  
In: Henne, Th. [Hrsg.]: Die Aberkennung von Doktorgraden an der Juristenfakultät der Universität  
Leipzig 1933-1945.  
Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2007, S. 105-107.
- Geisenhainer, Katja  
Ethnologie.  
In: Geschichte der Universität Leipzig 1409-2009 (Ausg. in 5 Bänden).  
Bd. 4/1: Fakultäten, Institute, Zentrale Einrichtungen. S. 367-392.  
Leipzig: Universitätsverlag, 2009.

**Nachweis von  
Publikationen:**

<http://d-nb.info/gnd/118728547>

**Referenzen und  
Quellen:**

Universitätsbibliothek Leipzig: Personal- und Vorlesungsverzeichnisse 1600-1975 (Image-Kataloge)  
<http://ubimg.ub.uni-leipzig.de/>

Universitätsarchiv Leipzig: Professorendatenbank. **UAL PA 0205**.  
Universitätsarchiv Köln: Personalakten: **Zug. 44/60; Zug. 44/61; Zug. 17/3478; Zug. 27/39**.

**DBA III, Fiche 571, 11-18; DBE Bd. 6, S. 483 (2. Aufl. 2006);**

**bearbeitet/geändert:**

11.10.2009/14.06.2010/16.02.2011/11.01.2012/14.01.2013, hdd.leipzig@arcor.de

## Andries Bottema (Leeuwarden, 1935)

Studium der Biologie und Betriebswirtschaftslehre in Groningen (1954-1961). Arbeitete bis 1997 im In- und Ausland für Bildung und Wirtschaft. In diesem Jahr kam er in Kontakt mit dem Graphic Cenrum in Groningen. Hier begann seine visuelle Arbeit mit einer Ausbildung in grafischen Techniken:

Radierung bei Lieke Vrede

Holzschnitt bei Antje Veldstra

Typografie bei Feike Boorsma

Verschiedene kunstgeschichtliche Kurse im Rahmen der Hochschulausbildung für ältere Menschen an der Universität Groningen.

Die Technik des Holzschnitts.

Die Gruppe der Studenten aus diesem ersten Ausbildungsjahr bildete einen engen Zusammenhalt, mit dem er Exkursionen organisierte, z. B. in das Horst-Janssen-Museum in Oldenburg, das einem begabten Holzdrucker aus Ostfriesland gewidmet ist. Auch die Kunsthalle in Emden und das Brücke-Museum in der Künstlerkolonie in Dangast wurden besucht und lieferten viele Anregungen. Neben der Malerei hatten die deutschen Expressionisten eine große Vorliebe für die Technik des Holzschnitts.

Arbeitsweise

Mit kleinen Auflagen und darin bewussten Form- und Farbvariationen beim Druck werden die Grenzen zwischen Grafik und Unikat verwischt. Die vollflächigen Farbflächen sehen aus, als wären sie mit Tinte gemalt. Wird die Farbe sparsamer aufgetragen, wird die Haptik des Bildträgers - wie Holzmaserung und Struktur von Pappe und grobem Kartonmaterial - bildbestimmend.

Die Formen in der Bildebene werden durch Sägen und Schnitzen des Bildträgers, z. B. einer Sperrholzplatte, mit Messer und Meißel (Hohlmeißel) erzielt. Durch das Einfärben und Bedrucken der höher gelegenen Teile des Holzes lassen sich Grafiken erstellen, die mit nichts anderem zu vergleichen sind. Es ist möglich, minutiös zu arbeiten, aber auch expressionistischere Bilder zu schaffen. Die Technik eignet sich sowohl für abstrakte als auch für figurative Arbeiten.

Gelegentlich werden Collagen in die Bildfläche gesetzt, manchmal werden auch hölzerne Plakatbuchstaben verwendet, und es gibt Textabschnitte mit Bleiletern. Die Holzschnitte sind in engen Formen und kräftigen Farben gedruckt. In seinem Werk sehen wir viele alltägliche Dinge in stilisierter Form, aber auch abstrakte, geometrische und grafische Muster. Neben großen Formaten erscheinen häufig seine eigenen handgedruckten Karten (12 x 18 cm).

Seit 2000 wurden seine Arbeiten in verschiedenen Gruppen- und Einzelausstellungen in Groningen und Friesland gezeigt.

Email: [bottemabraaksma@gmail.com](mailto:bottemabraaksma@gmail.com)



## Andries Bottema (Leeuwarden, 1935)

Studeerde Biologie en Bedrijfskunde in Groningen (1954 – 1961). Werkte in binnen- en buitenland voor onderwijs en bedrijfsleven tot 1997. Kwam in dat jaar in contact met het Grafisch Centrum in Groningen. Hier is zijn beeldend werk begonnen met de opleiding in grafische technieken:

Etsen bij Lieke Vrede

Houtdruk bij Antje Veldstra

Typografie bij Feike Boorsma

Diverse cursussen Kunstgeschiedenis in het kader van Hoger Onderwijs voor Ouderen, Rijks Universiteit Groningen.

De houtdruktechniek.

De groep cursisten uit dat eerste opleidingsjaar vormde een hechte eensgestemde groep waarmee hij excursies organiseerde naar o.a. het Horst Janssen Museum in Oldenburg, gewijd aan een begenadigd houtdrukker uit Oost-Friesland. Ook de Kunsthalle in Emden en het Brücke Museum in de kunstenaarskolonie in Dangast werden bezocht en gaven veel inspiratie. Deze Duitse expressionisten hadden naast het schilderen een grote liefde voor de houtdruktechniek.

Werkwijze

Met kleine oplages en daarbinnen opzettelijke variaties in vorm en kleur bij het afdrukken, vervagen de grenzen tussen grafiek en eenmalig schilderen. De volle kleurvlakken lijken wel met inkt geschilderd. Als de inkt spaarzamer is opgebracht, wordt de toets van de beelddrager – zoals houtnerf en structuur van board en grof plaatmateriaal – beeldbepalend.

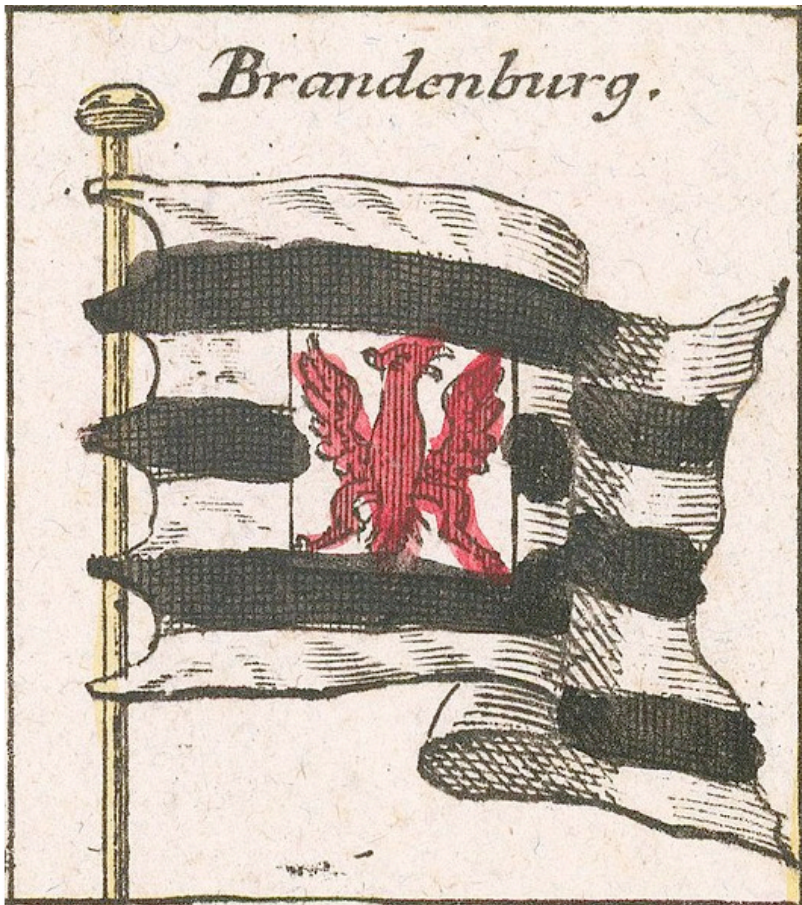
De vormen in het beeldvlak worden verkregen door de beelddrager, bv. Triplexplaat te verzagen en te kerven met mes en beitels (gutsen). Door de hoger gelegen delen van het hout in te inkten en af te drukken is het mogelijk grafiek te maken die met niets anders te vergelijken is. Er kan minutieus gewerkt worden maar ook in meer expressionistische beelden. De techniek leent zich zowel voor abstract als voor figuratief werk.

Een enkele maal zijn collages in het beeldvlak geplaatst, ook worden er soms houten afficheletters gebruikt en zijn er tekstdelen met behulp van loden letters. De houtsneden zijn in strakke vormen en sterke kleuren afgedrukt. In zijn werk zien we veel dagelijkse dingen in gestileerde vorm terug maar ook zien we abstracte, geometrische en grafische patronen. Naast grote formaten verschijnen veelvuldig eigen handgedrukte kaarten (12 x 18 cm.).

Sinds 2000 is zijn werk in diverse groeps- en solo-exposities getoond in Groningen en Friesland.

Email: [bottemabraaksma@gmail.com](mailto:bottemabraaksma@gmail.com)





Vlag/Fahne Brandenburg Ca. 1760